

news



STP
SHIPYARD PALMA

n.º 10 - 2015

El 90% de los megayates que compiten en la Superyacht Cup Palma son clientes de STP



90% of yachts competing in Superyacht Cup Palma are STP clients

mhs

MARINE HYDRAULIC SOLUTIONS



GO WITH THE FLOW

Tel: 0034 671 992 469
info@marinehydraulicsolutions.com
WWW.MARINEHYDRAULICSOLUTIONS.COM

YOUR YARD SHOULD BE AS INDIVIDUAL AS YOUR YACHT

- Every superyacht is unique. No problem is standard, no two refits are ever the same.
- At PURE we believe your yard should be as unique as your yacht.
- We assemble a 'virtual shipyard', with the craftsmen and facilities best suited to the project.
- We offer truly independent specialist project management with the security, liability and accountability of a boatyard.
- Licensed for temporary import tax exemption with full accounting service available.
- Projects based in STP Palma, (Europe's most up to date yard facility), or alternative locations when the need arises.
- A boatyard as individual as your yacht ...PURE brilliance!

Visit our website or talk to Nic on +34 627 813 580 or nic@pureyacht.com.



www.pureyacht.com

pure | NIC CLARKE
SUPERYACHT REFIT





HEINEN & HOPMAN

Control the comfort



> As a key supplier to many leading yachtbuilders, Heinen & Hopman ensures that onboard **ventilation, air conditioning and refrigeration** systems meet the highest possible specifications.

Whether your HVAC system needs to be serviced or refitted or your ducts need to be cleaned, Heinen & Hopman will make sure that you are assisted with any enquiry that you may have.

Heinen & Hopman Ibérica S.L.
T +34-93-2259668
E info@es.heinenhopman.com

www.heinenhopman.com
Meet us at the MonacoYS

Follow us on:   

 Heating  Ventilation  Air Conditioning  Refrigeration

Business first...

ASTILLEROS DE MALLORCA, AN INTEGRATED REFIT SHIPYARD

- ▶ 4 Slipways with a max haulout capacity of 1700 tn.
- ▶ Outfitting quays for vessels of up to 119 m.
- ▶ 3 Cranes for 25, 10 and 3 tn.

ALSO WITHIN STP

- ▶ Full management team.
- ▶ Workshop + offices.
- ▶ 700tn. travel lift.



...pleasure after.

Contact for enquiries:
info@astillerosdemallorca.com

www.astillerosdemallorca.com

Follow us at:    



ASTILLEROS DE
MALLORCA

Quality has been our driving force for more than 30 years

12

Noticias IPM GROUP / IPM GROUP News
La familia Mangusta crece en Marina Ibiza / *The 'Mangusta family' grows at Marina Ibiza*

16

Noticias IPM GROUP / IPM GROUP News
Campaña de reciclaje en Marina Port de Mallorca y Marina Palma Cuarentena / *Recycling campaign in Marina Port de Mallorca and Marina Palma Cuarentena*

24

Tecnología / Technology
Se confirman "certezas" en el mundo de las comunicaciones de datos / *"Sure Things" firming up in the world of data communications*

30

Responsabilidad Social / Social Responsibility
Fundación Bertarelli, al servicio de la ciencia y el cuidado de la vida marina / *Bertarelli Foundation, dedicated to life sciences and marine conservation*

36

Salud y Bienestar / Health & Fitness
Cómo mantenerse en forma en STP / *How to keep fit at STP*

44

Reportaje Legislación / Legislation Report
Descorchar el sector del chárter en España / *Popping the cork on chartering in Spain*

46

Reportaje-Entrevista / Report-Interview
El Capitán Mike Conquest nos comenta el largo refit del "Golden Eagle" / *Captain Mike Conquest tells us about the lengthy refit of Golden Eagle*

52

Noticia / News
Mónaco Yacht Show, la cita anual de la mayoría de clientes de STP / *Monaco Yacht Show, the annual rendezvous for the majority of STP clients*

54

Entrevista / Interview
Javier Jaudenes, diseñador de éxito: "Podemos diseñar barcos únicos como el WINWIN y entregarlos llaves en mano" / *Successful yacht designer Javier Jaudenes: "We can design unique yachts like WINWIN and deliver them as turnkey solutions"*

62

Noticia / News
"Marie", el gran campeón de la Superyacht Cup Palma 2015 / *Marie, clear champion of Superyacht Cup Palma 2015*

72

Reportaje-Entrevista / Report-Interview
Hablamos con Peter Busfield, director ejecutivo de la NZ Marine Industry Association / *We talk to Peter Busfield, Executive Director for the NZ Marine Industry Association*

78

Noticia / News



El Mapfre quedó cuarto en la Volvo Ocean Race / *Mapfre ends up fourth in the Volvo Ocean Race*

86

Noticia / News

El Salón Náutico de Palma cerró la mejor edición de su historia / *Boat Show Palma enjoys best edition ever*

92

Oferta Ocio / Time Out

Visitamos el Museo del Juguete, un espacio mágico en el centro de Palma / *We visit the Toy Museum, a magical space in the heart of Palma*

96

Reportaje / Report

Los misterios de la Catedral de Mallorca / *The mysteries of Mallorca Cathedral*

106

Reportaje / Report

Una ciudad con mucho arte en la calle / *A city with art on every street*

114

Oferta Ocio / Time Out

Correr en coche, moto o kart en Mallorca / *Motorbike, car or kart racing in Mallorca*

120

Oferta Ocio / Time Out

Tapear: comer y socializar / *Tapas, eating and socialising*



Juan Antonio Fuster

Los clientes de STP regatean en la Superyacht

HEMOS QUERIDO ILUSTRAR la portada de esta nueva revista con una preciosa imagen (tomada por la fotógrafa **Claire Matches**) de la regata Superyacht Cup, que se corrió en la bahía de Palma el pasado mes de junio. Lo hemos hecho por dos motivos.

En primer lugar porque esta foto sintetiza el espectáculo que ofrecen estos enormes y bonitos megayates en uno de los mejores campos de regata del mundo. Por otra, porque esta regata nos recuerda que el 90% de los grandes veleros que corren la "SYC Palma" son clientes de **STP Shipyard**. Una pragmática constatación de que STP es en estos momentos el gran punto de referencia de la náutica de máximo nivel profesional en el Mediterráneo. Además de generar un gran impacto económico para la ciudad, esta regata contribuye a crear importantes plusvalías en el segmento de la náutica deportiva de primer nivel.

Conscientes de ello, en cada nuevo número de **STP News**, intentamos estar a la altura y ofrecer una revista de calidad que conjuga la información gene-

rada en las propias instalaciones, con reportajes y entrevistas de actualidad. En este ejemplar hemos incluido dos entrevistas interesantes, cuya lectura recomendamos. Se trata de las charlas que mantuvimos con el capitán del megayate "Golden Eagle", **Mike Conquest**, y con el premiado diseñador del "WINWIN", **Javier Jaudenes**, el arquitecto naval español más laureado del momento. Mención aparte merecen las páginas dedicadas a mostrar algunas de las curiosas excelencias que ofrece la isla de Mallorca a nuestros visitantes y que, como tales, fortalecen el atractivo que puede tener Palma como punto de recalada de los grandes yates para la realización de trabajos de refit o mantenimiento.

Todo ello, unido como siempre a nuestras secciones de Noticias generadas por IPM Group, y a las secciones de Tecnología (**Roger Horner**), Legislación (**Pat Bullock**), habituales en nuestra revista, y también a la sección de Salud y Bienestar que inicia su andadura de la mano de **Katie Handyside**. Como siempre, esperamos superar expectativas.

STP clients compete in Superyacht Cup

WE DECIDED TO ILLUSTRATE the cover of this new issue with a stunning photo (taken by photographer **Claire Matches**) of the Superyacht Cup, which was held in Palma Bay back in June. And we've done so for two reasons.

Firstly, because this photo encapsulates the spectacle that these enormous and beautiful superyachts offer on one of the world's best race-courses. Secondly, because this regatta reminds us that 90% of the sailing yachts competing in Superyacht Cup Palma are clients of **STP Shipyard**. Pragmatic proof that right now STP is the leading industry benchmark in the Mediterranean.

Besides having a huge economic impact on the city of Palma, this race helps create important goodwill in the sector of top-rate sailing.

Fully aware of this, in each new issue of **STP News** we strive to include the very latest news and offer a high-quality magazine that combines

information about the yard itself with reports and interviews.

In this edition we've included two must-read interviews, one with the captain of the superyacht *Golden Eagle*, **Mike Conquest**, and another with the award-winning designer of *WINWIN*, **Javier Jaudenes**, the most honoured Spanish naval architect of current times.

Special mention should also be given to the pages dedicated to some of the amazing curiosities that the island of Mallorca offers to its visitors and which underline the attraction of Palma as a destination for superyachts to have refit and repair work carried out.

All of this together with, as always, sections about IPM Group news, Technology (**Roger Horner**) and Legislation (**Pat Bullock**), as well as a brand new Health and Wellness section edited by **Katie Handyside**.

As always, we hope to beat all expectations.



TRAFALGAR YACHT MANAGEMENT, empresa autorizada por la MCA británica

TRAFALGAR YACHT MANAGEMENT ha iniciado sus actividades, desde unas oficinas idealmente ubicadas en el edificio Global de STP en Palma de Mallorca, con el objetivo de ofrecer gestión especializada para superyates. Nuestros clientes pueden elegir entre una amplia variedad de servicios, que incluyen los códigos ISM, ISPS y CTM, además de servicios de tripulación (en colaboración con Viking Recruitment). Junto con nuestra compañía matriz Burgess Marine, ofrecemos también una gestión céntrica de proyectos de dique seco, reacondicionamiento y reparación de embarcaciones, tanto aquí en Palma como en el Reino Unido. Somos una empresa autorizada por la MCA británica; recientemente hemos obtenido el Documento de Conformidad, válido durante cinco años, y actualmente gestionamos el yate clásico de motor "Shemara", de 64 metros de eslora, construido en 1938 y totalmente reacondicionado y reinaugurado el año pasado. Nuestro equipo palmesano está liderado por Nick Jalie, quien cuenta con veinte años de experiencia en operaciones a bordo e ISM. Clare Ferrige, gestora de operaciones de Trafalgar, es experta en la contratación de superyates y gestiona todos los temas administrativos y la asistencia a yates. Si busca una empresa de gestión o le interesa conocernos mejor, puede contactar con nosotros a través de operations@trafalgaryachtmanagement.com También puede visitar nuestra página web: www.trafalgaryachtmanagement.com

TRAFALGAR YACHTS MANAGEMENT, A FULLY MCA COMPLIANT COMPANY. Trafalgar Yacht Management are now open for business with offices ideally situated in the Global building of the STP yard in Palma, Mallorca. The company aims to provide niche management to superyachts - clients can pick and choose from a range of services including ISM, ISPS, MLC, crew services (in partnership with Viking Recruitment) and alongside our parent company Burgess Marine we can also assist with dry dock, refits and ship repair centric project management both here in Palma and the UK. We are a fully MCA compliant company having recently obtained our five year Document of Compliance and currently manage 64m classic gentleman's motor yacht MY Shemara; she was originally built in 1938 and has been fully refitted and was re-launched last year. Our team in Palma is headed up by Nick Jalie who has twenty years of experience in shipboard operations and ISM. Trafalgar's Operations Manager, Clare Ferrige, has a back ground in superyacht recruitment and handles all administrative matters and yacht support. If you are looking for a management company or are interested in finding out more please contact us on operations@trafalgaryachtmanagement.com You can visit our webpage: www.trafalgaryachtmanagement.com



Dispone de un servicio de Urgencias 24 horas

METALNOX incorpora el corte por láser y por agua, con la última tecnología

EMPRESA VANGUARDISTA EN EL SECTOR NÁUTICO CON SOLDADORES HOMOLOGADOS POR LLOYD'S REGISTER

AUNQUE METALNOX es una empresa metalúrgica, ofrece muchos servicios diversos. Recientemente se han incluido el corte por láser, corte por agua y corte por plasma de alta resolución, utilizando máquinas de última tecnología. Con esta novedad se consigue dar un nuevo enfoque y mejorar considerablemente todo lo relacionado con el corte de alta calidad y precisión, ya que de esta forma se consigue un óptimo procesado de materiales, tanto en lo que se refiere a chapas, tubos y otras estructuras.

En sus instalaciones en STP, Metalnox cubre los trabajos del día a día y de menor volumen, y además ofrece un servicio de **Urgencia de 24 horas**, que es muy bien acogido por todos sus clientes.

Para trabajos y obras de mayor envergadura cuentan con sus instalaciones principales de más de 3.000m², a 10 minutos de Palma en el polígono Son Bugadelles, en el término municipal de Calvià.

Su equipo de profesionales incluye un departamento técnico de ingeniería y diseño que presenta los trabajos en 3D, tanto si se trata de la fabricación de una plataforma hidráulica para una gran embarcación, como de la reconstrucción del casco, depósitos de fuel, de agua, etc. Estos son pequeños ejemplos de algunos trabajos realizados recientemente.

El hecho de tener soldadores homologados por **Lloyd's Register**, y contar con la exclusividad en Baleares del sistema **Prop Scan** para la reparación de hélices, destaca a Metalnox como una empresa vanguardista en el sector náutico.

METALNOX ADDS STATE-OF-THE-ART LASER AND WATERJET CUTTING TO ITS SERVICES. Although Metalnox is a metalworking company, it offers a huge range of varied services. For example, recently added to the list were laser, waterjet cutting and high resolution plasma cutting using state-of-the-art technology.

This service gives a new approach to the company and considerably enhances everything related to high-quality precision cutting, as it guarantees an optimum processing of materials when it comes to sheet metal, pipes and other structures.

At its STP facility, Metalnox deals with small-scale day-to-day works and also offers a **24-hour emergency service**, which is highly appreciated by all its clients. For larger-scale works and projects the company boasts a 3,000m²-plus head office just ten minutes away from Palma on the Son Bugadelles industrial estate in Calvià.

Its team of experts includes an engineering and design department that delivers works in 3D, whether they're for the production of a hydraulic platform for a superyacht or the reconstruction of hulls, fuel tanks, water tanks, etc. These are just some examples of projects recently carried out by the firm.

Having welders certified by **Lloyd's Register** and holding exclusive rights in the Balearics for the **Prop Scan** propeller repair system both make Metalnox a truly forward-looking company in the yachting industry.



JOTUN Paints abre una oficina de atención al cliente en STP

JOTUN SE COMPLACE EN ANUNCIAR que, como parte de su estrategia europea centrada en los puntos álgidos del refit de superyates situados en la costa norte del Mediterráneo, ha puesto en marcha un programa piloto de atención al cliente que incluye oficinas en La Ciotat (Francia) y, naturalmente, en Palma de Mallorca.

La última temporada de invierno/primavera en STP fue muy positiva para Jotun Paints. Varios superyates aceptaron alternar la pintura de acabado con el antifouling: M/Y Mirage, M/Y Tatasu, M/Y Golden Eagle, M/Y Heavenly Daze, S/Y Beaugest y S/Y Bayesian.

Nuestro deseo es asesorar y ofrecer asistencia técnica tanto a profesionales especializados como a tripulantes, justo en el corazón de los principales núcleos de refit de superyates, en tantos países mediterráneos como sea posible, a fin de que experimenten los espectaculares resultados y el rendimiento que alcanzan nuestros productos.

Jotun organiza y patrocina diversos eventos internacionales para superyates, tales como el VIP Breakfast & Norske Fest en el salón náutico de Mónaco, el torneo Pinmar Golf con la after party de Jotun en Mallorca (imprescindible), la conferencia SurFACE to SurFACE Coatings y la Superyacht Cup de Palma, ¡todos ellos absolutamente memorables!

Jotun es uno de los principales fabricantes de pinturas a nivel mundial, reconocido como el proveedor de referencia en antifouling. El grupo Jotun se compone de 71 empresas y 36 plantas de producción distribuidas entre todos los continentes, cuenta con representación en más de 90 países y emplea a más de 9.000 personas.

Jotun dispone de una gama exhaustiva de antifouling, imprimaciones, masillas y acabados náuticos diseñados específicamente para el sector de los superyates. Sus productos han sido probados en todos los mares y océanos del planeta y están respaldados por un nivel de servicio técnico inigualable y una red de distribución mundial.

La oficina de atención al cliente de Jotun está estratégicamente situada en pleno centro neurálgico de STP, en el local n.º 21 del Edificio Global.

JOTUN PAINTS, CUSTOMER SERVICE OFFICE AT STP. Jotun is delighted to announce that as part of its European strategy focussing on superyacht refit "hotspots" along the northern Mediterranean coastline, Jotun customer service offices have been opened as a pilot programme in La Ciotat, France and of course Palma de Mallorca.

Last winter/spring season at STP was very positive for Jotun Paints, with several superyachts open to alternate topcoat and antifouling paint system: M/Y Mirage, M/Y Tatasu, M/Y Golden Eagle, M/Y Heavenly Daze, S/Y Beaugest and S/Y Bayesian.

Our focus is to provide product advice and technical support to professional applicators and crew alike, in experiencing the spectacular performance results that our products achieve, right in the heart of the main superyacht refit hubs, in as many Mediterranean countries as possible.

Jotun is organising and sponsoring various international superyacht events including VIP Breakfast & Norske Fest at the Monaco Yacht Show, Pinmar Golf, Mallorca with the "Jotun After Party", (an absolute must), the SurFACE to SurFACE Coatings Conference and the Superyacht Cup Palma, all of which are all truly memorable!

Jotun is one of the world's leading paint manufacturers recognised as the leading supplier of antifouling. The Jotun group has 71 companies and 36 production facilities on all continents and is represented in more than 90 countries with over 9000 employees.

Jotun has a comprehensive range of specialist yacht antifouling, primers, fillers and topcoats, specifically designed for the megayacht industry, products that have been proven in every sea and ocean of the world, fully supported by an unrivalled standard of technical service and global supply network.

The Jotun customer service office is strategically positioned right in the centre of STP, where all the action is, Global Building, room # 21.



BALTIC YACHTS se expande en Palma

PUEDA QUE BALTIC ESTÉ FABRICANDO YATES en un lugar lejano cerca del círculo polar ártico, allá por Finlandia, pero con la apertura de su nuevo servicio permanente en Palma de Mallorca, la empresa ha eliminado el inconveniente de la distancia geográfica. Sus clientes obtienen lo mejor de ambos lugares: yates con pedigrí construidos en una región de tradición centenaria en la producción de embarcaciones con la última tecnología de materiales compuestos y un servicio permanente de posventa y refit en manos de un equipo de expertos constructores del astillero finlandés, en un núcleo náutico bien situado en el centro del Mediterráneo. La sede de Palma se ha convertido en parte esencial del servicio Lifecycle de Baltic, un excelente añadido a las instalaciones del astillero de Pietarsaari y los equipos de asistencia móvil de alcance mundial. Esta sede no es exclusiva para yates Baltic, sino que todas las embarcaciones que requieran servicios especializados (de compuestos, trabajos en madera, hidráulicos, eléctricos y otros) son bienvenidas, sobre todo teniendo en cuenta que los conocimientos y el respaldo del varadero finlandés están disponibles con prontitud. "Pronto nos dimos cuenta de que una sola base para nuestros equipos móviles no podía satisfacer la demanda, así que decidimos

traer personal permanente desde Finlandia y contratar un equipo administrativo para gestionar las instalaciones aquí", explica Matthew Lester, gerente del servicio Lifecycle de Baltic Yachts. "Estamos muy satisfechos de haber contratado a Jim Wadham como gestor de operaciones y a Aila Bell como asistente en nuestras nuevas instalaciones permanentes. La experiencia de Jim como gestor de proyectos y capitán de veleros que requieren gran destreza será esencial para llevar a cabo con éxito cualquier proyecto de refit, sea grande o pequeño. Por otra parte, el conocimiento de Aila sobre el sector náutico y su dominio de los idiomas suponen un gran valor, tanto en el seno de la familia Baltic como en el entorno internacional palmesano". Las nuevas instalaciones de Palma reflejan el talante optimista de Baltic Yachts y reconocen a la ciudad como destino de refit de yates.



BALTIC YACHTS EXPANDS IN PALMA. Baltic might be building yachts in a faraway location near the Arctic Circle in Finland, but by opening a permanent service base in Palma de Mallorca, the company has eliminated the question of geographical distances. Their customers get the best of both worlds: a pedigree yacht built with the latest composite technology in a region with a centuries-old tradition in boatbuilding, and permanent

after-sales and refit services provided by a team of experienced boat builders from the yard, in a conveniently-located yachting hub in the middle of the Mediterranean. The base in Palma has become an essential part of the Baltic Lifecycle Services, a welcome addition to the Pietarsaari yard facilities and the globally-mobile support service teams. The base is not limited to Baltic yachts only – all yachts in need of composite, woodwork, hydraulic, electrical and other expertise are welcome, specially bearing in mind that the knowhow and support from the yard in Finland are easily available.

"We quickly realised that a mere base for our mobile teams could not meet the demand, so we decided to bring permanent

staff from Finland and recruit a management team to run the facility here", explains Matthew Lester, Lifecycle Service Manager of Baltic Yachts. "We are very pleased with the recruitment of Jim Wadham as the Operation Manager and Aila Bell as Assistant at the new permanent facility. Jim's experience as a captain and project manager of technically demanding sailing yachts will be essential for a successful completion of any refit project, big or small, and Aila's local knowledge in the nautical sector and language skills are invaluable both within the Baltic family and in the international environment of Palma."

The expansion in Palma reflects the mood of optimism at Baltic Yachts, and is a great compliment to Palma as a refit destination.



Noticias de Evolution Sails

EVOLUTION SAILS, fabricante mundial de velas personalizadas de alta gama para cruceros, regatas, campeonatos y monotipos, inició sus operaciones en Europa a finales del año pasado. Sus extensas instalaciones en Mallorca ya están activas y ofrecen servicios a grandes veleros, como por ejemplo el Creole, una preciosa goleta de 3 mástiles para la que se han lavado 3.000 metros de cabos en lavadoras industriales y se han limpiado y reparado 2.000 m2 de velas. Antes de la temporada de verano se revisaron todas las velas del Cavallo, velero de 141 pies construido por Baltic Yachts, llevándose a cabo varios recortes e instalándose un nuevo enrollador de botavara para la vela mayor.

Este verano, Evolution Sails ha comprobado y modificado las velas del monocasco Volvo 70 L4 (antiguo Ericsson 4), que obtuvo el récord de navegación en 24 horas, y le ha construido un nuevo foque para la Copa del Rey, donde competirá contra el Volvo 70 Puma en la bahía de Palma.

En los seis años transcurridos desde la creación de la empresa, Evolution Sails se ha afianzado como fabricante de velas de primera clase centrado en proporcionar calidad, diseño, profesionalidad y servicio. Ofrece recogida gratuita en cualquier puerto deportivo de la isla y dispone de unas amplias naves, en las que presta servicios de almacenaje, limpieza de velas y jarcias, y modificación, mantenimiento y reparación de todo tipo de velas (de cualquier marca). Evolution Sails está fabricando nuevas velas en Nueva Zelanda y los EE. UU., confeccionadas por fabricantes apasionados que se esfuerzan por elaborar las mejores velas posibles mediante las mejores prácticas y componentes de primera calidad.

NEWS FROM EVOLUTION SAILS. Evolution Sails - worldwide maker of high-end customised cruising, racing, grand prix and One-Design sails - opened their European operation late last year. Their large sail loft in Mallorca is now up and running, busy carrying out service work on superyacht sails. Amongst others, the beautiful 3-masted schooner Creole has had 3000 metres of white ropes cleaned in their industrial washing machine and 2000 m2 of sails cleaned and serviced. Before the summer season, the 141ft Baltic Yachts Cavallo had a full sail service with some recuts and received a new in-boom furling main sail.

The 24-hour monohull record-holder Volvo 70 L4 (former Ericsson 4) had her sails serviced and modified over the summer and a new jib was built at the loft for the Copa del Rey, where she will battle the Volvo 70 Puma in the Bay of Palma.

Over the last six years, since being established, Evolution Sails have grown to become as a premium sailmaker focussing on quality, design, craftsmanship and service. They do a free pick-up from any marina on the island and offer sail and rope cleaning, modifying/servicing/repairing any sails (from any brand) and storage services from the large loft.

New Evolution sails are being produced in New Zealand and in the US. Their sails are made by passionate sailmakers who strive to make the best sails possible, using best practice and top quality components.

METALNOX

SINCE 1987 ®

STAINLESS STEEL
ALUMINIUM
ENGINEERING
3D PROJECTS
DESIGN



***High-quality precision laser
& water cutting***

Delrin / Nylon / Perspex
Bead & Sand Blasting
Galvanising
Anodizing
Chroming

OFICIAL AGENTS FOR:

Prop Scan

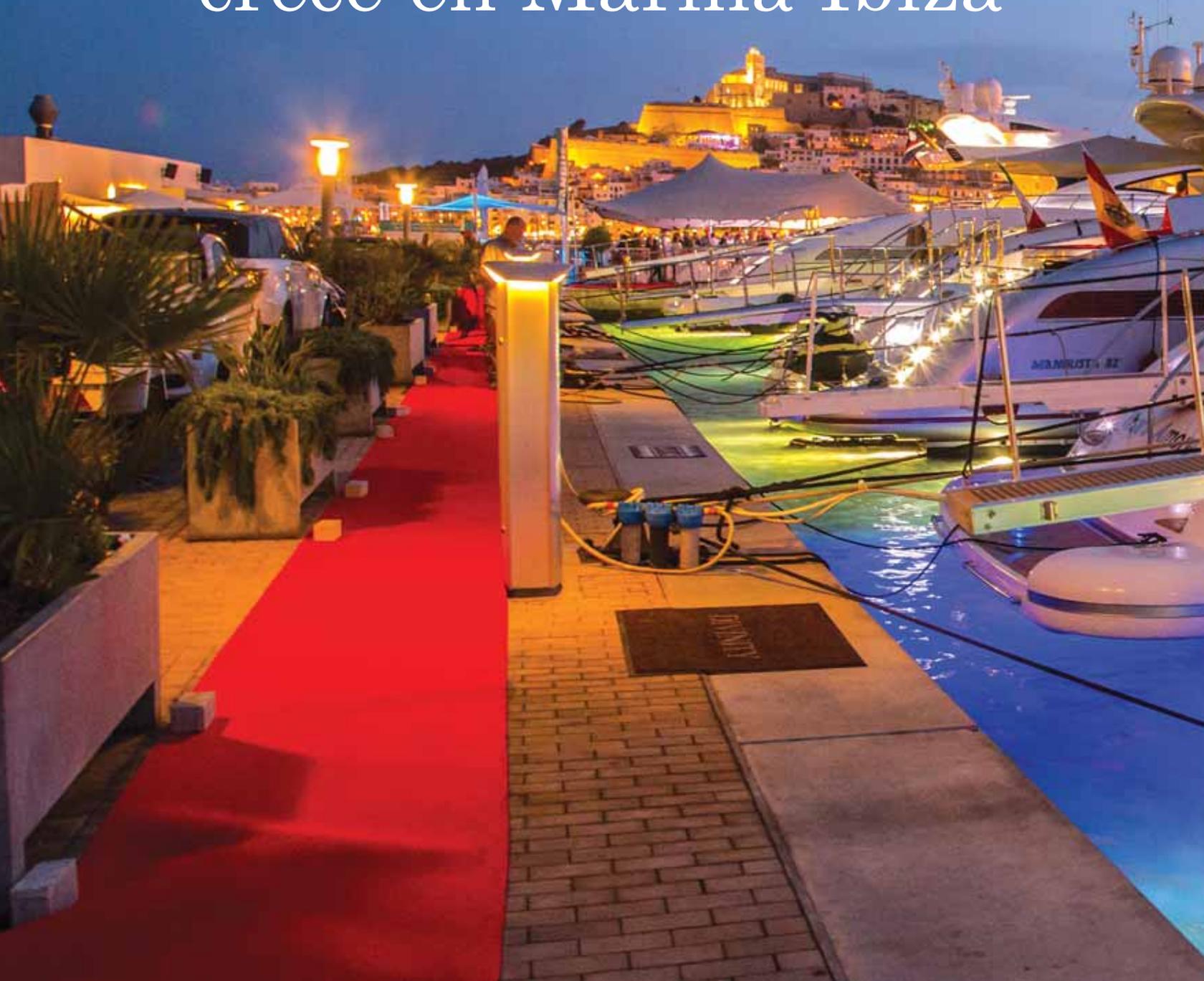
Lloyd's Approved Welders

www.metalnox.com

PUERTO DE PALMA
Instalaciones STP
Muelle viejo s/n
07012 Palma de Mallorca
Tel: (+34) 971 21 39 18
Móvil: 644 26 01 65
palma@metalnox.com

HEAD OFFICE-CENTRAL
C/ Islas Canarias, 30
Poligono Son Bugadelles
07180 Santa Ponsa-Calvia
Tel: (+34) 971 69 40 11
Móvil: 619 09 91 14
info@metalnox.com

La “familia Mangusta” crece en Marina Ibiza



MARINA IBIZA acogió el segundo encuentro de las prestigiosas embarcaciones Mangusta, organizado por Michl Marine en representación de OverMarine. Un año más, los propietarios de estos fantásticos superyates disfrutaron de un fin de semana espectacular con un completo programa de actividades organizado especialmente para que esta familia, que se formó en la primera edición, continúe creciendo y estrechando lazos.

THE ‘MANGUSTA FAMILY’ GROWS AT MARINA IBIZA. Marina Ibiza recently hosted the second meet of prestigious Mangusta yachts, organised by Michl Marine on behalf of OverMarine. Just like last year, the owners of these fantastic superyachts enjoyed a spectacular weekend with a packed programme of activities designed especially for this ‘family’, formed at the first edition of this event, to



Manfred Michl, propietario de Michl Marine y creador de esta iniciativa, manifestó su satisfacción ante la respuesta recibida por los propietarios de Mangustas porque la concentración de barcos durante este segundo año ha sido muy superior a la primera edición. En palabras de Michl, "parece que la idea que tuvimos el año pasado ha calado entre los clientes de Mangusta y estamos contentos de comprobar cómo este evento comienza

continue growing and forging bonds. Manfred Michl, owner of Michl Marine and the brains behind this initiative, aired his satisfaction at the response received by the Mangusta owners given that the concentration of boats this year was much higher than at the first edition. As Michl said, "the idea we had last year seems to have made quite an impression on the Mangusta clients and we're happy to see

a tomar forma y a consolidarse como una oportunidad para intercambiar opiniones y experiencias acerca de estas maravillosas embarcaciones. Para nosotros también es una estupenda ocasión para conocer de primera mano las necesidades y las expectativas de nuestros clientes y una manera de ofrecer un valor añadido a nuestro servicio”.

Cerca de 15 Mangustas de entre 23 y 40 metros de eslora participaron del evento, entre las que destacan Ares (MG108), That's Amour (MG72), Divinity (MG80), y Kimochii (MG108), Corsario (MG92), y RAM (MG130) que, entre otras, repetían por Segundo año. En el inicio del fin de semana comenzaron a llegar las primeras embarcaciones a Marina Ibiza, preparadas para disfrutar de un fin de semana muy especial y el equipo de mari-

how this event is beginning to take shape and proving to be an opportunity to exchange views and experiences about these marvellous yachts. For us it's also a great occasion to discover the needs and expectations of our clients and a way of offering added value to our service”.

Almost 15 Mangustas of between 23 and 40 metres LOA took part in the event, including Ares (MG108), That's Amore (MG72) and Divinity (MG80), whilst Kimochii (MG108), Corsario (MG92) and RAM (MG130) were just some of the yachts repeating for a second year running. The first yachts started arriving at Marina Ibiza on the beginning of the weekend, all ready to enjoy a very special weekend



Cerca de 15 Mangustas de entre 23 y 40 metros de eslora participaron del evento, ejemplarmente bien organizado. / Almost 15 Mangustas between 23 and 40 metres took part in this extremely well-organised event.

nería de Marina Ibiza fue ubicándolas en el pantalán principal del paseo central de la marina, convirtiéndolo en una auténtica pasarela. Una vez que todas estuvieron amarradas, los participantes fueron recibidos con un cóctel de bienvenida en el restaurante Calma. El primer día fue intenso en el que después de navegar hasta Formentera y disfrutar de un día extraordinario de actividades y almuerzo, regresaron a la marina para cenar en el Lío donde todos los invitados quedaron sorprendidos por el espectáculo y la cena que Michl Marine les había preparado.

La siguiente jornada estuvo marcada el intercambio de impresiones durante el brunch preparado en el restaurante de la marina Calma y el lunes se despidieron los últimos barcos que quedaban en el puerto, al mismo tiempo que ya comienza a proyectarse la próxima edición.

Ha sido otro encuentro muy agradable, pues la participación y la organización del programa de actividades fue diseñado para el disfrute de todos. Esta gran familia que nació en la pasada edición, promete seguir creciendo.

and were berthed up on the main quay in the centre of the marina, creating a true nautical catwalk. Once the Marina Ibiza dockhands had tied up all the boats, participants were received with a welcome cocktail at Calma restaurant. The first day was a busy day, starting out with a crossing to Formentera and an extraordinary day of activities with a wonderful lunch, and then once back in Ibiza there was a gala dinner at Lio where all the guests were truly impressed by the show and dinner that Michl Marine had prepared for them.

The following day featured an exchange of views during a brunch held at Calma, whilst on the Monday the last boats remaining at the port bid farewell, whilst the organisers were already tentatively planning the next edition.

This was yet another excellent meet, as the participation and activities programme were designed to be enjoyed by all. This extended family born at the previous edition promises to keep on growing.



Quality, Design, Craftsmanship and
SERVICE

Photo Credit: Andrea Francolini

FREE PICKUP FROM ANY MARINA ON THE ISLAND | SERVICE & REPAIRS
CLEANING | INSPECTION | MODIFYING | STORAGE | NEW SAILS

EVOLUTION SAILS | T. (+34) 634 330 783 | palma@evolutionsails.com | www.evolutionsails.com



Marina Port de Mallorca y Marina Palma Cuarentena conectan con el medioambiente impulsando una campaña de reciclaje

LOS GALARDONES Y RECONOCIMIENTOS que las marinas del Grupo IPM recibieron últimamente animan a Marina Port de Mallorca y Marina Palma Cuarentena a continuar con la magnífica labor de concienciación y gran esfuerzo por promover las buenas conductas con el mar.

Al dedicarse a una actividad directamente relacionada al mar, su compromiso es aún mayor y el deseo por evitar que las especies marinas continúen muriendo a causa de alimentarse de la basura en el mar, y mantener la calidad de las aguas del Mediterráneo les impulsa a actuar. En esta ocasión ponen en marcha una campaña de reciclaje entre todos sus clientes, colaboradores y amigos, regalando bolsas reutilizables con los colores adecuados para realizar la selección del plástico, papel y cristal a bordo, y poder desechar esos residuos al regresar de navegar, en los propios contenedores que hay disponibles en las marinas.

Además, para fomentar las buenas prácticas entre el personal de oficinas y marinería, el Departamento de Gestión promueve normas internas procurando reducir el consumo de papel y tóner, agua, electricidad, reducir las emisiones a la atmósfera, y los desechos tóxicos, así como la contaminación del agua, al tiempo que recuerda y sensibiliza a los clientes en colaborar.

Para esto se realiza un seguimiento, donde se evalúan y valoran los datos recabados, planteándose objetivos con la finalidad de ir reduciendo continuamente el impacto ambiental. A modo de ejemplo, en 2014 Marina Port de Mallorca consiguió reducir significativamente el consumo energético gracias al cambio en el alumbrado de la marina y la colaboración del personal. También consiguió reducir la generación de residuos indirectos en un 8.09%.

MARINA PORT DE MALLORCA AND MARINA PALMA CUARENTENA connect with the environment by launching a recycling campaign. The awards and recognitions recently received by IPM Group marinas have encouraged Marina Port de Mallorca and Marina Palma Cuarentena to continue with their magnificent work in raising awareness about the environment and fostering good conduct with the sea. By pursuing an activity directly related to the sea, the marinas' commitment is even greater. What's more, their desire both to stop marine species dying from feeding on waste in the sea and to keep the Mediterranean clean inspires them to take action. On this occasion, the marinas have launched a recycling campaign aimed at clients, collaborators and friends. This involves handing out reusable colour-coded waste bags to separate plastic, paper and glass onboard and then deposit this waste once back on dry land in the containers located within the marinas.

What's more, to foster best practices amongst office workers and dock-based staff, the management team is promoting internal regulations to cut back on the use of paper, printer cartridges, water and electricity, whilst also reducing emissions into the atmosphere, toxic waste and water contamination. This is all hand-in-hand with an initiative to remind and encourage clients to collaborate as well. A monitoring procedure has been implemented to carry this out by assessing and evaluating all data collected and setting targets to keep on reducing environmental impact. As an example, in 2014 Marina Port de Mallorca managed to drastically cut back on energy use thanks to changing the marina lighting system and getting all staff involved. It also managed to lower indirect waste generation by 8.09 %.

STP Shipyard lanza una nueva app para solicitar servicios de forma rápida y sencilla

EN SU LÍNEA DE CONTINUA INNOVACIÓN y mejora en la calidad de sus servicios, **STP Shipyard Palma** presenta su nueva aplicación para iPhone, Android y tablets. Este varadero de referencia en el Mediterráneo, desea ofrecer el mejor servicio a través de herramientas complementarias que faciliten el acceso y el contacto con el equipo de profesionales que gestionan más de un millar de proyectos al año en una de las áreas técnicas más grandes de Europa.

A través de esta aplicación, el cliente podrá solicitar diversos servicios que posteriormente le confirmarán desde la recepción, tales como amarre,

STP SHIPYARD LAUNCHES APP TO REQUEST SERVICES QUICKLY AND EASILY. In its quest for ongoing innovation and improved service quality, **STP Shipyard Palma** has unveiled a new app for iPhone, Android and tablets. This leading Mediterranean yard is keen to offer even better levels of service through complementary tools that provide easier access and contact with the team of professionals who manage around one thousand projects each year at one of Europe's largest technical areas.

Clients can use this app to request different services, which will then



varada, servicio de izada o botadura, buzo, limpieza de agua a presión o si necesita andamios, cobertura y contenedor, desmontar mástil, trabajos de pintura, fibra o antifouling, fontanería, ingeniería, aparejos, carpintería, metal, etc... para llevar a cabo el mantenimiento de una embarcación. Gracias a la libertad que tiene el cliente para elegir a la empresa o los industriales más idóneos para su embarcación, **STP Shipyard Palma** es uno de los varaderos mejor valorados del sector.

Además, como servicio adicional de valor añadido, el cliente tendrá acceso al servicio gratuito de **Concierge**, donde se podrán solicitar servicios de lavandería, aprovisionamiento, alojamiento, alquiler de coche o bicicletas y todo lo que la tripulación pueda necesitar mientras realizan la reparación de su embarcación. Para utilizar esta app, solo tiene que descargarla de forma gratuita en cualquiera de las dos plataformas de Apple o Google buscando el nombre **STP Shipyard**.

be confirmed by reception. These include berthing, haulout, launching, divers and water/pressure cleaning, along with other services such as scaffolding, tenting or containment, demasting, painting or carbon fibre works, antifouling, plumbing, engineering, rigging, carpentry, metalwork, etc., to refit or repair their yacht. Thanks to the freedom the client has to choose the best companies for their boat, **STP Shipyard Palma** is one of the most highly-regarded yards in the industry.

What's more, as an additional value-added service, the client will enjoy access to the free **Concierge Service**, where they can request laundry services, provisioning, car or bike hire, accommodation or absolutely anything that the crew may need whilst the yacht is being serviced. To start using this app, all you have to do is search for **STP Shipyard** on the Apple or Google platforms and download it for free.



Nuevas inscripciones de yates y nuevos patrocinadores en la Ibiza Rendezvous

LA REGATA DE SUPERYATES IBIZA RENDEZVOUS, que se celebrará en Marina Ibiza del 7 al 10 de octubre de 2015, se complace en anunciar la participación de los siguientes yates:

Tiketitoo: Sloop de 27 metros provisto de un casco peculiar de fibra de carbono en color bronce y un aparejo Southern Spars, que lo convierten en un velero de rendimiento emblemático. Está en excelentes condiciones para competir y alcanza una velocidad máxima de 12 nudos. Participa este año por primera vez.

Tenaz: Este velero de 40 metros participa también por primera vez en la regata. Obtuvo el premio Voyager en los World Superyacht Awards de 2010 y se ha labrado una excelente reputación por su rendimiento a vela y su esbelto perfil, que ofrece una visibilidad magnífica desde el inmenso puente.

Maria Cattiva: Sloop de 40 metros de eslora con aparejo de cutter, diseñado por Bruce King y construido en el astillero holandés Royal Huisman. Además de hacer gala de un estilo soberbio, es contendiente habitual y ganador de numerosas regatas.

Havana: Este año regresa Havana, deslumbrante sloop con aparejo de cutter de 30,5 metros de eslora. Presenta un diseño elegante y moderno en madera de peral con accesorios en níquel. Además, el aparejo de cutter proporciona gran flexibilidad.

Silver Spray: El superyate clásico de lujo Silver Spray, de 33,4 metros, data de 1916. Su casco se fabricó al estilo del renombrado yate América de la *Copa América*. Aunque es prácticamente centenario, cuenta con sistemas modernizados que lo convierten en un bello yate para gobernar o competir.

NEW YACHTS & SPONSORSHIP FOR IBIZA RENDEZVOUS. The Ibiza Rendezvous superyacht regatta at Marina Ibiza on 7-10 October is happy to announce that the following yachts will be competing this year:

Tiketitoo: 27-metre sloop sail with her distinctive carbon-fibre bronze-coloured hull and Southern Spars rig which make her an iconic performance sailing yacht and she is in superb condition for racing with a top speed of 12 knots. She is a new entry to the regatta.

Tenaz: A 40m sail yacht new to the regatta also. Winner of the Voyager award at the 2010 World Superyacht Awards, she has a sleek profile which gives wonderful visibility forward from her huge cockpit and has earned her a superb reputation for her performance under sail.

Maria Cattiva: A cutter-rigged sloop with a length of 40 metres, designed by Bruce King and built by the Royal Huisman Shipyard in Holland. Great style is not all she has, though, as she is a regular strong contender and winner of regattas.

Havana: Returning this year is Havana, a stunning 30.5m cutter-rigged sloop. Her sleek, modern design is fitted out in pear wood with nickel trim while the cutter rig provides great flexibility.

Silver Spray: The classic 33.4m luxury superyacht 'Silver Spray' was originally built in 1916. Her hull was built after the lines of the renowned America's Cup yacht 'America', so although nearly 100 years old, modernised systems make her a beautiful yacht to handle and race.

Aloha-J of Cariba: A 24m classic schooner, originally rigged as a gaff-



Thami y Archie son los dos estudiantes que participarán este año en el programa Marine Inspirations. / Marine Inspirations students (Thami and Archie) in Palma earlier this year.

Aloha-J: Goleta clásica de 24 metros, equipada inicialmente con aparejo de cangreja en 1930. Más tarde sería reconvertida en goleta bermudiana con aparejo Marconi con el fin de ofrecer travesías más placenteras.

Clan VIII: Elegante superyate de 45 metros construido por el grupo Perini Navi con casco de acero y superestructura de aluminio, capaz de sostener más de 1.000 m² de superficie vélica en ceñida.

La regata da la bienvenida a dos nuevos patrocinadores: Astilleros de Mallorca y Mount Cinnamon Beach Resort.

Una de las organizaciones benéficas con las que colabora el evento es la iniciativa **Marine Inspirations**, la cual a principios de este año invitó a dos jóvenes estudiantes sudafricanos, Thami Hoza (16) y Archie Leeu (18) a un programa de vela en Mallorca que incluyó dos días de orientación laboral en las instalaciones de **Astilleros de Mallorca** en STP. Esta vez, viajarán desde Sudáfrica cuatro jóvenes marineros menos favorecidos: Xolani Innocent Jali (18) y Mfundo Joseph (18), ambos estudiantes del último curso de formación náutica en el Centro Marítimo Lawhill de Simonstown (Sudáfrica). Dos estudiantes más de la organización *Sail Africa* de Durban se unirán a los muchachos de Ciudad del Cabo en este evento como parte del programa de jóvenes navegantes que conduce *Sail Africa*, a saber, Menelisi Jethro (16) y Smange Dlamini (16), de Kwa Mashu.

Les esperamos con los brazos abiertos. Igualmente, dedicaremos nuestro máximo apoyo a nuestra otra organización benéfica, la **Asociación Ondine**, dedicada a la conservación marina de las Islas Baleares.

schooner in 1930, was re-rigged as a Bermudan Schooner carrying a Marconi-type rig for smoother passage.

Clan VIII: This sleek 45m superyacht built by Perini Navi Group boasts a steel hull and an aluminium superstructure which carries over 1000m² of sail area upwind.

The regatta also welcomes two new sponsors to date - Astilleros de Mallorca and Mount Cinnamon Beach Resort.

One of the charities supported by the event is the '**Marine Inspirations**' initiative which earlier this year saw two young South African students, Thami Hoza (16) and Archie Leeu (18) who were invited for a sailing-experience programme in Mallorca, including a two-day work-experience orientation at the **Astilleros de Mallorca** facility in STP.

This time, four less-advantaged young sailors will be flying out from South Africa; Xolani Innocent Jali (18) and Mfundo Joseph (18) are both maritime students at the Lawhill Maritime Centre in Simonstown, South Africa and in their final year of high-school maritime studies. Two additional students from the 'Sail Africa' organisation in Durban will also join the Cape Town boys for the event; Menelisi Jethro (16) and Smange Dlamini (16), from Kwa Mashu, are part of the youth-sailing programme run by 'Sail Africa'.

We look forward to welcoming them all and indeed to supporting our other charity close to our heart, marine conservation for the Balearics with '**Asociacion Ondine**'.

EMPRESAS RADICADAS

En el recinto de STP disponen de oficinas y talleres las más importantes empresas del sector servicios náuticos de Baleares.

A. de Keizer (Edif. A)
 Absolute (Edif. A)
 Anicla (Edif. B)
 Astilleros Mallorca (Edif. A & C)
 Baltic Yachts (Edif. A)
 Branagh Marine Composites (Edif. C)
 Burgess Marine (Edif. C)
 Carkeek Design Partner (Edif. C)
 Carpinser (Edif. D)
 Complete Marine Freight (Edif. A)
 De Cabo Yacht Painter (Edif. B)
 Doyle (Edif. A)
 ECSIX-Southern Spars (Edif. B)
 Elite (Edif. A)
 ETY (Edif. A)
 E-Touch (Edif. C)
 Global Crew Services (Edif. C)
 Global Marine Travel (Edif. C)
 Global Services Palma (Edif. B)
 Heinen & Hopman Iberica (Edif. A)
 IB'S Marine (Edif. B)
 Jotun (Edif. C)
 Katie Handyside-Personal Trainer (Edif. C)
 Marine Hydraulic Solutions (Edif. C)
 Master Covers (Edif. A)
 Medaire (Edif. C)
 Mediterranean Yacht Management (Edif. C)
 Metalnox (Edif. C)
 Muditubo (Edif. B)
 Nautipaints (Edif. STP Office)
 Nautor's Swan (Edif. C)
 Navifibra (antes Varadero Palma) (Edif. B)
 North Sails (Edif. B)
 Palmawatch (Edif. B)
 Pendennis (Edif. C)
 Peters & May (Edif. A)
 Pinmar Suply (Edif. C)
 Planet Storage (Edif. A)
 PR Palma Refit (Edif. C)
 Pure Superyacht Refit (Edif. C)
 Rolling Stock (Edif. A y C)
 RSB Rigging (Edif. C)
 Sebastián Sitjar (Edif. A)
 Servicios Náuticos Integrados (Edif. B)
 Talleres Guidet (Edif. D)
 Trafalgar Yacht Management (Edif. C)
 Teak'n'it (Edif. B)
 Techno-craft (Edif. C)
 Tecmarine Global Services (Edif. A)
 Tides Marine Group (Edif. A)
 Trappman Consulting (Edif. B)
 Undercover Solutions (Edif. B)
 Universal Nautic (Edif. C)

COMPANIES LOCATED ON THE PREMISES

Leading companies from the Balearic yachting industry have offices and workshops on the STP premises.

-  **AMARRES**
BERTHS
-  **ÁREA DE VARADA**
HARDSTANDING AREA
-  **FOSOS DE VARADA**
HAULOUT SLIPWAYS
-  **TALLERES**
WORKSHOPS
-  **OFICINAS CENTRALES STP**
STP CENTRAL OFFICES
-  **FOSOS TRAVELLIFT**
TRAVELLIFT PITS
-  **PUNTOS DE RECOGIDA DE BASURAS**
WASTE MATERIAL COLLECTION POINTS
-  **ENTRADA**
ENTRANCE
-  **GASOLINERA**
FUEL DOCK



-  **EQUIPOS DE CONTENCIÓN**
ENVIRONMENTAL EMERGENCY EQUIPMENT
-  **SISTEMA MEGAFONÍA**
PUBLIC-ADDRESS SYSTEM, PA SYSTEM
-  **AROS SALVAVIDAS**
LIFEBUOYS
-  **ARMARIOS ANTIINCENDIOS**
FIREFIGHTING CABINET
-  **HIDRANTES. BOCAS ANTIINCENDIOS**
FIRE HYDRANT. HOSE REEL
-  **ESTACIÓN TRANSFORMADORA**
ELECTRICAL TRANSFORMER
-  **ESCALERAS DE SEGURIDAD**
SAFETY LADDERS



Marina Port de Mallorca, Marina Palma Cuarentena y Marina Ibiza refuerzan su compromiso con el medioambiente manteniendo su Bandera Azul

EL ESFUERZO Y LA DEDICACIÓN por colaborar en el cuidado del medioambiente y concienciar a clientes y amigos de Marina Ibiza, Marina Port de Mallorca y Marina Palma Cuarentena, ha sido reconocido un año más por **ADEAC**. Las marinas del Grupo IPM han recibido el distintivo de Bandera Azul en reconocimiento a la labor constante por ayudar a mantener limpias las aguas del Mediterráneo, y por promover buenas conductas entre clientes y amigos mediante actividades y campañas de concienciación medioambiental a lo largo del año.

“En los meses de temporada alta Marina Ibiza tiene una ocupación del 100% y es clave para nosotros que todos los clientes colaboren con el cuidado de la naturaleza. Para ello, disponemos de puntos verdes para el reciclaje de basura, así como un punto de residuos peligrosos que de acabar en el fondo del mar provocarían un gran daño medioambiental. Además nos preocupamos por difundir información acerca del cuidado de la posidonia, cuáles son los mejores lugares para el fondeo y qué cuidados deben tener, pero también informamos acerca de cómo proteger determinadas especies marinas en vías de extinción”, comentó **Daniel Guitart**, Capitán de Marina Ibiza.

Oscar Fernández, el Capitán de Marina Port de Mallorca y Marina Palma Cuarentena: “la Bandera Azul es un galardón muy importante para nosotros. Es un símbolo al compromiso tanto de Marina Port de Mallorca

IPM GROUP MEMBERS MARINA PORT DE MALLORCA, MARINA PALMA CUARENTENA AND MARINA IBIZA underline their commitment to the environment by renewing their Blue Flags. Marina Ibiza, Marina Port de Mallorca and Marina Palma Cuarentena's hard work and dedication in caring for the environment and raising awareness amongst clients and friends has once again been recognised by **ADEAC**.

IPM Group marinas have received the Blue Flag distinction in recognition of their ongoing work to help keep Mediterranean waters clean and to foster good conduct amongst clients and friends through environmental awareness campaigns and activities throughout the year.

“In the high season, Marina Ibiza has 100% occupancy rates and for us it's key that all guests help care for the natural environment. For this, we boast green points for recycling waste and an area to collect hazardous waste, which would cause major environmental damage if it ended up on the seabed. What's more, we spread information about caring for Posidonia fields, the best places for anchoring and precautions to take, as well as how to protect certain marine species in danger of extinction”, commented **Daniel Guitart**, Harbourmaster at Marina Ibiza.

Oscar Fernández, Harbourmaster at Marina Port de Mallorca y Marina Palma Cuarentena, vouches that “the Blue Flag is a very important award for us. It's





ADEAC ha reconocido el nivel de compromiso medioambiental de Marina Ibiza. / ADEAC has acknowledged Marina Ibiza's commitment to the environment.

como de Marina Palma Cuarentena en cuanto al cumplimiento de las exigencias que cada año se renuevan y aumentan. Nuestra responsabilidad con el medioambiente es total, y la implicación que muestran nuestros clientes y colaboradores en cada una de las actividades que realizamos buscando concienciarles, nos anima a continuar en esta línea”.

Las tres marinas poseen el certificado **EMAS** otorgado por la Consejería de Agricultura, Medio Ambiente y Territorio por su participación voluntaria en la gestión y auditoría medioambiental.

Marina Ibiza además es una de las tres marinas en España y la única en Baleares que ostenta el título de **Blue Star Marina**, una certificación internacional otorgada por **IMCI** que la clasifica como marina de 5 estrellas a nivel mundial, y que también verifica y exige estándares relacionados con el medioambiente. Marina Ibiza es un puerto de lujo que además de preocuparse por la excelencia en la atención y el servicio a sus clientes, se preocupa por el cuidado y la protección del medioambiente. Por esta razón, **ADEAC** ha renovado su Bandera Azul, reconociendo la dedicación y empeño por mantener los estándares exigidos en cuanto a la defensa de la flora, fauna y aguas de Mediterráneo se refiere.

La salud del Mediterráneo es uno de los principales aspectos por los que el Grupo IPM se preocupa buscando compartir con sus usuarios información interesante además de ofrecer consejos a las embarcaciones que amarran en sus puertos y animarles a conseguir la Bandera Azul para sus embarcaciones.

a symbol of the commitment of both Marina Port de Mallorca and Marina Palma Cuarentena to complying with the demands that each year are renewed and tightened. Our responsibility with the environment is maximum, and we are encouraged to pursue this path by the involvement of our clients and collaborators in each of the awareness-raising activities we organise”.

What's more, the three marinas boasts the **EMAS** certificate awarded by the Spanish Ministry of Agriculture, the Environment and Territory for its voluntary participation in environmental audits and management programmes.

Marina Ibiza is also one of three marinas in Spain and the only in the Balearics to hold the title of **Blue Star Marina**, an international certification granted by **IMCI** which rates it as a five-star marina on a global scale, whilst also monitoring and demanding environment-related standards. Marina Ibiza is a luxury port that besides striving for excellence in customer service is committed to looking after and protecting the environment. This is exactly why **ADEAC** has renewed its Blue Flag, thus recognising the marina's dedication and effort to maintain the standards required when it comes to the defence of Mediterranean flora, fauna and waters.

The health of the Mediterranean is one of the main aspects that concerns IPM Group when sharing interesting information with users and also offering advice to the yachts mooring at its facilities and encouraging them to get the Blue Flag for their boats.



Se confirman “certezas” en el mundo de las comunicaciones de datos

TEXTO: ROGER HORNER / FOTOS: REDACCIÓN

EN EL CORTO TIEMPO transcurrido desde la última edición de esta revista en abril, han tenido lugar varios acontecimientos en el ámbito de las comunicaciones de datos.

Para quienes no lo leyeran, comenté que solemos dar tres cosas por sentadas en la vida: el nacimiento, la muerte y los impuestos. Pero recientemente se ha añadido una cuarta certeza a la lista: la conexión de datos, ¡el acceso a internet!

Si observamos las mesas de cualquier restaurante este verano, seguro que veremos a al menos una persona consultar su smartphone sobre la mesa, ¡y a unas cuantas más echando una ojeada al suyo por debajo del mantel!

A finales de julio, Facebook comunicó que 1.490 millones de personas accedían a

“SURE THINGS” FIRMING UP IN THE WORLD OF DATA

COMMUNICATIONS. There have been several developments in the world of data communications in the short time since the last issue of this magazine in April.

For those that didn't see it, I wrote that there used to be only 3 “sure things” in life - Birth, Death and Taxes, but the fourth item which has recently been added to that list is Data Connectivity, i.e. internet access! Look around the tables in any restaurant this summer, and you are guaranteed to see at least one person checking their smartphone at the table, and several others taking a sneaky peak at their smartphone just



su plataforma cada mes. Este número equivale a la mitad de los 3.000 millones que se estima que utilizan internet en todo el mundo.

Huelga decir que se está trabajando activamente para aumentar la oferta de datos por tierra y satélite con el objetivo de corresponder a la insaciable demanda de conexiones de datos rápidas y fiables.

En los últimos meses se han llevado a cabo varias actividades significativas, que han dado lugar a algunas de las ideas de 2ª generación basadas en el espacio más disparatadas, sin duda desarrolladas desde la más pura fantasía.

One-Web y SpaceX son dos empresas innovadoras punteras que compiten por ser las primeras en lanzar una flota de satélites de órbita terrestre baja (LEO) que proporcione datos al mundo entero a velocidades actualmente desconocidas de latencia inferior a la de la fibra terrestre.

ONE-WEB CONSIGUE AVANCES IMPORTANTES

Greg Whyler, director ejecutivo de One-Web, emitió en junio varios comunicados apasionantes. En primer lugar, indicó que un grupo de multinacionales destacadas había aportado 500 millones de dólares de financiación a la empresa.

En segundo lugar, comentó que One-Web había contratado al grupo Airbus para diseñar y fabricar los primeros 900 microsátélites. La imagen ilustra el tamaño de un microsátélite junto a un astronauta. No puede compararse con un satélite de 1ª generación, cuyo tamaño equivale al de un gran autobús.

Finalmente, anunció la mayor adquisición comercial de cohetes de la historia, ¡que comprende más de 65 unidades destinadas a poner los satélites en órbita! En este grupo de multinacionales, ciertamente impresionante, se incluyen el

under the table! At the end of July, Facebook announced that there are now 1.49 billion people in the world who access Facebook monthly. That number is equal to half of the estimated 3 billion people who use the internet worldwide.

Needless to say, there is a lot of activity taking place in order to increase the supply of data via land and satellite, and hence fulfil the insatiable demand for fast and reliable data connections.

In the last few months, there have been some significant activities resulting in some of the more far-fetched, second-generation, space-based ideas developing from sheer fantasy to sure thing.

One-Web and SpaceX are two principal innovators, both of whom are competing to be the first to launch a fleet of Low Earth Orbit (LEO) satellites which will provide the entire world with data at speeds which are currently unheard-of, and with latency faster than terrestrial fibre.

ONE-WEB MAKES IMPORTANT ADVANCES

In June, **Greg Whyler**, CEO of One-Web, made a number of exciting announcements. Firstly, he announced they have raised \$500 million of funding from a group of leading international companies.

Secondly, they have contracted Airbus Group to design and manufacture the first 900 microsátélites. The photo illustrates the size of a microsátélite alongside an astronaut. Compare this to a first generation satellite, which is the size of a large bus.

Finally, they announced the largest ever commercial rocket acquisition of more than 65 rockets to launch the satellites!

This group of international companies is pretty impressive and includes Airbus Group, Bharti Enterprises, Hughes Network Systems (Hughes), a subsidiary of EchoStar Corp., Intelsat, Qualcomm Incorporated, The Coca-Cola Company, the Virgin Group, Totalplay and Grupo Salinas Company, owned

grupo Airbus, Bharti Enterprises, Hughes Network Systems (Hughes, filial de EchoStar Corporation), Intelsat, Qualcomm Incorporated, The Coca-Cola Company, el grupo Virgin, Totalplay y el grupo Salinas, perteneciente a Ricardo B. Salinas.

Actualmente Greg Whyler cuenta con una junta directiva rebosante de talento y experiencia. Los accionistas fundadores serán también observadores de la junta y continuarán aconsejando a la empresa y atendiendo el programa directamente. Además, proporcionarán experiencia técnica y de fabricación, capacidades de lanzamiento y acceso a clientes potenciales.

Como puede verse en la fotografía, los terminales de usuario de One-Web tienen la opción de alimentarse con energía solar mediante un plato satelital. El diseño incorpora picocélulas 4G LTE, 3G y 2G, así como un punto de acceso Wi-Fi, que utiliza One-Web como servidor backhaul.

La red también proporcionará acceso de baja latencia y velocidad sin precedente a barcos, aviones, trenes y plataformas petrolíferas, a la vez que permitirá una fluida interoperabilidad con la flota de satélites Intelsat de banda Ku.

A juzgar por las dimensiones del proyecto, además de la cantidad y el estatus de los nuevos miembros de la junta y de sus empresas, cada una de las cuales proporciona servicios complementarios, es evidente que nos hallamos ante una propuesta de gran envergadura que supondrá un avance enorme en rendimiento y capacidad. Está previsto que esté totalmente operativa en 2019.

LANZAMIENTO DE UN NUEVO SATÉLITE DE COMUNICACIONES

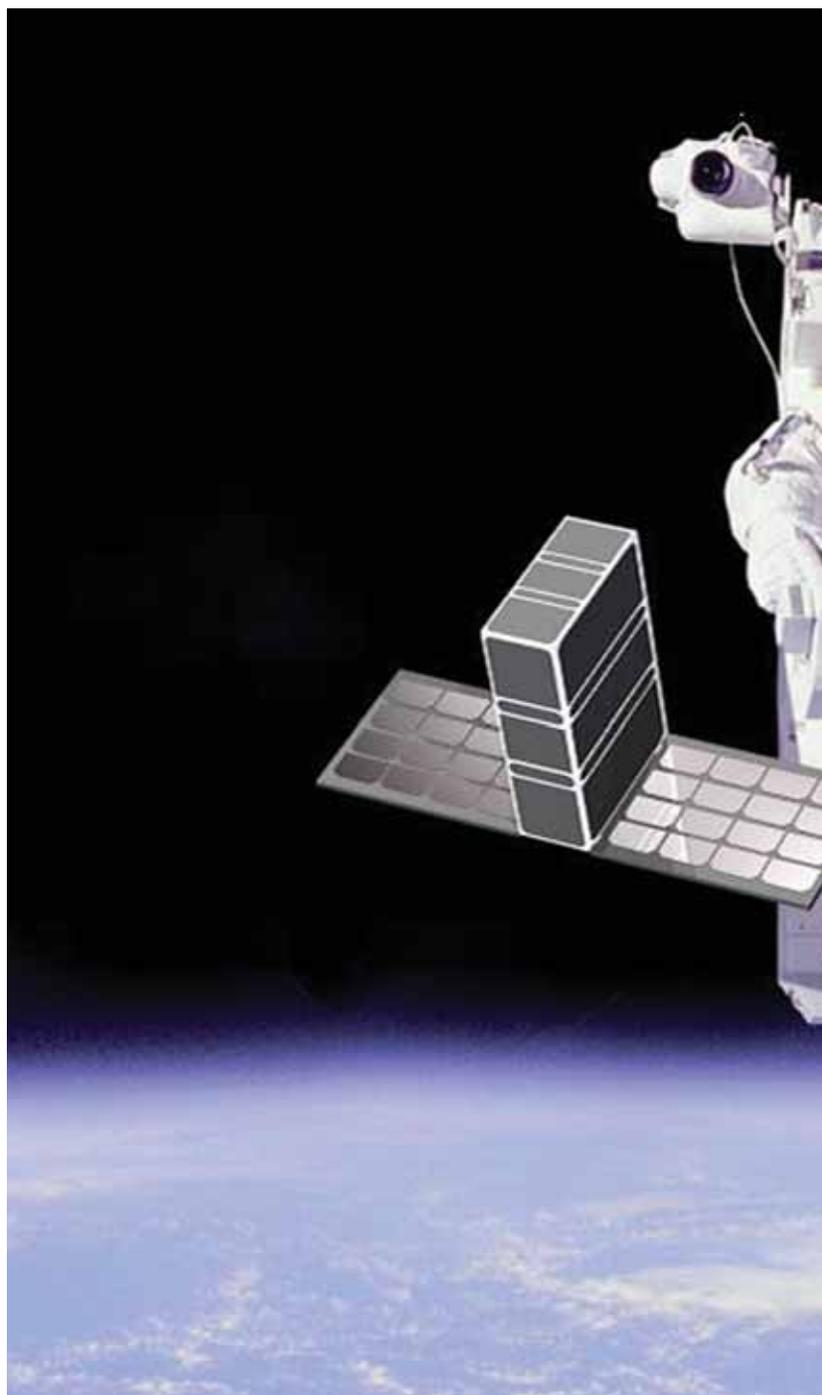
Sin embargo, debemos tener en cuenta que estos proyectos no siempre salen como uno espera. En los últimos meses deberíamos haber presenciado el lanzamiento del satélite Inmarsat I-5 F3 definitivo, que habría completado la fase final del proyecto Global Xpress. Desafortunadamente, un nuevo fallo en un cohete durante un lanzamiento previo desde el cosmódromo de Baikonur (Kazajistán) demoró el lanzamiento del satélite F3. El servicio comercial completo se ha pospuesto hasta 2016, pero esperamos realizar una prueba beta en un yate dentro de unos meses utilizando los satélites existentes desde el océano Índico hasta el Caribe.

Por otra parte, el satélite de banda Ka Telenor TSB THOR 7 se lanzó con éxito a finales de abril y a finales de junio estaba ya totalmente operativo en una de las ubicaciones europeas más interesantes para los yates que navegan por el Mediterráneo y Oriente Próximo: 1° oeste. Está previsto realizar pruebas beta de este servicio en breve.

Volviendo a la tierra y a la conectividad de datos terrestre, también se han producido desarrollos interesantes en el sector de la tecnología **GSM, 3G, 3G+ y 4G LTE**.

LA UE ACUERDA UNA FECHA PARA PONER FIN A LA ITINERANCIA GSM

A mediados de junio, tras tensas negociaciones, la Unión Europea logró finalmente concluir el acuerdo que supondrá el fin de los cargos por itinerancia de datos. En virtud de este acuerdo, el 15 de junio de 2017 se cancelarán los cargos por iti-



by Ricardo B. Salinas. Greg Whyler now has an extremely talented and experienced Board of Directors. Each of the other founding shareholders, who will also be Board observers, will continue to advise the company and support the programme directly through provision of technical and manufacturing expertise, launch capabilities, and enabling access to potential customers.

As can be seen in the photo, the OneWeb User Terminals are optionally solar powered with a flat satellite panel. The design embeds 4G LTE, 3G, 2G pico cells and a Wi-Fi access point using One-Web as the back-haul. The network will also provide unprecedented speeds and low latency access



nerancia en la UE. Los consumidores satisfarán un mismo precio por las llamadas, los mensajes de texto y los datos móviles en cualquier lugar de la Unión.

Sin embargo, existirá un conjunto de normas para evitar abusos con esta nueva configuración. P. ej., no se podrá comprar una tarjeta SIM en otro país europeo donde las tarifas nacionales sean inferiores para después usarla en el país de residencia. Análogamente, un usuario que permanezca en el extranjero no podrá utilizar una suscripción nacional propia de su país de origen. De acuerdo con la Comisión Europea, estas situaciones equivaldrían a una «itinerancia permanente» y podrían afectar negativamente a los mercados nacionales.

Por tanto, el compromiso incluye la garantía de consumo justo para evitar dicha

En los últimos meses deberíamos haber presenciado el lanzamiento del satélite Inmarsat I-5 F3. Pero no pudo ser. / Over the last few months, we should have seen the launch of the final Inmarsat I-5 F3 satellite. But this didn't go to plan.

to ships, planes, trains and oil platforms, while providing seamless interoperability with Intelsat's fleet of Ku band satellites.

By the sheer scale of this, the quantity and the pedigree of the new board members and their companies, each of which provide complementary services, this is a very serious project. It will be huge jump in performance and capacity, and is planned to be in operation for 2019.

NEW COMMUNICATIONS SATELLITE LAUNCHES

However, we must bear in mind that these projects don't all go according to plan. Over the last few months, we should have seen the launch of the final Inmarsat I-5 F3 satellite. This launch would have completed the final phase of the Global Xpress project. Unfortunately, there was yet another rocket failure on an earlier launch from the Baikonur Cosmodrome in Kazakhstan, and this has in turn delayed the F3 satellite launch. Full commercial service is now not expected till 2016, but we do expect to beta test on a yacht in a few months using the existing satellites covering from the Indian Ocean and west to the Caribbean.

On the other hand, the Telenor TSB THOR 7 Ka band satellite was successfully launched at the end of April and by the end of June was fully functional at one of the hottest European locations for yachts in the Med and Middle East at 1° degree west. We also plan to beta test this new service shortly.

Coming back down to earth to land-based data connectivity, there have also been some very interesting developments in the GSM, 3G, 3G+ and 4G LTE technology sector.

EU AGREES AN END DATE FOR GSM ROAMING

In mid-June, the European Union finally reached a deal, after some fraught negotiations, which will see the end of roaming charges.

Under the agreement, roaming charges will cease in the EU as of 15 June 2017. Consumers will pay the same price for calls, texts and mobile data wherever they are in the EU.

However, there will be rules to prevent abuses of the new set-up. For example, you will not be able to buy a SIM card in another EU country where domestic prices are lower, and then use it at home. Or, a user who permanently stays abroad will not be able to use a domestic subscription from his/her home country. According to the EU Commission, these instances are "permanent roaming" and could impact domestic markets negatively.

Hence, the compromise includes a fair-usage safeguard against permanent

itinerancia permanente. Una vez rebasado el límite de un usuario en el extranjero, los operadores podrán cobrarle una pequeña tarifa. Sin embargo, esta será mucho menor que los costes de itinerancia actuales. La Comisión aún tiene pendiente definir qué se considerará un límite justo.

TARJETAS SIM DE ITINERANCIA LIBRE

Recientemente hemos detectado una proliferación de empresas que ofrecen servicios de itinerancia libre para yates.

Algunas de estas empresas proporcionan una cartera de tarjetas SIM para cada país, que se activan bajo demanda por un período de un mes cada vez. Este servicio es equivalente a contar con un conjunto de tarjetas SIM de prepago, cuyo crédito es controlado por el proveedor del servicio. No existe ninguna estipulación que permita calcular los cargos proporcionales al desplazarse de un país a otro, por lo que al final se acaba abonando el mes íntegro para cada país.

Cada tarjeta SIM cuenta con un límite máximo de datos mensuales, así que la indicación «sin límite mensual de datos» significa que, al alcanzar el límite, la tarjeta SIM deberá sustituirse por otra. Al cambiar de país también es necesario cambiar de tarjeta SIM y de APN.

Otro servicio, enfocado a la tripulación de embarcaciones comerciales, utiliza una tarjeta SIM individual y cubre 200 países con un solo APN y sin costes de itinerancia para voz, datos o SMS. Las tarifas de los servicios de voz y SMS son razonables, pero las de datos son muy elevadas, superando los 90 € por GB.

Para cubrir las necesidades particulares de los clientes, en e3 sugerimos una visión diferente: una sola tarjeta SIM de un único proveedor, el cual dispone de redes propias en 11 países europeos, así como en Australia, Nueva Zelanda y Sudáfrica. El servicio cuesta lo mismo en todos los países y ofrece una gama de servicios mensuales adicionales que superan los 100 GB al mes y permiten la recarga automática en la misma tarjeta SIM. Así solo se utiliza 1 tarjeta SIM, 1 punto de acceso APN y 1 contrato.

COMBINAR LAS CONEXIONES 3G Y 4G

Para satisfacer la demanda de un mayor ancho de banda por parte de los consumidores, hemos desarrollado un nuevo sistema que combina los servicios de diferentes conexiones de banda ancha y tarjetas SIM en un solo flujo de gran caudal, que proporciona un ancho de banda extenso con un límite mensual desahogado. Se denomina **e3.Unite** y además ofrece conexión directa a internet por fibra desde Londres, independientemente del origen de la conexión, una VPN británica y un nivel de ciberseguridad muy estricto. Se trata de una conexión con una velocidad y un coste ideales para la transmisión de IPTV.

¿ES LA OFERTA ACORDE A LA DEMANDA?

La velocidad de actividad, innovación y desarrollo es fantástica, así que no creo que, por el momento, la demanda vaya a superar a la oferta. Pero no falta mucho para que la tecnología 4K UHD se convierta en el estándar de vídeo y, llegado este punto, sin duda necesitaremos servicios como los de One-Web.

roaming. Once a limit is reached when a user is abroad, then operators can charge them a small fee. However, this fee will be much lower than current capped roaming charges. The commission has yet to define what the fair use limit is.

ROAMING-FREE SIM CARDS

We have recently seen a proliferation of companies offering roaming-free services to yachts.

Some of these companies provide a wallet of SIM cards for each country, which are activated as required for a month at a time. This service is similar to having a bundle of “pay-as-you-go” SIMS to hand, where the credit on the SIMs is controlled by the service provider. There is no provision for pro rata charging when moving from one country to another, so you end up paying a full month for each country.

Each SIM has a monthly data maximum so when you reach “no monthly data limit”, this means you need to replace the SIM when it reaches its limit with another. When moving countries, the SIM also needs to be swapped and the APN needs to be changed.

Another service, targeted at crew on commercial vessels, uses a single SIM and covers 200 countries, with a single APN and no roaming charges for voice, SMS and data. The voice and SMS services are reasonable, but the data is expensive at over €90 per GB.

In order to fulfil our particular clients’ needs, we at e3 have suggested a different approach by providing a single SIM from one service provider which has its own networks in 11 European countries as well as Australia, New Zealand and South Africa. The service costs are the same in every country with a selection of monthly allowances up to and over 100GB per month with automatic rollover on the same SIM. So it just uses 1 SIM, 1 APN and 1 Contract.

COMBINING 3G AND 4G CONNECTIONS

As a result of customer demand for bigger bandwidths, we have developed a new system that combines the services from different SIMs and terrestrial broadband connections into one large pipe providing huge bandwidth with a huge monthly allowance.

This is called **e3.Unite**, and in addition it provides a direct connection to the Internet from London via fibre, irrelevant of the origination of the connection, a UK VPN and very strict cyber security. This is an ideal fast and low-cost connection for IPTV streaming.

IS SUPPLY KEEPING UP WITH DEMAND?

The speed of activity, innovation and development is fantastic, so I don’t think demand will outstrip supply at the moment. However, it won’t be long before 4K UHD becomes our standard for video, and then we will definitely need services like One-Web.



trafalgar

YACHT MANAGEMENT

Custom Built Management

Choose from full technical management or select your specific requirements.

- ▶ Safety - ISM.
- ▶ Security - ISPS.
- ▶ Crew - MLC.
- ▶ Crew - full management (in partnership with Viking Recruitment).
- ▶ Shore side technical management and superintendency.
- ▶ Dry dock and refit planning.
- ▶ Refit project management or works specific consultancy.
- ▶ Yacht surveys.

Trafalgar Yacht Management Ltd

Palma Office

Edificio global - Espigon Exterior,

Oficina 2, Muelle Viejo, 07012,

Palma de Mallorca

e: operations@trafalgaryachtmanagement.com

t: +34 971 224 982





Participa en el proyecto de reserva marina en las Islas Pitcairn la más grande del mundo

Fundación Bertarelli, al servicio de la ciencia y el cuidado de la vida marina

TEXTO: VICTORIA CAMPOS / FOTOS: REDACCIÓN

LA FUNDACIÓN BERTARELLI fue fundada en 1998 por María Iris, Dona y Ernesto Bertarelli, en memoria de Fabio Bertarelli, que fue el Presidente Ejecutivo de Serono, compañía que nació como un pequeño negocio farmacéutico y que, hoy por hoy, es la tercera compañía de biotecnología del mundo.

Los primeros diez años la Fundación Bertarelli se dedicó al establecimiento y desarrollo de proyectos relacionados con la salud debido al legado recibido de la Fundación Serono. A partir del año 2008 la fundación puso su objetivo de trabajo en dos áreas en particular, la ciencia y conservación de la vida marina. Ambas áreas se relacionan estrechamente con la familia, la ciencia a través de Serono y la vida marina por el

BERTARELLI FOUNDATION, DEDICATED TO LIFE SCIENCES AND MARINE CONSERVATION. The Bertarelli Foundation was founded in 1998 by María Iris, Dona and Ernesto Bertarelli, in memory of Fabio Bertarelli, who was the executive chairman of Serono, a company that started out as a small pharmaceutical business and is today the third largest biotechnology corporation in the world.

For the first ten years, the Bertarelli Foundation worked on creating and developing healthcare-related projects due to the legacy inherited from the Serono Foundation. In 2008, it then decided to focus on two particular areas: life sciences and marine conservation. Both



La Fundación participó en el establecimiento del área protegida de Chagos. / The Foundation took part in the creation of the Chagos Marine Protected Area.

vínculo que cada uno de los Bertarelli tiene con los océanos. La Fondazione Bertarelli es la hermana pequeña de la Fundación, y a través de ella se da soporte y apoyo a una serie de proyectos comunitarios locales, como por ejemplo festivales de arte o educación deportiva. En referencia a la conservación marina, en el año 2010, la fundación participó en el establecimiento del **Área Protegida de Chagos Marina**. Dos años después participó en la creación de una segunda reserva centrada en el **Atolón Turneffe** en Belice. La fundación trabaja con científicos marinos de todo el mundo en la búsqueda de información sobre la protección de reservas y el cuidado de

are intrinsically linked to the Bertarelli family: life sciences through Serono and marine life through the affinity that each family member has with the ocean.

The Fondazione Bertarelli is the baby brother of the Foundation, offering support to a series of local community projects, such as art festivals or sports education.

When it comes to marine conservation, in 2010 the Foundation took part in the creation of the **Chagos Marine Protected Area** in the Indian Ocean. Two years later, it supported the creation of a second marine reserve centred around the **Turneffe Atoll** in Belize.



Científicos de todo el mundo trabajan para proteger las reservas marinas. / Scientists from around the world are working to protect marine reserves.

la salud del océano. La Fundación anunció, este año, su participación en uno de los proyectos de reserva marina más importante hasta el momento. La mayor reserva marina del planeta se situará en torno a las islas **Pitcairn**, y abarcará una extensión de 834.334 km², para hacernos una idea de su extensión podemos decir que es del tamaño de España e Italia juntas. Es un territorio británico de ultramar situado entre la Polinesia y la isla de Pascua. Esta parte del océano es de las menos exploradas, casi virgen, del planeta y posee al menos 1249 especies de mamíferos marinos, aves marinas y peces. Uno de los impulsores de esta iniciativa es **Enric Sala**, explorador residente y jefe del proyecto Mares Prístinos de la National Geographic Society. Enric Sala cuenta que esta es una zona prístina, con fondos marinos nunca explotados, arrecifes de coral perfectamente conservados y una gran variedad de peces.

La reserva también protegerá uno de los dos atolones de coral elevado que quedan en el mundo.

La Fundación Bertarelli ha asumido un compromiso de cinco años de apoyo al seguimiento de esta reserva. Lo hará utilizando un sistema de seguimiento por satélite que permite detectar la presencia de pescadores ilegales en tiempo real. Esta es la primera vez que un gobierno ha combinado la creación de una reserva marina con la tecnología más actualizada para la vigilancia y el cumplimiento de un área protegida. El control se hará desde Gran Bretaña.

El objetivo principal de la fundación es lograr un cambio real en la conservación del medio marino y la investigación de ciencias biológicas. Para ello forma alianzas con asociaciones no gubernamentales y con gobiernos, y también con los científicos.

Bertarelli quiere demostrar así que uno de los problemas más graves a los que se enfrenta nuestro planeta debe y puede ser abordado.

The Foundation works with marine scientists from around the world in the search for information on protecting reserves and looking after the ocean's health.

This year, it announced its participation in the world's largest ever marine reserve project, which will be located around the **Pitcairn** Islands and span a huge 834,334 km², more than the size of Spain and Italy together. This British Overseas Territory is found between Polynesia and Easter Island in the South Pacific. This part of the ocean is one of the least explored in the planet, and therefore almost virgin, and is home to at least 1249 species of marine mammals, birds and fish.

One of the prime movers of this project is **Enric Sala**, resident explorer and leader of the National Geographic's 'Pristine Seas' programme. Sala comments that this is a unspoilt area with unexplored sea beds, perfectly-preserved coral reefs and a wide variety of fish.

The reserve will also protect one of the world's two remaining raised coral atolls. The Bertarelli Foundation has committed to monitoring this reserve for a total of five years by using a satellite system that can detect the presence of illegal fishing in real time. This is the first time that a government has combined the creation of a marine reserve with state-of-the-art technology for the monitoring and observance of a protected area, which will be conducted from Great Britain.

The Foundation's main goal is to achieve a real change in marine conservation and life science research. To do so, it forms partnerships with non-governmental organisations and governments, as well as with scientists.

With this, Bertarelli sets out to show that one of the most serious problems being faced by our planet can and must be tackled.



De Cabo Yacht Painting



SERVICIOS

PINTURAS Y PULIMENTOS

- Especialistas en perlados y metalizados
- Pintura obra muerta, acabados
- Barnices
- Antifouling - incluido acabados para competición
- Prevención osmosis
- Pulimentos
- Gel-coat
- Composite reparaciones y modificaciones

> SERVICIO DE MANTENIMIENTO DE BARCOS EN EL AGUA O EN VARADERO.

SERVICES

PAINTING AND POLISHING

- Specialists in metallic and pearl effect finishes
- Painting of freeboard, finishes
- Varnishing
- Antifouling - incl. race finishes
- Osmosis prevention
- Polishing
- Gel-coat
- Composite repairs and modifications

> BOAT MAINTENANCE SERVICE IN THE WATER OR DRY DOCKED.

Alphalea.com

STP Muelle Viejo, Espigón Consigna s/n | 07012 | Palma de Mallorca | Tel. 659 185 305 / 616 408 821 | www.decaboyachtpainting.com | decabo@decaboyachtpainting.com



Ruben Doñaque

Marine welding and fabrication
All metals and alloys

Soldaduras especiales
y fabricaciones de estructuras
metálicas
Todos los metales y aleaciones

Gremio Tejedores 24
Palma de Mallorca
+34 971 760 796
+34 639 114 046
info@rubendonaquewelding.com
www.rubendonaquewelding.com





Joves Navegants Balears, una Fundación de formación náutica

LOS JÓVENES DESARROLLAN LA AUTODISCIPLINA, LA TOLERANCIA Y LA EMPATÍA

NUESTRO OBJETIVO es cambiar la vida de tantos jóvenes desfavorecidos en riesgo de exclusión social en Baleares como sea posible.

JN se creó en 1992 y se constituyó como fundación en 2003, año en que recibimos la donación de nuestro velero escuela, el queche "Galaxie" de 21 metros de eslora. Desde entonces los proyectos de JN han ayudado a más de 1.500 jóvenes.

La navegación y la vida a bordo del "Galaxie" requieren una dura labor física que no puede lograrse sin el trabajo en equipo. De este modo se desarrollan la autodisciplina, la tolerancia y la empatía y se ofrece a estos jóvenes un nuevo proyecto de vida. Muchos llegan aquí con poca o ninguna experiencia en navegación, pero para casi todos supone un cambio radical.

JOVES NAVEGANTS, BALEARES SAIL TRAINING CHARITY.

Our objective is to change the lives of as many young disadvantaged people as possible in Baleares who are at risk of social exclusion.

JN was started in 1992 and became a registered charity in 2003 when we received the donation of our sail training vessel, a 21-metre ketch "Galaxie". Since then JN has helped over 1.500 young people through our projects.

Sailing and living on board "Galaxie" requires hard physical work that cannot be achieved without teamwork. This in turn builds self-discipline, tolerance and empathy giving young people a new perspective on life.

Most people come to us with little or no sailing experience but nearly all find it a life-changing experience.



JN lleva cada año más de 300 jóvenes de Baleares a la mar para que desarrollen su autoestima y confianza personal. / Each year JN takes over 300 young people from the Baleares to sea to develop self-confidence and self-esteem.

En palabras de uno de los participantes: "De no ser por JN, no sé qué habría sido de mi vida ni dónde estaría a día de hoy. Antes siempre estaba metiéndome en problemas y no iba a la escuela, pero la experiencia me hizo creer en mí, en que podía hacer algo bien. Ahora tengo mis titulaciones náuticas y un trabajo que me encanta".

JN lleva cada año más de 300 jóvenes de Baleares a la mar para que desarrollen su autoestima y confianza personal, aprendan a trabajar en equipo y reconozcan el valor de la cooperación sobre el conflicto. Para ello, JN cuenta con donaciones y voluntarios que participan en los proyectos. Si le gustaría colaborar a través de la donación o el voluntariado, o le interesa saber más acerca de nuestros proyectos, envíenos un correo electrónico a info@jovesnavegants.org o llámenos al teléfono (+34) 605 223 202.

As one participant wrote, "If it hadn't been for JN I don't know what would have happened to my life and where I would be today. Before I was always getting in trouble and not going to school but the experience made me believe in myself and that I could be good at something. I now have my yachting qualifications and a job I love".

Each year JN takes over 300 young people from the Baleares to sea to develop self-confidence and self-esteem, develop team work skills and learn the value of cooperation over conflict. To enable us to do this JN relies on donations and volunteers for our projects.

If you would like to help us by donating, volunteering or simply would like to know more about our projects please contact us by email: info@jovesnavegants.org or telephone + 34 605 223 202.



Katie Handyside, empresa especializada en entrenamiento personal y nutrición

Cómo mantenerse en forma en STP

TEXTO Y FOTOS: KATIE HANDYSIDE

LA EMPRESA DE NUTRICIÓN Y ENTRENAMIENTO PERSONAL/GRUPAL de Katie Handyside, ubicada en el Edificio Global de STP, cuenta con todo lo necesario para desarrollar un estilo de vida saludable, alegre y de calidad tanto a bordo como en tierra.

Ofrecemos servicios de entrenamiento personal individualizado y asesoramiento nutricional —la nutrición constituye el 80% de la composición corporal—, para los que contamos con un programa especial de equilibrio metabólico basado en una analítica sanguínea y centrado en quemar la grasa corporal.

También diseñamos programas de entrenamiento individuales, que combinan los objetivos del cliente (lo que desea obtener) con aquello en lo que debe centrarse (ejercicios probablemente menos atractivos).

LA HISTORIA DE KATIE HANDYSIDE

La empresa de nutrición y entrenamiento personal de Katie Handyside lleva más de diez años ayudando a la tripulación de diversos yates. Al fundar la empresa (Katie Handyside) me basé en mis 10 años de experiencia laboral en yates de chárter, así que entiendo los problemas del sector y las dificultades para mantenerse saludable y en forma a bordo.

HOW TO KEEP YOU AND YOUR CREW ENTERTAINED AT STP. The Katie Handyside Personal Training, Group Training and Nutrition Company, based at STP in the Global Building, encompasses everything to help you build yourself a fitter, healthier and happier lifestyle both on and off board.

We offer one-to-one personal training services along with nutritional advice - your body composition is 80% nutrition- for which we have a special metabolic balancing programme using your unique blood results to focus on burning your body fat.

We also design individual training programmes, blending your goals (what you want to achieve) with what you need to focus on (probably the exercises you least like doing).

THE KATIE HANDYSIDE STORY

The Katie Handyside Personal Training and Nutrition Company has been helping yacht crews for over ten years. I founded the Company (Katie Handyside) using my experience from working on busy charter yachts for 10 years, so I understand the challenges of the industry and the obstacles of keeping healthy and fit whilst onboard.



La manzana es símbolo de salud y forma parte del logotipo de Katie Handyside. / The apple is a symbol of health and forms parts of Katie Handyside's logo.

Dediqué numerosos años a estudiar deporte y nutrición en EE. UU. y empecé a entrenar a capitanes y tripulantes de yates en Mallorca hace diez años. Actualmente la empresa está bien posicionada y es muy conocida en el mundo náutico, tanto entre las tripulaciones como entre sus huéspedes; son muchos los que han perdido gran cantidad de peso, mejorado su condición física y continuado recomendándonos y divulgando opiniones favorables sobre el equipo de Katie Handyside.

DIVERSOS PROGRAMAS DE ENTRENAMIENTO

La sede de STP cuenta con varios entrenadores graduados en las universidades de Londres y de Loughborough, así como con monitores locales especializados en la condición física.

Ofrecemos diversos programas de entrenamiento en el estudio ubicado en el Edificio Global, en el corazón de STP. Además, el equipo imparte una serie de clases en el exterior para quienes prefieren practicar ejercicio al aire libre. Las actividades se reparten entre numerosas ubicaciones, tales como la playa, la catedral, el castillo y el Paseo Marítimo, y son una oportunidad estupenda para que los tripulantes se relacionen y disfruten del turismo a la vez. Los entrenamientos consisten en levantar peso, estirar cuerdas, arrastrarse y efectuar movimientos primarios en combinación con ejercicios HIIT, que utilizan el peso corporal junto con pesas rusas, etc.; en su mayoría pueden realizarse también a bordo.

RELACIONES SOCIALES Y EJERCICIO EN STP

A los tripulantes siempre les entristece tener que poner fin a los entrenamientos en STP, pues además de mantenerlos en forma y ayudarles a

I spent many years studying sports and nutrition in the US and first began training yacht captains and crew in Mallorca ten years ago. Today the company stands strong and is well-known amongst the yachting fraternity, both amongst crew and guests, with countless individuals having lost a great deal of weight, improved their fitness levels and gone on to to recommend and spread the good word about the Katie Handyside team.

VARIED TRAINING PROGRAMMES

The STP base consists of various trainers, including graduates from London and Loughborough Universities along with local keen and dedicated fitness trainers.

We have varied training programmes which take place in the studio in the Global Building in the heart of STP, whilst the team also take classes outside for those people who prefer exercising in the open air. The beach, the Cathedral, the Castle and along the Paseo are locations where activities take place. This is great opportunity for crew to mingle and sightsee at the same time. The workouts can involve weights, rope pulling, crawling and primal movements along with HIIT (High-Intensity Interval Training), using kettlebells and body weight exercises, many of which can be done whilst aboard.

CREW NETWORKING AND WORKING OUT AT STP

Crew are always sad to leave the STP workouts. Not only do we keep you fit and help combat the Palma lifestyle of socialising which can involve bars and drinking, but also at key times you have your wor-

combatir el estilo de vida social palmesano, que suele incluir bares y copas, les ofrecemos entrenamientos para que se concentren y alejen de los problemas en los momentos más importantes, ¡por lo menos durante un tiempo!

Gracias a las relaciones sociales de nuestras clases, muchos de ellos encuentran trabajo en otros yates, desarrollan un gran espíritu de colaboración en equipo durante los entrenamientos y disfrutan del compañerismo y

kouts to keep you focused and out of trouble - or at least out of trouble for a while!

Through networking in these classes, crew have gone on to jobs on other yachts, they develop a great team spirit in the workouts and enjoy the camaraderie and banter of the classes. It gives them a routine that many so often miss with back-to-back charters and no time to do anything for themselves.



la conversación. Les aportamos esa rutina que se pierde con facilidad por culpa de los chárter consecutivos y la falta de tiempo para uno mismo.

OTROS SERVICIOS

El equipo de Katie Handyside ofrece sesiones de yoga y masajes bajo petición y trabaja con un equipo de profesionales en fisioterapia, quiropraxia, osteopatía y otras prácticas alternativas. Por tanto, cuando vengas a Palma, podremos solucionar todo tipo de lesiones o problemas, ofrecerte un pro-

Para mantener un buen nivel de condición física, debes añadir movimiento a tu vida cotidiana. / Maintain fitness levels onboard by making movement a part of your everyday life.

OTHER SERVICES

The Katie Handyside team also runs on-demand massage and yoga sessions and works with a team of physiotherapists, chiropractors, osteopaths and other alternative practitioners. So when you come to Palma, we can fix any injuries or issues, give you a clean nutritional

NAUTI PARTS

SEA-DOO
Can-Am
OFFICIAL DEALER

BRP

- Portals Nous -
- Port Adriano -
- Son Bugadelles -
(00.34) 971. 67. 77. 30
nauti-parts.com

JETLEV-FLYER DC Aquaglide gocycle JetSurf X-JETPACKS CWB BOARD CO EGRETON PrestoMarine LAMPUGA

JOBE Zapata Racing SEABOB COMELY JETPILOT seacver

• Aqua Sphere AQUA LUNG

OUR NEW ADDRESS: C/ Benito Geronimo Feijo, 2 - Local 5
Portals Nous - 07181, Calvia, Mallorca

MASTER COVERS
MARINE UPHOLSTERY

T: +34 609 393 146 T: +34 971 721 877
info@mastercovers.es www.mastercovers.es

grama nutricional adecuado y combinarlo con un entrenamiento personal y/o con entrenamientos en grupo. Cuando sea hora de zarpar de nuevo habrás disfrutado enormemente, habrás perdido algo de peso y sabrás qué debes hacer para mantenerte en forma toda la temporada.

ENTRENAMIENTO A BORDO CENTRADO EN EL PESO CORPORAL

Para mantener un buen nivel de condición física, debes añadir movimiento a tu vida cotidiana. Utiliza estos ejercicios primarios funcionales para aumentar la masa muscular, quemar grasa y ponerte a tono.

- 1. Estocadas.** Realiza una estocada en la cubierta o en el salón, detente y efectúa ejercicios de tríceps en el extremo de la litera o del cubo de limpieza.
 - 2. Flexiones.** Realiza tres flexiones asistidas en el pasamanos de la cabina o la regala.
 - 3. Espalda y brazos.** Aprovecha la aspiradora o el cepillo de limpieza: apoya la espalda, extiende los brazos, gasta energía y ejercita los músculos centrales.
 - 4. Ejercicios isométricos.** Tumbate boca abajo y aguanta 2 minutos en plancha dos veces al día. Extiende los dedos sobre el suelo para generar fuerza. Contrae los glúteos y la zona interior de los muslos y céntrate en activar los músculos abdominales. Añade 10 flexiones.
 - 5. Sentadillas.** Baja hasta tocar el cubo de limpieza con el trasero, contrae los glúteos mientras subes y vuelves a asumir una postura espinal neutra, sin dejar de activar los músculos centrales.
 - 6. HIIT. Entrenamiento en intervalos.** Sube 10 veces la escalerilla hasta lo más alto y efectúa ejercicios de gemelos.
 - 7. Transporte de carga.** Transporta algo realmente pesado con tu brazo más débil tanto tiempo como puedas (un paquete grande de agua, una aspiradora, algo del almacén de cocina, una lata de pintura o un cubo lleno de agua), detente y vuelve atrás, utilizando ahora el brazo contrario.
 - 8. Transporte de maletas.** Repite el ejercicio anterior, pero realiza un trayecto más corto y, cuando te agaches para recoger la carga, mantén la espalda recta, desplaza las caderas hacia atrás y dobla las rodillas, alineando los hombros y las manos con los cordones de los zapatos (peso muerto).
 - 9. Bisagra.** Balancea una carga entre las piernas. Llena una mochila de botellas de agua hasta obtener cierta resistencia. Mantén la espalda recta, apóyate sobre las caderas en la postura del balancín (rodillas dobladas con el peso detrás, entre las piernas) y mantén las muñecas en contacto con la parte superior de los muslos mientras miras hacia delante. La espalda debe mantenerse recta durante el movimiento.
- En STP ofrecemos planes nutricionales basados en analíticas sanguíneas, programas de desintoxicación y ejercicio, clases de gimnasia, excursiones, retiros y muchas otras actividades. Para obtener más información, visita www.katiehandyside.com o síguenos en Facebook (nuestra página oficial es [katiehandysidepersonaltrainingandnutrition](https://www.facebook.com/katiehandysidepersonaltrainingandnutrition)). Diseñamos entrenamientos centrados en el peso corporal.

programme, pair this with personal training and/or group workouts, and by the time you leave you will have had a blast, lost some weight and know what you have to do to keep your weight in check during the season.

THE ONBOARD BODYWEIGHT WORKOUT

Maintain your fitness levels onboard by making movement a part of your everyday life. Use these primal functional exercises to increase lean mass, burn fat and keep you strong.

- 1. Lunge.** Lunge down the deck or salon stop and perform tricep dips on the edges of the bunk or wash-down box.
 - 2. Push.** Perform assisted push-ups on the galley side or capping rails,
 - 3. Back and arms.** Go to town with the vacuum cleaner or wash-down brush. Put your back into it, extend your arms, expend energy and brace your core muscles.
 - 4. Isometric hold.** Drop down and hold a 2-minute plank twice in the day. Spread your fingers out on the ground to create torque. Squeeze your glutes and inner thighs together and really focus on contracting your stomach muscles. Add 10 push-ups.
 - 5. Squat.** Squat down till your bum touches the wash-down bucket or cleaning bucket, squeeze your butt cheeks together as you stand up and return to a neutral spine, core muscles braced.
 - 6. HIIT. Interval training.** Go 10 times up the companionway stairs at the top do some calf raises.
 - 7. Loaded Carry.** Carry something really heavy in your weakest arm for as long as you can (big water pack, vacuum cleaner, something from the chef's store, paint can or filled water bucket), stop and then retrace your steps with your strong arm.
 - 8. Suitcase carry.** Repeat the above but make the walk shorter, when you bend down to pick up the load, keep the back straight, drive the hips back and bend the knees, shoulder and hand in line with the top of your shoelaces (deadlift)
 - 9. Hinge.** Swing a load between your legs. Take a rucksack and add full water bottles till you have some resistance. Keep the back straight, lean back into the hips in the swing position (knees bent, weight back between the legs), keep your wrists in contact with the top of your thighs and look forward. The back stays straight throughout the motion.
- We do nutritional plans based on your blood results, detox and exercise programmes, boot camps, excursions, retreats and much more. For more information www.katiehandyside.com or follow us on Facebook - our business page is [katiehandysidepersonaltrainingandnutrition](https://www.facebook.com/katiehandysidepersonaltrainingandnutrition). We upload body weight workouts and it's our way including you as part of our team.



Marina Palma
CUARENTENA

UN AMARRE ÚNICO EN EL CENTRO DE PALMA
A UNIQUE MOORING IN THE CENTER OF PALMA DE MALLORCA



BE ONE OF US
www.group-ipm.com

www.marinapalma.com  
t. +34 971 454 395 - info@marinapalma.com

Las capitanías marítimas tramitarán bajas por cambio de registro de embarcaciones menores de 24 metros

La Dirección General de la Marina Mercante ha comunicado que, a partir del 1 de julio, las bajas por cambio de registro de embarcaciones menores de 24 metros, se podrán realizar directamente en las capitanías marítimas, según ha informado la Asociación Nacional de Empresas Náuticas (ANEN) en un comunicado.

Con esta medida, que ANEN venía solicitando a la Administración a petición del sector, se agiliza este trámite que, hasta ahora, era obligatorio que fuese autorizado en el registro marítimo central, dilatando el proceso administrativo. Por su parte, las embarcaciones iguales o mayores de 24 metros de eslora deberán seguir el proceso habitual, siendo autorizadas sus bajas en el registro marítimo central.

Maritime authorities to process deregistration of boats under 24 metres

The Spanish Merchant Navy has made public that from 1 July any deregistration of boats under 24 metres will be carried out directly by maritime authorities, according to a press release from ANEN (Spanish Association of Nautical Companies).

With this measure, for which ANEN had been regularly pressing the government due to requests from the industry, the process will be streamlined, as it was previously a requirement for the central maritime registry to carry out said process.

Meanwhile, yachts measuring 24 metres or over will have to continue with the current process, with deregistration being authorised by the central maritime registry.



El puerto de Palma contará con un gimnasio

La Autoridad Portuaria de Baleares (APB) ha convocado un concurso para la creación de un gimnasio en el puerto de Palma. El edificio donde se ubicará el futuro centro deportivo está ubicado en el camino de la Escollera del Puerto de Palma y era un antiguo almacén de la APB. El gimnasio, que podrá también ofrecer servicios de cafetería, dispondrá de 905 m2 de superficie útil en planta baja y otros 905 en la primera planta y no se autorizarán obras que aumenten la superficie ni el volumen de la edificación existente. La explotación se hará por medio de concesión administrativa por un plazo máximo de 18 años y las tasas a abonar por el licitador ascienden a 105.797 más IVA al año.

Port of Palma to have a gym

The Balearic Port Authority (APB) has put out a tender to create a gym in the port of Palma. The building that will house the future fitness centre is located on Camino de la Escollera in the port and used to be an APB warehouse. The gym, which will also have a permit for a coffee bar, will have a surface area of 905m2 on both the ground floor and the first floor, with no works being allowed to extend the current building in any way whatsoever. Operation will be through a government concession for a maximum period of 18 years, and the bidder will have to pay annual fees of 105,797 euros plus VAT.

El ministerio de Fomento no eliminará la tasa TO

El Ministerio de Fomento no tiene intención de eliminar la Tasa TO de ayudas a la navegación, tal y como se desprende de la carta que la secretaria de Estado de Transportes, **Carmen Librero**, ha enviado recientemente a los clubes náuticos de Baleares.

En la misiva, publicada por el diario El Mundo, Librero justifica la decisión del ministerio de no modificar la tasa y considera que su "impacto en el sector de la náutica recreativa es muy limitado", ya que, según argumenta la alto cargo del Gobierno, "las embarcaciones de bandera española de recreo de motor menores de 9 metros de eslora, así como las de vela de menos de 12 metros no se ven afectadas por el incremento de la tasa". Según Librero, el aumento de la TO ha tenido lugar en un contexto de reducción general de las tasas en los puertos de interés general, y recuer-

Ministry of Public Works has no intention to eliminate TO tax

The Spanish Ministry of Public Works has no intention to eliminate the TO tax on navigational assistance, as revealed in a letter recently sent to Balearic yacht clubs by the Secretary of State for Transport, **Carmen Librero**.

In the statement, published in the El Mundo newspaper, Ms. Librero justifies the ministry's decision to not modify the tax and argues that "its impact on the yachting industry is very low", because, in her words, "Spanish-flagged motorboats under 9 metres and sailboats under 12 metres are not affected by the increase in the tax".

According to the Secretary of State, the TO rise has taken place when fees for public-interest ports have fallen, and she vouches



da que este incremento en la tasa de ayudas a la navegación "está fundado en razones de interés general y no representa un impacto económico significativo en el sector náutico". Además, prosigue la carta, "con esta medida se consigue mejorar la sostenibilidad del sistema actual de salvamento marítimo".

Las explicaciones recibidas desde Madrid no han gustado nada a un sector que lleva ya más de un año luchando contra un tributo que consideran injusto y cuyo impacto económico, según sus propios cálculos, les supondrá un desembolso extra de unos cinco millones de euros, ya que prácticamente se duplican las cuotas actuales.

that the increase in taxes on navigational assistance "is founded on reasons in the public interest and does not have an important financial impact on the yachting industry".

What's more, as the letter continues, "this measure will help improve the sustainability of the current maritime rescue system". These comments from Madrid have not been welcomed by an industry that has spent over one year fighting against a tax that it believes is unfair and whose financial impact, according to calculations, will entail a further outlay of around five million euros, which practically doubles the current fees.

Las autoridades se han esforzado por racionalizar el sistema

Descorchar el sector del chárter en España

TEXTO: PAT BULLOCK / FOTOS: ARCHIVO

PARECERÍA LÓGICO QUE ESPAÑA, país de aguas cristalinas, diversidad de culturas y tiempo más que favorable, fuera la elección perfecta para los armadores que desean destinar sus yates al chárter, pero lamentablemente, hasta hace poco, era más bien al contrario: los armadores extranjeros evitaban las aguas españolas y optaban por ofrecer servicios de chárter desde cualquier otro lugar del Mediterráneo. No es que no desearan trabajar aquí —en realidad sí querían—, pero el prohibitivo impuesto de matriculación aplicado a los yates de más de 15 metros de eslora les disuadía por completo. En realidad es bastante comprensible, pues debían abonar el 12% del valor del yate más el IVA, lo que suponía un total del 33% del valor del yate. No se puede culpar a nadie de echarse atrás ante estas cifras.

Sin embargo, en octubre de 2013, las autoridades españolas reformaron la legislación y eliminaron el límite de 15 metros de eslora para poder solicitar la exención del impuesto de matriculación. El efecto de esta reforma en el sector del chárter náutico fue semejante al de descorchar una botella de cava bien agitada. Para acrecentar aún más la espuma, en 2014 se dio luz verde a los yates abanderados fuera de la UE para que prestaran servicios de chárter en aguas balears. Ha corrido la voz de que ahora en España es posible operar de forma justa y económicamente viable, lo cual se refleja en el aumento del total de solicitudes de licencias de chárter procesadas, tanto en las Islas Baleares como en otras comunidades, cuyo número era insignificante en 2013 en comparación con 2014. La tendencia se ha mantenido en 2015, siendo el aumento de las solicitudes aún mayor que en el año anterior.

A día de hoy carece de fundamento afirmar que la obtención de una licencia de chárter en España es un proceso excesivamente complicado, lento y frustrante. Si bien no siempre es sencillo, las autoridades han hecho un esfuerzo por racio-

POPPING THE CORK ON CHARTERING IN SPAIN. One would think that Spain, with its crystal-clear waters, diverse cultures and more than favourable weather, would be the perfect choice for yacht owners wishing to charter their yachts. Sadly, until recently, the opposite has been true, with foreign yacht owners instead avoiding Spain's waters and opting to charter elsewhere in the Med. Not that they didn't want to charter here, they did, but the prohibitive matriculation tax imposed on yachts over 15m was a persuasive argument against it. It is quite understandable really, given that they were liable not only for 12% of the value of their yacht, but also for VAT on top of it, bringing the amount payable to a whopping 33%. A figure one can't be blamed for balking at.

In October 2013, the Spanish authorities revised the legislation and confirmed that the 15-metre ceiling for claiming exemption from matriculation tax had been removed. The effect of this revision on the yacht charter sector was akin to popping the cork on a well shaken bottle of champagne. Adding to the fizz, was the fact that in 2014, non-EU flagged yachts were given the go-ahead to charter in Balearic waters.

Word has spread that Spain is now open for fair and commercially-viable business. This is evidenced by the increase in the overall number of applications for charter licences processed both in the Balearic Islands and in Spain which in 2013 were insignificant when compared to 2014. The trend has continued in 2015, with an even greater increase in the number of applications processed this year than last.

The perception that obtaining a charter licence in Spain is an overly complicated, time-consuming and altogether frustrating process is, these days, unfounded. Whilst the process is not always straightforward, the



A día de hoy carece de fundamento afirmar que obtener una licencia de chárter en España es excesivamente complicado. / The perception that obtaining a charter licence in Spain is an overly complicated matter is, these days, unfounded.

nalizar el sistema. Es verdad que conlleva mucha burocracia, pero en cualquier caso la mayoría de la documentación requerida debe ya estar disponible a bordo o en manos del agente o la empresa gestora, en términos de derecho marítimo internacional. El proceso es relativamente ágil si el yate enarbola una bandera de la UE y pertenece a una empresa europea. No atraerá más inspecciones de Hacienda, no provocará retenciones fiscales y no generará obligaciones tributarias personales para los agentes fiscales locales. Si el yate enarbola la bandera de un «paraíso fiscal» y pertenece a una empresa inscrita en un «paraíso fiscal» de ultramar, resulta algo más complejo. Sin embargo, no es una meta imposible, y con un poco de creatividad normalmente se pueden solucionar los problemas que surjan.

España necesita del sector náutico; es fantástico presenciar el ascenso de las licencias de chárter solicitadas. Como alguien dijo un día: «la tierra es un lugar creado para que los barcos lo visiten». En ningún lugar es esto más cierto que en el territorio español. España es un gran lugar para dedicarse al chárter, pero no solo eso; los yates que precisan ser reparados o reacondicionados tienen a su disposición los numerosos astilleros españoles de vanguardia, que garantizan la máxima seguridad al tiempo que ofrecen última tecnología a precios más que competitivos.

Es hora de acallar los rumores que proclaman que los armadores de yates comerciales deben evitar hacer negocios aquí. Nuestras palabras deben fomentar el crecimiento de esta actividad empresarial en España en vez de desacreditarla. Debemos hacer saber a todos que tenemos las puertas abiertas de par en par al mundo del chárter.

authorities have made an effort to streamline the system. Yes, there is a lot of paperwork involved, but most of the paperwork required is that which, in terms of international maritime law, should in any event be readily available on board or held by the agent/management company. The process is relatively simple if your yacht flies an EU flag and is registered to an EU company.

It will not attract further tax inspections, withholding taxes or create personal tax liabilities for local tax agents. The process is slightly more complex when the yacht flies a “tax haven” flag and is registered to an offshore “tax haven”. It is not an impossible task however, and, with some out-of-the-box thinking, there is in most cases a solution to any problem that might occur.

Spain needs yachting, and it is great to see the rise in the number of charter licences being applied for. As someone once said, “land was created as a place for boats to visit.” Nowhere is this truer than the land that is Spain. Not only is Spain a good place to charter, but those yachts needing refits or repairs can benefit from Spain’s many state-of-the-art shipyards, renowned for ensuring maximum safety whilst at the same time offering the latest technology at more than competitive rates. It’s time to put paid to the rumours that commercial yacht owners should avoid doing business here. Instead, we should encourage the “yachting grapevine” to develop rather than discredit commercial activity in Spain and to spread the word that Spain’s doors are now well and truly open for charter business.



Capitán Mike Conquest: "El barco está de nuevo en todo su esplendor"

Golden Eagle: refit integral de ocho meses

TEXTO: JAF / FOTOS: TF - GOLDEN EAGLE

EL YATE GOLDEN EAGLE, de 45.25 metros de eslora y 8.4 metros de manga, fue construido en 1.990 por los Astilleros Pichioti. Se le efectuó el último "refit" importante en 2.010, coincidiendo con su venta a la nueva compañía propietaria y con la incorporación de Mr. Mike Conquest como capitán, cargo que ocupa desde entonces. Este megayate tiene su sede habitual en Porto Montenegro, en la bahía de Kotor (Montenegro), declarada por la Unesco patrimonio de la humanidad. Golden Eagle es un yate de propiedad privada, no se alquila en régimen de chárter.

En octubre del 2014 el yate Golden Eagle entró en las instalaciones de STP con el objetivo de efectuarle una serie de trabajos de mantenimiento, entre los que se encontraba principalmente la localización y reparación

GOLDEN EAGLE: FULL EIGHT-MONTH REFIT. Golden Eagle, a 45.25-metre yacht with an 8.4-metre beam, was built in 1990 by the Picchiotti shipyard. Her last major refit was in 2010, coinciding with her sale to a new owner and the appointment of Mike Conquest as captain, a position he has held ever since. This superyacht has her home port in Porto Montenegro, in the Bay of Kotor, a UNESCO World Heritage site. Golden Eagle is a privately-owned yacht and is not available for charter.

In October 2014, Golden Eagle entered the STP facilities in order to have a series of maintenance works carried out, amongst which included the localisation and repair of a leak in the forward fuel tank.



de una fuga en el tanque de gasoil de proa. Como señalaba **Mr. Mike Conquest** en la conversación que **STP News** mantuvo con él: “Es curioso cómo la previsión de una estancia de 2 semanas en varadero se ha prolongado a ocho meses, durante los cuales se ha transformado el Golden Eagle de forma importante. Teníamos planeado ir con el barco hasta el Caribe tras hacer el antifouling y una revisión de ingeniería rutinaria. Sin embargo, en ruta hacia Palma descubrimos que el tanque de gasoil de proa tenía una fuga y se acumulaba combustible en la sentina. Esto necesitaba ser investigado en profundidad”.

¿Se complicó la cosa?

“Una vez en **STP Shipyard**, vaciamos de fuel el depósito de proa para determinar el nivel de corrosión, que era lo que en definitiva provocaba la fuga. A lo largo de una semana intensa de trabajo, con la colaboración de **Pendennis, Astilleros Mallorca** y expertos, se confirmó lo peor. No

Detalle del buen trabajo realizado en la nueva plataforma de popa. / Detail of the excellent work carried out on the new swim platform.

As Captain **Mike Conquest** mentioned in a chat with **STP News**, “it’s strange how a scheduled two-week stay at the yard ended up being eight months, during which Golden Eagle has been overhauled to quite an extent. We’d planned to head off to the Caribbean after doing the antifouling and a routine engineering check-up. However, on route to Palma we noticed that the forward fuel tank was leaking and fuel was building up in the bilge. That required an in-depth investigation”.

Did things get a bit tricky?

“Once at **STP Shipyard**, we emptied out the fuel from the forward tanks to determine the level of corrosion, which was exactly the rea-

podíamos hacer la travesía prevista del Atlántico, dado que los trabajos de reparación iban a ser importantes”.

Pero, ... ¿sustituir un tanque de gasoil es tan complicado?

“Para llegar hasta el tanque tuvimos que hacer un montón de trabajos. Fue preciso levantar el suelo aproximadamente un metro por encima del nivel del comedor de la tripulación, también afectó a la cocina, a una parte del mobiliario y, lo que es peor, a la sala de máquinas, justo donde el panel eléctrico estaba situado”.

¿Qué le dijo el armador?

“Informé de ello al armador y se decidió iniciar la reparación. No había

son for the leak. After an intense week at work, alongside **Pendennis, Astilleros Mallorca** and other experts, the worst was confirmed. We wouldn't be able to do the Atlantic crossing, as the repair works were going to be major”.

But, is replacing a fuel tank that complicated?

“To reach the tank we had to do a lot of work. It was necessary to lift up the floor to almost a metre above its level in the crew dining quarters, the gallery and what was worse, the engine room, just where the electric panel was located”.

What did the owner have to say?



otra. Asimismo le presenté un plan de trabajos de mantenimiento y reparación que consideré era mejor hacerlos durante el invierno, dado que además ya estábamos en varadero y contábamos con los mejores equipos de profesionales para trabajar. El armador accedió a emprender el refit, con la única condición de que, dado que la posibilidad de viajar al Caribe se había esfumado, el barco debía estar listo en junio para la temporada del Mediterráneo”.

¿En que ha consistido finalmente la rehabilitación?

Bonita imagen del Golden Eagle tras la restauración. / Stunning image of Golden Eagle after her refit.

“I told the owner and it was agreed to start the repairs. There was no other option. I also presented him with a refit and repair plan that I believed was best to do during this winter, given also that we were at a yard with the best professionals to help us out. The owner decided to get the refit underway with the only condition that, as



EL MEJOR AMARRE, EN LAS MEJORES MANOS
AT THE BEST MOORING, IN THE BEST HANDS



BE ONE OF US
www.group-ipm.com

www.portdemallorca.com  
t. +34 971 289 693 recepcion@portdemallorca.com



“Ya que estábamos en varadero decidimos que lo más oportuno era hacer una revisión integral y también aprovechar para construir una plataforma de popa que llevábamos años queriendo instalar, pero que nunca llegábamos a hacerlo. Se lo planteamos a **Rob Van Wieringen** de **Astilleros Mallorca** y a otras empresas profesionales radicadas en **STP**. Con ellos nos pusimos de acuerdo en hacer lo siguiente: nueva plataforma de baño de popa de 2,5 metros que construyó **Astilleros**. Asimismo se decidió encargar a **Rolling Stock** pintar el casco, la superestructura de cubierta y hacer el antifouling. También hicimos la reparación de los tanques de gasoil; la sustitución del panel eléctrico por un sistema más moderno; la revisión completa de los generadores eléctricos; la sustitución de los compresores de aire y la actualización de los conductores de aire acondicionado; el cambio del sistema **Hamman and Evac** por uno nuevo; la sustitución de los termos de agua caliente y la sustitución de las potabilizadoras de agua por otras nuevas: ...”

¿Barco nuevo?

“El barco fue construido en 1.990, y se le hizo un refit en 2.009. Es un gran yate, de excelente calidad, pero tiene 25 años y ya había sufrido algunos episodios de corrosión. Era necesario hacer una revisión en profundidad y las instalaciones de **STP** son perfectas para esto. Es increíble que en una isla relativamente pequeña pueda haber tantos y tan buenos profesionales del sector náutico. Estoy impresionado del gran nivel técnico que hay en **STP**. Durante estos ocho meses nos hemos encontrado con mucho más trabajo del inicialmente previsto. No quiero entrar en detalles pero una reparación nos conducía a otras dos o tres cuestiones más que requerían atención y cuidados. Un ejemplo de ello es que para cambiar el panel eléctrico o las nuevas máquinas, se hizo necesaria la sustitución de parte del cableado eléctrico por uno más moderno, adaptado a las nuevas exigencias de software. El resultado de todo ello ha sido una demora en la vuelta al agua y un aumento considerable de los trabajos de restauración. Con todo hoy podemos decir con cierto orgullo que el barco está en todo su esplendor de nuevo”.

¿Un gran esfuerzo para todos?

“Efectivamente. Y quiero aprovechar la oportunidad para dar las gracias a todas las personas que se han visto involucradas en este largo trabajo, especialmente para los miembros de la tripulación que han hecho un excelente trabajo todo el tiempo y muy especialmente en estas últimas seis semanas en que se han esforzado al máximo para ponerlo todo en orden a fin de que esté en perfecto estado de revista para que el armador, su familia y sus invitados puedan iniciar su crucero de verano”.

¿Cuándo se van de crucero?

“Este mismo domingo (19/07) iniciamos el crucero de verano del Mediterráneo. **Golden Eagle** ha pasado los últimos veranos crucero Croacia, Grecia y Turquía. En el último par de años hemos hecho Grecia y Turquía un poco. Y Croacia es fantástico hacia el final de la temporada”.

the chance to go to the Caribbean had been thwarted, the boat would need to be ready in June for the Mediterranean season”.

What did the refit ultimately involve?

“As we were already at the yard, we decided it would be appropriate to take advantage to build a swim platform that we'd been wanting to do for a few years but had never gotten around to it. We spoke to **Rob Van Wieringen** from **Astilleros Mallorca** and other professional experts working at **STP** so we decided to have the 2.5-metre swim platform built by **Astilleros**. We also commissioned **Rolling Stock** to paint the hull, the deck superstructure and to do the antifouling. What's more, we had the fuel tanks repaired, a more modern electric panel fitted, the electric generators fully refurbished, the air conditioning plant replaced, some of the air-con fancoils replaced, the **Hamman and Evac** system replaced, the hot water boilers substituted and the watermakers changed”.

New boat?

“The boat was built in 1.990 and its last refit was in 2.009. She's a large yacht and top-quality, but she's 25 years old and had suffered some corrosion. An in-depth refit was needed and the **STP** facilities were ideal for that. It's incredible that on a relatively small island there are so many yachting professionals and so many good ones. I'm really impressed by the major technical levels available at **STP**. Over these eight months, we came across much more work than had originally been planned. I don't want to go into details, but one repair led to two or three more issues that needing looking after. An example of this is that to change the electrical panel, it was necessary to replace some the electrical cabling for a more modern one adapted to new software demands.

The result of all this was a slight delayed return to the water and a considerable increase in repair works. We're proud to say that the boat is back to her original splendour”.

A great effort by all those involved?

“Definitely, so. And I'd like to take the opportunity to thanks everyone involved in this long project, especially the crewmembers who've constantly done an excellent job and particularly in the last six weeks in which they've worked full out to make sure the yacht is textbook perfect so that the owner, his family and friends can set out on their summer cruise”.

When are you starting the cruise?

“On the 1st July we set off on our Mediterranean cruise and will pick up the boss a little later than planned, but we still have the whole summer ahead. **Golden Eagle** has spent the past few summers cruising around Montenegro, Croatia, Greece, Turkey, Italy and France. This was our first time in Spain and we the crew certainly enjoyed it, lets hope the boss does as well in the next months ahead.

TECHNICAL REFIT OFFICE AND WORKSHOP



Pendennis Palma Mallorca S.L.
S.T.P Office, Edif. Espigón Exterior
Oficina 5, Muelle Viejo s/n
07012 Palma de Mallorca

T +34 971 714 006
E palma@pendennis.com

WWW.PENDENNIS.COM


PENDENNIS
PALMA

e-touch

superyacht control systems



Total electrical refit solutions. **Electrical equipment supply.** Navigation and communications. **Bridge control systems.** Power Management Systems. **Alarm and Monitoring Systems.** AV and IT solutions. **Shore power converters.** Electrical design and diagnostics. **Worldwide support.**

REFITALLIANCE
MEDITERRANEAN

E-mail: info@etouchsystems.eu - Tel.: +34 649 277 463 - Web address: www.etouchsystems.eu



Mónaco Yacht Show, la cita anual de la mayoría de clientes de STP

CADA AÑO A FINALES DE SEPTIEMBRE, el Principado de Mónaco acoge la mayor reunión de superyates en el mundo. Se trata del Mónaco Yacht Show, un salón internacional de primer nivel que cuenta con el apoyo de Su Alteza Serenísima el Príncipe Alberto II.

Creado en 1991, este boat show está considerado como el exponente más importante de megayates de máximo lujo para una clientela internacional de alto standing. La gran mayoría de clientes y proveedores de los barcos que hacen sus refit en STP asisten cada año a esta importante Feria Náutica en la que el Grupo IPM tiene su propio stand.

Se trata de una oportunidad única para visitar una flota excepcional de 120 superyates y megayates únicos de 25 a 100 metros, incluyendo algunas nuevas unidades que serán presentadas en primicia mundial.

Con una asistencia media de 34.000 visitantes profesionales y directores de proyectos náuticos para los clientes ricos de todo el mundo, el histórico

MONACO YACHT SHOW, THE ANNUAL RENDEZVOUS FOR THE MAJORITY OF STP CLIENTS. At the end of September each year, the Principality of Monaco hosts the world's greatest meeting of super-yachts, the Monaco Yacht Show, a top-flight international show that also boasts the support of His Serene Highness Prince Albert II. Launched in 1991, this show is widely considered the most important rendezvous of ultra-luxury superyachts for an elite international clientele. The vast majority of STP clients and suppliers attend this important show each year, where the IPM Group has its own stand.

This is a one-off occasion to visit an exceptional fleet of unique super-yachts between 25 and 100 metres, including new models making their world premiere.

With an average attendance of 34,000 yachting professionals, business decision-makers and wealthy clients from across the world, for four

puerto de Hércules de Mónaco se convierte en el centro internacional de negocios de la vela durante cuatro días.

Más de un centenar de eventos son organizados por las marcas participantes tanto en los propios yates, como en la feria o en los prestigiosos hoteles de lujo en Monte Carlo.

Cerca de 300 personas trabajan en las carpas y expositores, incluyendo 120 personas, azafatas y conductores, 25 guardias de seguridad, 30 trabajadores de mantenimiento, 70 editores y 50 stands de proveedores de servicio de pantalán. Más de 500 grandes empresas en el mundo de la vela de lujo: astilleros, agencias de corretaje, arquitectos navales, proveedores de equipos de yates, los astilleros de reparación, fábricas y los proveedores de servicios de lujo, ofertas y federaciones y asociaciones de la vela.

DATOS PARA RECORDAR

Nueva ubicación de **IPM/STP** en Mónaco: Quai Antoine 1er A – Stand QAA2. Del miércoles 23 al Sábado, 26 de septiembre 2015 (10 am-18.30) Puerto Hércules - bulevar Albert 1er - Principado de Mónaco.
 Entrada principal: entrada Quai Antoine 1er.
 Otras entradas: Entrada Quai Louis II y la entrada Parvis piscina.
 Precio de la entrada: Público en general, 150 euros / día (compra en el sitio solamente). Visitantes profesionales, 500 euros / 4 días (de paso de negocio).
 Miembros de los medios de comunicación, entrada libre con la acreditación.

days the iconic Port Hercules turns into the centre stage for international yachting business.

Over one hundred events are organised by the exhibiting companies, either on board the yachts themselves, at the show or at prestigious luxury hotels in Monte Carlo.

Almost 300 people work in the tents and on the stands, including 120 hostesses and chauffeurs, 25 security guards, 30 maintenance workers, 70 editors and 50 on-quay service suppliers.

More than 500 major companies from the luxury yachting industry also take part, including shipyards, brokerage houses, naval architects, yacht equipment suppliers, refit yards, luxury manufacturers and service providers, tender manufacturers and yachting associations.

USEFUL INFORMATION

Stand **IPM/STP**: Quai Antoine 1er A – Stand QAA2.
 From Wednesday 23 to Saturday 26 September 2015 (10am-6.30pm)
 Port Hercules - Boulevard Albert 1er – Principality of Monaco.
 Main entrance: Quai Antoine 1er.
 Other entrances: Quai Louis II and Parvis Piscine.
 Admission fees: Public, euros 150 / day (on sale at the show).
 Professional visitors: euros 500 / 4 days (professional pass).
 Media: free access upon accreditation.



La más importante reunión europea en el segmento de los superyates. / The most important superyacht industry rendezvous in Europe.

Javier Jaudenes, (Bilbao 1974), cuyo despacho profesional -Surge Projects- se encuentra en Palma, ha sido definido como el español que más lejos ha llegado en la industria del diseño de yates de lujo. Se formó en la Escuela de Arquitectura Naval de Southampton y desde que obtuvo el título ha participado en diversos e importantes proyectos a lo largo de su carrera. Hace sólo unos meses obtuvo 4 premios: Exterior Design & Styling Award e Interior Design Award en la categoría 30 - 40 metros.

Mejor yate del año en categoría 30-40 metros y mejor superyate del año 2015. Se trata de unos premios de relevancia internacional que se conceden en el prestigioso certamen internacional Show Boats Design Awards y World superyacht Design Awards considerado en el mundo náutico como los Globos de oro y los Oscars del sector de la arquitectura naval.

Javier Jáudenes, premio al mejor superyate del año 2015. World super yacht design awards

“Podemos diseñar barcos únicos como el WINWIN y entregarlos llaves en mano”

TEXTO: JUAN A. FUSTER / FOTOS: JESÚS RENEDO Y TF

EL PREMIO SE LO CONCEDIERON por el diseño del WINWIN, un crucero regata precioso de 108 pies de eslora, que construyó **Baltic Yachts**, el astillero finlandés del que salió el “**Inukshuk**”, ganador de la pasada edición del **World Superyacht Awards**.

Ya desde su infancia **Javier Jaudenes** ha estado vinculado con el deporte de la vela y no como mero aficionado. Ha ganado diversas pruebas internacionales de primer nivel, entre ellas un Campeonato del Mundo, un Trofeo Princesa Sofía y una Copa España, en diferentes clases. También ha formado y sigue formando parte de la tripulación de importantes equipos, como “**La Casera**”. En la actualidad, entrena a equipos profesionales de Melges 32 y participa en el circuito de Superyates (hace 2 años se alzó con la victoria, como táctico, de la prestigiosa regata **Maxi Rolex Cup** en Cerdeña).

“WE CAN DESIGN UNIQUE YACHTS LIKE WINWIN AND DELIVER

THEM AS TURNKEY SOLUTIONS”. Javier Jaudenes, (Bilbao 1974), whose studio Surge Projects is based in Palma, has been labelled as the most successful Spanish designer in the superyacht industry. He trained at the Naval Architecture School in Southampton and since graduating has taken part in a range of important projects. Just a few months ago, he received the 30-40 metre Exterior Design & Styling Award and Interior Design Award at the prestigious Show Boats Design Awards, considered the Golden Globes and Oscars for naval architecture.

All these awards were given for the design of **WINWIN**, a stunning 108ft cruiser-racer built by **Baltic Yachts**, the Finnish shipyard that also produced **Inukshuk**, winner of last year's **World Superyacht Awards**.



"Estos premios son el reconocimiento a todo el trabajo que hemos hecho durante tres años". / "These awards honour all the work we've done over three years".

Ser diseñador naval era su sueño desde la infancia pero su trabajo ha trascendido a nivel mundial. Ahora su empresa Surge Projects está en otro gran proyecto. El diseño de un megayate de 46 metros con tecnología y diseño de vanguardia, que fue presentado en la **Superyacht Cup** en Palma en junio de este año.

Bilbaíno de origen, pero vives aquí desde la infancia, ¿cómo es eso?

"Yo nací en Bilbao. Mi madre y mi hermana viven allí. Mi madre es vasca, mi padre es mallorquín. Se casaron y fueron a vivir a Palma en la que llevo viviendo prácticamente toda la vida".

¿Tú eres hijo de Eugenio Jaudenes?

"El Eugenio Jaudenes al que te refieres tiene que ser mi abuelo. Fue presidente del Náutico de Palma y del Club de Mar. Mi padre no ha tenido cargos, pero ha sido regatista toda la vida. Mi abuelo fue olímpico en **México '68** en la clase Dragon y mi padre, además de participar en regatas, fue armador de un **Swan**, que se construyó en Finlandia".

¿Por ahí entraste en el mundo de las regatas?

"Yo llevo regateando desde la infancia. Siempre he estado vinculado al

Since a tender age, **Javier Jaudenes** has had close ties with sailing and not as a mere enthusiast. He has won several top-flight international competitions, including a World Championships, a Trofeo Princesa Sofía and a Spanish Championships, in different classes. He has also crewed, and in fact still does, on several prolific boats. What's more, he also coaches professional Melges 32 teams and actively competes in the superyacht circuit (two years ago, as a tactician, he claimed victory in the prestigious **Maxi Rolex Cup** in Sardinia).

To be a yacht designer was his childhood dream, but his work has now become known around the world. His company Surge Projects is currently hard at work on another major undertaking, a 46-metre superyacht project with cutting-edge technology and design that was presented at the **Superyacht Cup Palma** in June this year.

You're originally from Bilbao, but you've been living here since your childhood. How did that happen?

"I was born in Bilbao, where my mother and sister live now. My mum is

mundo de las regatas, desde niño hasta ahora mismo. Empecé en Optimist, después en 420 y más tarde entré en vela crucero como patrón en diversos barcos. Quizás el más popular fue el velero “La Casera” un 45 pies que dio mucha guerra en la Copa del Rey. La tripulación era muy joven, casi todos procedentes de la vela ligera. Era la tripulación más joven de la Copa, casi todos con 15 años, procedían de los clubes de la bahía de Palma, el RCNP, el Arenal, etc. Lo pasamos realmente bien y cosechamos grandes éxitos como un Sofía y un subcampeonato en la One Ton cup. No hicimos mal papel”.

¿Cómo hace uno para estudiar arquitectura naval?, ¿hiciste la carrera aquí en España?

“Es algo complicado. Desde chico yo tenía muy claro que quería diseñar barcos. Los amigos de la infancia aún me recuerdan que de pequeño construía barquitos de corcho para hacerlos navegar. Me venía de familia. Así que lo primero que hice antes de empezar los estudios universitarios fue informarme de cuál era el mejor sitio. En este caso fue Escuela de **Arquitectura Naval de Southampton**, en Inglaterra. Pero antes de ingresar me fui a Estados Unidos a aprender inglés. Tenía muchos amigos en Madrid estudiando ingeniería naval y me recomendaron no ir para allá. Estudiaban una carrera muy larga y nada práctica, pues pocos barcos habían visto en los primeros cinco años”.

¿Quieres decir que en la Escuela Naval española se limitan a enseñar arquitectura referida a grandes buques mercantes?

“No. En Inglaterra yo estudié ingeniería naval pura y dura, aplicada a cualquier tipo de barco. La física es la misma. En eso no hay diferencias entre una escuela y la otra. Lo que ocurre es que en Inglaterra después te puedes especializar. Yo lo hice en **Small Crafts Design**, en la universidad de Southampton, especializado en barcos de recreo”.

La física es la misma pero la evolución de los diseños y de los materiales parece no tener fin ¿es así?

“Sí claro. Me refiero a que los principios básicos de Arquitectura naval son los mismos tanto si los estudias en un lugar o en otro. Lo que ocurre es que en mi caso hice la carrera y luego me especialicé. Con el proyecto de fin de carrera que hice tuve problemas para sacarlo adelante porque era un velero de regatas y ellos hubieran preferido que hiciera algo más convencional, tipo un carguero. Sin embargo, al final me concedieron el primer nacional por la RYA”.

¿Qué hiciste al terminar los estudios?

“Pues el servicio militar. Tenía 23 años y estaba claro que no podía integrarme en el mercado de trabajo estable sin haberlo hecho, así que ... me tocó aquí en Palma. En la base de Porto Pí”.

¿Y a continuación te pusiste a trabajar?

“Sí. Me trasladé a Madrid, al estudio **Barracuda Yacht Design**, cuyo director era **Íñigo Toledo**”.

Y luego ¿montaste tu propio despacho?



Basque and my dad is Mallorcan. They got married and came to live in Mallorca, where I've been living almost all my life”.

Are you the son of Eugenio Jaudenes?

“The Eugenio Jaudenes you're talking about must be my granddad. He was chairman of Club Náutico de Palma and of Club de Mar. My father didn't hold any positions there, but he has been a regatta sailor all his life. My granddad competed in the **1968 Mexico Olympics** in the Dragon Class and my dad, besides taking part in races, was the owner of a **Swan** that was built in Finland”.

So is that how you got into the world of regattas?



“¡Qué va! Para nada. **Barracuda** fue una gran experiencia, pero me obligaba a vivir alejado del mar. Así que volví a Palma y justamente tuve la oportunidad de trabajar en la reforma integral del mítico remolcador “**Seawolf**”, de 58 metros de eslora, a fin de convertirlo en una lujosa embarcación de recreo. La reforma se hizo en **STP**, aquí en Palma. Aquel barco había sido construido en 1.957 en Holanda. Era como una locomotora. Tenía los motores más potentes de la época. Los mantuvimos tras ponerlos a punto. Fue un trabajo interesante porque no sólo era diseño, había que hacer también mucho trabajo de ingeniería”.
¿Y estabas tú solo en este gran proyecto?

“No hay nada más frustrante que tener que poner el motor en un súper velero de lujo”. / “There’s nothing more frustrating than having to turn on the engine on a luxury sailing yacht”.

“I’ve been racing in the world of regattas since I was a child. I started on Optimists, then 420s and after that as a skipper on different offshore sailing boats. Perhaps the best-known one is **La Casera**, a 45ft sailboat that caused quite a stir in the Copa del Rey. The crew were really young, with most of them coming from dinghy sailing. It was the youngest crew in the Copa, almost all just fifteen years old, and we came from clubs in Palma Bay, such as RCNP or Arenal. We had a really great time and notched up some important successes, such as a Princesa Sofia and runners-up in the One Ton Cup. We didn’t do too badly”.

How does one go around studying naval architecture? Did you do your degree here in Spain?

“It’s quite complicated. As a boy I knew that I wanted to design yachts. My childhood friends still remind me that when I was little I used to make cork boats and sail them. It came from my family. So the first thing I did before starting university was to find out where the best place would be. And that was the **Naval Architecture School in Southampton**, England. But before starting, I went off to the United States to learn English. I had a lot of friends studying naval engineering in Madrid and they recommended me not to go there. It was a really long degree and far from practical, as they’d seen very few boats in the first five years”.

Do you mean that naval engineering here in Spain is just about teaching architecture concerning large merchant ships?

“No. In England I studied naval engineering pure and simple, applied to any type of boat. The physics are the same. On this note, there’s no difference between one school and another. What happens is that in England you can specialise afterwards. I majored in **Small Craft Design** at the University of Southampton, specialising in yacht design”.

The physics are the same but the evolution of design and materials seems to be never-ending. Is that right?

“Definitely so. I mean that the basic principles of naval architecture are the same wherever you study. What happens is that in my case I did my degree and then I specialised. I had problems going ahead with my end-of-course dissertation because it was a race boat and my professors would have preferred something more conventional, like a freight ship. However, in the end I got a first from the RYA for the project”.

What did you do after graduating?

“Military service. I was twenty-three years old and it was obvious that I wouldn’t be able to get into the stable employment market without

"No. Había un buen grupo de profesionales. Un italiano que era el interiorista, un delineante y yo. Luego estaba el "project manager", el capitán y el personal del astillero. Entre todos hicimos un trabajo muy instructivo e interesante. Esto me proporcionó la oportunidad de trasladarme a **Rotterdam**, donde se estaba construyendo el "Tueq", un nuevo megayate de 73 metros para un **Príncipe de Arabia Saudí**. Me contrataron como manager y representante del dueño y ahí estuve dos años trabajando noche y día. Lo construimos en tiempo record. Estaban previstos de 3 a 4 años y lo hicimos en dos. Fue muy interesante, pero agotador, con un nivel de stress importante".

Me interesa saber ¿cómo se da el salto al diseño de barcos crucero regata de grandes esloras?

"Este es un sueño que siempre está ahí y que no siempre lo puedes hacer. Te confesaré que he gastado mucho tiempo en conseguir un sponsor por mi cuenta para que financiase mi primer barco de regatas?".

¿Cómo funciona esto?

"Mira, si tienes el sueño de diseñar un velero de regatas, único y exclusivo, necesitas a alguien que aporte la financiación necesaria para poder construirlo. Pero esto que podría parecer simple, es algo muy complicado para un diseñador que no tiene una marca propia, de prestigio, ni una gran firma de reconocido prestigio y acreditada a nivel internacional. Nadie va a correr el riesgo de gastarse una pequeña fortuna sin las debidas garantías. Es una apuesta súper arriesgada. Detrás de un equipo de regatas hay unos sponsors potentes que quieren las máximas garantías de éxito para poner el dinero. Es complicado".

Entonces ¿cuál es la vía?

"¿La vía? Ya te digo es muy difícil. En este mercado no sopla el viento a favor de los diseñadores y menos en España. Se impone la producción en serie. Así que te tienes que buscar la vida por otros caminos. La manera de conseguir que te contraten es estar de lleno en el día a día de las regatas, metiéndote en proyectos de barcos de lujo y encontrando a alguien que confíe en ti".

¿No hay un modelo de evolución profesional a seguir?

"No. No hay nadie que te enseñe cómo hacerlo. Sólo son sueños que tienes que luchar para conseguirlos. Y tú mismo te planteas una estrategia que nunca sabes si es la acertada o no. De hecho, de todos mis compañeros de curso no hay nadie que sea diseñador de barcos. El quid de todo es conseguir a alguien que pague el barco".

Pero ¿estos grandes astilleros como Vitters o Baltic no tienen diseñadores en nómina?

"No. En este terreno de los grandes barcos customizados y de lujo son los propios armadores quienes buscan a su diseñador. El astillero te puede ayudar si tiene, por ejemplo, un portfolio tuyo y, a lo mejor, se lo puede mostrar a un determinado cliente que quizás no tiene demasiada idea sobre el mundo del diseño naval. El astillero le puede presentar entonces al cliente

doing it. I was stationed here in Palma, at the Porto Pi base".

And then did you start working?

"Yes. I moved over to Madrid, to the **Barracuda Yacht Design** studio, which is directed by **Íñigo Toledo**".

And after that did you open your own studio?

"You must be joking! Not at all. **Barracuda** was a great experience, but it forced me to live far away from the sea. So I came back to Palma and I had the chance to work at **STP** on the full refit of the mythical 58-metre tugboat **Seawolf** to convert her into a luxury yacht. The boat had been built in Holland in 1957 and was like a locomotive. She sported the most powerful engines of the time, which we maintained after fine-tuning them. It was an interesting job because it wasn't just design, but a lot of engineering too".

And were you alone on that major project?

"No, there was a group of professionals. An Italian who was the interior designer, a drafter and me. Then there was the project manager, the captain and the yard staff. Between all of us we did a very educational and interesting job. That gave me the chance to move to **Rotterdam**, where **Tueq**, a new 78-metre superyacht for a **Saudi Arabian prince**, was under construction. I was hired as a project manager and representative of the owner, and I stayed there two years working day and night. We built her in record time. The forecast build time was three to four years, but we did it in two. It was really interesting but exhausting, with high stress levels".

Could you tell me how you made the leap from designing cruiser-racers to superyachts?

"It's a dream that's always there but you can't always do it. I must confess that I've spent a lot of time in getting a sponsor to fund my first racing boat".

How does that work?

"So, if you dream about designing a racing boat, you need someone to provide the necessary funding in order to build it. And although that may sound simple, it's actually really complicated for a designer without their own prestigious brand name or an internationally-renowned and accredited firm behind them. Nobody is going to run the risk of splashing out a small fortune without the due guarantees. It's an extremely risky bet. Behind a racing team there are some powerful sponsors who want the maximum guarantees of success to put the money in. It's complicated".

So what's the route then?

"The route? As I said it's really difficult. In this market it's not smooth sailing for designers and much less so in Spain. As-standard production prevails. So you have to look towards other options. The way of getting yourself contracted is by being fully involved with races, taking on yacht projects or looking for someone who trusts you".

Is there not a professional development model to follow?



"Estamos ahora embarcados en un proyecto muy bonito de un barco de 46 metros de eslora". / "We've now embarked upon a really nice 46-metre project".

varias opciones a elegir. Pero no es lo corriente. Lo corriente es que el armador te encargue el diseño del barco que quiere, y tú, con el dueño, una vez que el proyecto está definido buscas después el mejor astillero. Incluso se puede hacer un concurso entre varios astilleros para ver quien ofrece las mejores soluciones y garantías. El **WINWIN** se hizo así. Se empezó a diseñar el barco con un equipo técnico y cuando ya lo teníamos muy definido hicimos un concurso entre tres astilleros".

¿Qué han significado estos premios para Surge Projects?

"Estos premios son un gran reconocimiento dentro del sector. En un mundo tan elitista me dan acceso a los mejores proyectos. Ha sido un sueño hecho realidad y estoy muy satisfecho. Los tres últimos años los he dedicado en exclusiva a este barco, que aún una estética minimalista y muy nórdica e incorpora la última tecnología naval. Estos premios son el reconocimiento a todo el trabajo que hemos hecho durante tres años. Los premios dan cachet y refuerzan la marca del diseñador. Son importantes porque pasas de prácticamente no existir a estar en el mercado. Evidentemente luego no puedes fallar. En este nivel, un fallo significa que te puedes despedir".

¿En qué estais ahora?

"Tras el éxito del **WINWIN**, y gracias a la repercusión mediática que han

"No. There's nobody to show you how to do it. They're only dreams that you have to fight for in order to fulfill them. And you set yourself a strategy that you never know is the right one or not. In fact, out of all my university colleagues not one of them is a boat designer. The crux is to find someone who'll pay for the boat".

But do big yards like Vitters or Baltic not have designers on the payroll?

"No, they don't. In the field of luxury custom-made superyachts, it's the owners themselves who look for their designer. The yard can help you if, for example, you have your own portfolio and perhaps you can show it to a certain client who might not have much of an idea about the naval design world. The yard might then present several options to the client to choose from. But that's not the norm. The norm is that the owner commissions the design from the person they want, and you, along with the owner, then look for the best shipyard once the project has been clearly defined. There may even be a tender between different yards to see which one offers the best solutions and guarantees. **WINWIN** was made like that. Design began on her with a technical team and when we had everything clearly defined, three shipyards were called to bid".

What have these awards meant for Surge Projects?

"These awards are a major acknowledgement within the industry. In such

WINWIN, UN CRUCERO REGATA DE VANGUARDIA TAN RÁPIDO COMO BONITO

EL WINWIN es un crucero-regata construido en fibra de carbono, que obtiene una nota excelente tanto en el interior, como en cubierta o a la hora de exprimir sus cualidades marineras. Desplaza 77,4 Tn. pero es el barco de lujo de ese tamaño más ligero que se ha hecho hasta ahora. "Hemos incluido todos los avances de los barcos de regata en la maniobra de cubierta y en los sistemas ". Un ejemplo –destaca Jáudenes– es que la vela mayor se "trima" desde la consola de mando con sólo accionar un botón". Uno de los avances que lo sitúan en la vanguardia es su hélice retráctil, desarrollada con la colaboración del astillero, Baltic Yachts. Esta hélice minimiza la resistencia del agua cuando navega a vela y, al entrar en funcionamiento el motor, exprime toda su potencia. Asimismo la quilla se eleva cuando se navega a motor o para poder fondear en puertos de poco calado. Para conseguir ausencia de sonido, el WINWIN se ha revestido de cinco toneladas de aislante acústico.



WINWIN, A FAST AND BEAUTIFUL CUTTING-EDGE CRUISER-RACER

WINWIN is a carbon-fibre cruiser-racer that simply oozes maritime virtues both inside and out on deck. She displaces 77.4kg, but is the most lightweight luxury yacht of this size ever built. "We've included all the latest race boat advances in the deck gear and in the systems", says Jaudenes, adding as an example that "the mainsail is trimmed from the helm console at the touch of a button". One of her cutting-edge advances is her retractable propeller, developed in collaboration with Baltic Yachts. This minimises water resistance under sail and squeezes all the power out of the engine when it kicks in. What's more, the keel lifts when sailing with the engine or wanting to anchor in shallower ports. To eliminate noise, WINWIN was covered in five tons of soundproof panels.



an elite world, they've given me access to the best projects. It's been a dream come true and I'm really satisfied. I've spent the last three years working exclusively on this yacht, which boasts a minimalist and very Nordic appearance and incorporates cutting-edge naval technology. These awards honour all the work we've done over three years. They bestow prestige and bolster the designer's brand. They're important because you go from being practically non-existent to having a presence in the market. Evidently you can't fail after this. At this level, failure means you might as well bid farewell".

What are you working on now?

"After the success of WINWIN, and thanks to the media coverage after the awards, we've now embarked upon a really nice 46-metre project. A joint venture between my company **Surge Projects**, **GCA Architects** and **A2 Maritime**. We're three Spanish companies that, as a result of these awards, decided to join forces to produce a completely Spanish product. At least when it comes to design, that is. We presented this project at the **Superyacht Cup** in Palma and in September we'll be exhibiting it at **Monaco Yacht Show**. It's a single-masted 46-metre sailing yacht specially designed to sail in the Med with very little need for the engine to be used. The idea is to sail smoothly at 16 knots or more without the need of too many crew. For me there's nothing more frustrating than having to turn on the engine on a luxury sailing yacht".

And the next step?

"Well, now that we've conceptualised the new yacht and presented the proj-



tenido los premios, estamos ahora embarcados en un proyecto muy bonito de un barco de 46 metros de eslora. Un proyecto de trabajo conjunto entre mi empresa **Surge Projects**, **GCA Architects** y **A2 Maritime**. Somos tres empresas españolas que, a raíz de los premios, decidimos unirnos para hacer un producto español completamente. Al menos, en diseño. Este proyecto lo presentamos en la **Superyachts Cup** en Palma y ahora en septiembre los expondremos en el **Yacht Boat Show de Mónaco**. Se trata de un velero de 46 metros, con un solo mástil, diseñado especialmente para navegar en el Mediterráneo sin necesidad de poner el motor en marcha casi nunca. Que puedas navegar a 16 nudos o más, sin problemas, sin necesidad de una tripulación excesiva. Para mí no hay nada más frustrante que verte obligado a poner el motor en marcha en un velero de lujo”.

¿Y el próximo paso?

“Pues ahora que hemos desarrollado el concepto del nuevo barco y presentado el proyecto, lo que necesitamos es encontrar a alguien que se enamore de él y decida llevarlo a cabo. En estos niveles lo difícil para un armador es contratar a un manager, a un interiorista, y a un arquitecto naval que puedan trabajar juntos. Esta es la clave que nosotros ofrecemos. Somos un equipo completo que ha desarrollado un concepto muy interesante de barco y que está en disposición no solo de diseñarlo en su totalidad, sino de entregarlo al cliente llave en mano. Esto es una tranquilidad importante. El proyecto lo tienen ahora en cartera dos importantes astilleros y que seguramente lo presentaremos en Mónaco. Ahí estamos ahora”.

Tras correr la regata de la SYC, Jáudenes presentó su nuevo proyecto del S46. / After racing the Superyacht Cup, Jáudenes presented his new S46 project.

ect, what we need is to find someone who falls in love with it and decides to carry it out. At this level, the difficult thing for an owner is to hire a manager, an interior designer and a naval architect who can work together. This is the key factor that we're offering. We're a team that has developed a very interesting concept and we're equipped not only to design it all, but also deliver it as a turnkey solution. That's peace-of-mind for the client. The project is already included in the portfolio of two major shipyards and we'll definitely be presenting it at Monaco. That's what we're working on now”.



Participaron un total de 21 veleros de grandes eslora, hasta 60 metros

“Marie”, el gran campeón de la Superyacht Cup Palma 2015

TEXTO: ANTONIO BIBILONI / FOTOS: CLAIRE MATCHES - LUCA DI CLAUDIO

TRAS TRES DÍAS MUY INTENSOS de regatas con vientos moderados, la XIX Edición de la Superyacht Cup Palma (SYC) finalizó con un gran vencedor. El velero “Marie”, de 55 metros de eslora construido por el prestigioso astillero holandés **Vitters Shipyard**, se proclamó absoluto vencedor, dominando desde el primer día el campo de regata. “Marie” consiguió tres victorias en los tres días de regata en su categoría, la clase A. En este mismo nivel el segundo puesto fue para el “Ganesha” mientras que la tercera posición se la llevó el “Saudade”.

MARIE, CLEAR CHAMPION OF SUPERYACHT CUP PALMA 2015. After three very intense days of racing in moderate winds, the 19th edition of Superyacht Cup Palma (SYC) came to an end with a clear winner. The 55-metre sailboat *Marie*, built by the prestigious **Vitters Shipyard** in Holland, was crowned overall winner, having commanded the regatta course from day one. *Marie* notched up three victories over the three days' racing in her category, Class A. Second place in this group went to *Ganesha*, whilst



En los resultados generales de la regata, el resto de vencedores fueron, en la clase B, "Inoui", "Odin" y "Win Win" mientras que en la C los tres primeros puestos fueron para "Maegan", "Clan VIII" y "Blue Too". Desde la organización de Superyacht Cup Palma 2015 valoraron muy positivamente esta regata que, un año más, concluyó con mucho éxito de participación. En esta decimonovena edición tomaron parte un total de 21 veleros de gran eslora (desde 28 hasta 60 metros), algunos de ellos los más grandes y lujosos del mundo.

Un evento náutico que supone un gran impacto económico para la ciudad de Palma y es que esta prueba náutica profesional mueve a más de 1.200 personas durante los días del evento y supone un impacto económico de 4 millones de euros para la ciudad, según un estudio de la **Cámara de Comercio**.

Aunque la competición dura cuatro jornadas, los participantes llegan a Palma con bastantes días de antelación. Esto provoca una media de estancias de 10 días. Muchas embarcaciones aprovechan además su

Saudade came in third. In the overall results of the SYC, the other winners were *Inoui*, *Odin* and *WINWIN*, in Class B, whilst the top three positions in Class C went to *Maegan*, *Clan VIII* and *Blue Too*.

The organisers of Superyacht Cup Palma 2015 highly rated this regatta, which for yet another year ended with outstanding levels of participation. Taking part in this nineteenth edition were a total of 21 superyachts (from 28 to 60 metres LOA), some of them the largest and most luxurious sailing boats in the world.

The Superyacht Cup has a huge economic impact on the city of Palma, with the event attracting over 1,200 people and channelling around 4 million euros into the local economy, according to a study by the **Chamber of Commerce**.

Although competition lasts three days, the participants arrive in Palma several days beforehand, leading to an average stay of ten days. Many yachts also take advantage of their stay to carry out repairs at **STP**, meaning that the average time that some crews spend here is in excess



estancia en Palma para realizar reparaciones en STP provocando que la duración media de estancias de las tripulaciones supere los 100 días. Los veleros participantes en esta edición procedían de Holanda, Alemania, Gran Bretaña, Estados Unidos, Nueva Zelanda (Blue Two) y España, y estuvieron tripulados por regatistas con experiencia en competiciones de alto nivel

Jane Thompson, una de las organizadoras, destacó el buen funciona-

of 100 days. The yachts racing in this year's SYC came from Holland, Germany, Britain, the US and Spain, and were crewed by sailors with experience in top-flight competitions.

Jane Thompson, one of the organisers, stressed how well both the regatta operates and how the crews give their all to make sure that the competition "gets better and better each year". Proof of this lies in the fact that out of the 21 yachts taking part this year, 7 were new-builds.



El "Marie" preparando su gigantesco spinnaker, justo antes de la virada por proa. / Marie preparing her enormous spinnaker just prior to tacking.

miento de la regata y la participación de los regatistas que, como suele ser habitual, se implicaron al máximo para conseguir que esta competición "mejore cada año". Prueba de ello es que en esta ocasión de los 21 veleros participantes, 7 de ellos eran nuevos.

Comenta la señora Thompson que "el barco participante más nuevo botado este año ha sido el **"Guardián Ángel"**, un yate innovador donde los haya. También me gustaría destacar la participación del **"Win Win"**

She also mentioned that "the newest boat competing this year was **Guardian Angel**, a truly cutting-edge yacht". What's more, Ms. Thompson highlighted the participation of **WINWIN**, a 30-metre sloop from the **Baltic Yachts** that was recently crowned 'Sailing Yacht of the Year' by the prestigious magazine **Boat International**. "Her designer is **Javier Jaudenes**, who hails from Mallorca", she added.

un velero de los astilleros **Baltic** de unos 30 metros de eslora que acaba de ganar el premio del mejor diseño por la prestigiosa revista "**Boat International**". Su diseñador es mallorquín, **Javier Jaudenes**".

RESPONSABILIDAD SOCIAL

La organización de Superyacht Cup Palma 2015 entregó un talón de 10.500 € a la asociación benéfica **Joves Navegants**. El objetivo es ayudar a esta ONG, fundada por un entusiasta grupo de marineros, para conseguir que sus proyectos solidarios lleguen a los niños y niñas de las islas a través de la práctica de la vela.

APOYO APB

Tras la celebración de la regata, **D. Alberto Pons**, presidente de la Autoridad Portuaria de Balears (APB), experto en la gestión de portuaria, comentó que "cualquier capital del mundo estaría orgullosa de tener este tipo de eventos en su ciudad, no es fácil organizar este tipo de regatas. Además de tener el mejor campo de regatas del mundo y Palma, con sus servicios especializados y su gran oferta de ocio, es la ciudad mejor preparada para dar este tipo de eventos".

SOCIAL RESPONSIBILITY

On this front, the Superyacht Cup Palma 2015 organising committee handed over a cheque for 10,500 € to the charity organisation **Joves Navegants**. The goal was to help out this NGO, founded by an enthusiastic group of sailors, in guaranteeing that their sailing-related social outreach projects benefit boys and girls on the island.

PORT AUTHORITY BACKING

After the regatta, **Alberto Pons**, Chairman of the Balearic Port Authority and expert in port management, said that "anywhere in the world would be proud of hosting this type of event in their city. It's not easy to organise this kind of competition. Besides having the best racecourse in the world, Palma, with its specialised services and huge range of leisure activities, is the best prepared city to stage events of this nature".

This year, the **Balearic Port Authority** signed a partnership agreement with Superyacht Cup Palma, which entailed contributing around ten thousand euros and backing the event by providing shoreside spaces, berths and logistical assistance.



El tamaño de las velas de proa de estos superyates es impresionante. / The sheer size of these superyachts' foresails is amazing.

“CASI EL 90% DE LOS BARCOS QUE COMPITEN SON HABITUALES DE STP”

JOSÉ MARÍA CAMPUZANO, consejero delegado de STP, hizo una valoración sobre la regata de grandes esloras The Superyacht Cup Palma 2015. En su opinión “la Superyacht es una de las competiciones de vela más interesantes que existen actualmente a nivel internacional, tanto por el nivel de los participantes como por el fondo de comercio que genera un evento así”.



En este contexto enfatizó que “STP está encantada de participar en la Superyachts como empresa patrocinadora. Además, me gustaría destacar que parte de los fondos se destinan a una obra social y es algo que nos hace reafirmar aún más la idea de que participar en este evento es un gran acierto. Casi el 90% de los barcos que compiten son habituales de STP (de 21 barcos participantes, 19 de ellos son ya clientes) así que, nuestra participación en el evento no tiene como objetivo la captación de nuevos clientes que generen un retorno

de la inversión. Nuestro objetivo es ofrecer apoyo a los participantes que ya son nuestros clientes, por su fidelidad”.

Con respecto a las razones por las que la mayoría de estos barcos eligen STP para realizar sus trabajos de mantenimiento, el Sr. Campuzano ha señalado que “además de valorar la capacidad de nuestro equipo profesional y de nuestras instalaciones, el aspecto determinante por el que este

tipo de embarcaciones nos eligen es el de la libertad para escoger a los industriales con los que quieren trabajar para el refit o el mantenimiento de sus barcos y la posibilidad de trabajar con los mejores que, afortunadamente, están en STP. No hay que olvidar que las empresas del sector que operan en Mallorca no tienen nada que envidiar a ninguna otra que se encuentre fuera de las islas sino todo lo contrario. La experiencia de nuestros industriales es extraordinaria y son los mejores del Mediterráneo”.



jjm.wadham@balticyachts.es +34 651 728 798
 aila.bell@balticyachts.es +34 651 728 815

Peace of mind

Your service and refit contact in the Med with our best boatbuilders from Finland supported by our local and international partners.

Este año **Autoridad Portuaria de Baleares** firmó un convenio de colaboración con la Superyacht Cup Palma. El convenio incluía una participación económica de unos diez mil euros y apoyo al evento con los espacios de lámina terrestre, amarres y la propia logística. La XIX Edición de la Superyacht Cup Palma arrancará este jueves en la Bahía de Palma con las primeras regatas en las que participarán 21 barcos, según han confirmado los organizadores de la prueba.

NUEVOS PATROCINIOS

Entre los nuevos patrocinadores de este año destaca **100% Pure New Zealand**. El objetivo de este consorcio es el de presentar al país como un lugar que no sólo ofrece de los mayores parques naturales del mundo, sino un lugar perfecto como destino náutico, especialmente para los grandes yates y espera forjar lazos aún más estrechos con la Superyacht Cup Palma de cara a la próxima **Millenium Cup de Nueva Zelanda** que comienza en enero de 2016 ", según explicó **Chris Metcalf** de la Embajada de Nueva Zelanda en Madrid. Por último, el sponsor de oro de la SYC, el hotel de cinco estrellas **St. Regis Mardavall Mallorca Resort** siguió ofreciendo una oportunidad especial de reserva para asistir a la Superyacht Cup 2015. Para el programa social del SYC se contó además con la colaboración de la mundialmente famosa discoteca **Pachá Mallorca**.

RESULTADOS FINALES

Clase A: 1 Marie, 2 Ganesha, 3 Saudade. · **Clase B:** 1 Inoui, 2 Odin, 3 WINWIN. · **Clase C:** 1 Maegan, 2 Clan VIII, 3 Blue too.



"ALMOST 90% OF COMPETING BOATS ARE STP REGULARS"

JOSÉ MARÍA CAMPUZANO, Managing Director of STP, recently commented on The Superyacht Cup Palma 2015, saying that "it's one of the most interesting sailing competitions on the world scene, both for the level of participants and the goodwill created by an event like this". Given this, he stressed that "STP is really happy to take part in the Superyacht Cup as a corporate sponsor. What's more, I'd like to point out that part of revenue is earmarked for social outreach projects, which further convinces us that playing a role in this event is a great idea. Almost 90% of competing boats are STP regulars (of the 21 boats, 19 are already clients), so our participation does not set

out to attract new clients that create a return on investment. Our goal is to offer support to the entrants who are already clients to thank them for their loyalty". As for the reasons why the majority of these yachts choose STP to have repair works carried out, Campuzano explained that "besides valuing the skills of our professional team and our facilities, the key factor why yachts like these choose us is the freedom to select the companies they want to work with for refit or repair jobs and the chance to work with the best in the industry, who fortunately are based at STP. Don't forget that all the firms working here are industry leaders both on and off the island. Their experience is extraordinary and they're the best in the Mediterranean".



Alegría y euforia de la tripulación ganadora en la entrega de trofeos. ¡No es para menos! / Joy and euphoria of the winning crew at the trophy-giving ceremony. And rightly so!

NEW SPONSORS

One of this year's new sponsors was 100% Pure New Zealand. This consortium sets out to promote the country as a place that's not only one of the world's greatest natural playgrounds, but also an ideal destination for yachts. "We hope to forge even closer ties with the Superyacht Cup Palma ahead of the New Zealand Millennium Cup that kicks off in January 2016", explained Chris Metcalf of the New Zealand Embassy in Madrid.

And finally, the SYC gold sponsor, the five-star hotel St. Regis Mardavall Mallorca Resort once again offered special rates for everyone attending the Superyacht Cup 2015. The social programme of the event also boasted the collaboration of the world-famous nightclub Pachá Mallorca.

FINAL RESULTS

Class A: 1 Marie, 2 Ganesha, 3 Saudade. · Class B: 1 Inoui, 2 Odin, 3 WINWIN. · Class C: 1 Maegan. 2 Clan VIII. 3 Blue Too.

Yacht Center Palma
Yacht Chandlery
Jardines de San Telmo, 5
Real Club Náutico de Palma
(+34) 971 715 612

Custom Tenders
Boutique
Water Sport
Supplies

Marine Superstore
Rib Center ~ Inflatables
C / Illes Balears, 49
Pol. Son Bugadelles Sta. Ponsa
(+34) 971 690 684

Tender Service

www.yachtcenterpalma.net
info@yachtcenterpalma.net

RIB Charter

GALERÍA EVENTOS SYC · EVENTS SYC GALLERY



FOTOS: CLAIRE MATCHES - LUCA DI CLAUDIO

LAS ACTIVIDADES SOCIALES constituyen una parte importante del programa de la Superyacht Cup Palma. En esta pequeña galería de imágenes (izq. a dr. y de arriba a abajo) detalle de barco de asistencia de la regata (hora del picnic), una de las esculturas de **José Rúa Furtado** expuestas en el village, aplausos y alegría en la entrega de trofeos y tres instantáneas de la fiesta.

SOCIAL ACTIVITIES are an important part of the Superyacht Cup Palma program. In this small gallery (left to right, top to bottom) detail of the assistance boat regatta (picnic time); one of the sculptures of **José Rúa Furtado** set out in the village; cheers and joy in trophy and three snapshots of the party.

The best
nautical services
in order to
enjoy sailing.



PALMA · ALCUDIA · MAHON · IBIZA · LA SAVINA

Just ready to enjoy while sailing.

We offer all the attentions for your boat: a special location and also the most thorough and professional services related to repairs and maintenance.



Ports de Balears



www.portsdebalears.com

Autoritat Portuària de Balears

Peter Busfield, director ejecutivo de la NZ Marine Industry Association

“La mayor actividad empresarial en NZ consiste en la fabricación de equipamiento”

100% PURE NEW ZELAND, "SOCIO DE DESTINO" PARA LA SUPERYACHT CUP PALMA 2015

TEXTO: JAF - S.F. / FOTOS: CLAIRE MATCHES - S.F.

100% PURE NEW ZELAND ha sido este año el "Socio de destino" para la Superyacht Cup Palma. Como tal ha tenido como objetivo promover un mayor conocimiento de Nueva Zelanda como el lugar idóneo para los superyates del Pacífico Sur y también aumentar el posicionamiento de NZ como un destino interesante para hacer crucero o chárter.

La campaña 100% Pure New Zealand fue lanzada en 1999 y fue la primera estrategia de branding internacional del país. Curiosamente no nació en el sector turístico sino en los productores de comida y agricultores que crearon una marca, originalmente el New Zealand's Way, en la que sus mayores valores eran la pureza, frescura, limpieza y jovialidad de sus productos en un momento de gran crisis para NZ.

En 16 años 100% Pure ha posicionado a NZ como el escenario natural, salvaje y auténtico para relax, descanso y aventura con gran éxito. Han conseguido cambiar su imagen de destino aburrido y remoto gracias a la segmentación, la consistencia de su marca y a su manera de aprovechar las oportunidades.

Cuentan con un presupuesto muy inferior al de sus competidores, pero

"THE BIGGEST PART OF NZS BUSINESS IS ACTUALLY IN THE MANUFACTURE OF EQUIPMENT". 100% Pure New Zealand was this year's "Destination

Partner" at the Superyacht Cup Palma. This collaboration served to further promote New Zealand as the superyacht hub of the South Pacific and increase awareness of New Zealand as a world class cruising and charter destination.

The 100% Pure New Zealand campaign was launched in 1999, being the nation's first ever international branding strategy. Curiously enough, it did not stem from the tourism industry, but from food producers and farmers who created a brand, originally called New Zealand's Way, in which the most important values of its products were described as 'pure, green, clean and pristine', all of this at a time when NZ was suffering a financial crisis.

In 16 years, 100% Pure has successfully positioned New Zealand as a natural, lush and authentic location for R&R and adventure alike, changing the country's previous image as a dull and remote destination thanks to segmentation, brand consistency and its way of taking advantage of opportunities.

Its budget is far lower than its competitors, but the strategy has been to segment the profile of tourists into interactive travellers in search of authentic



El yate "Blue Two" de New Zealand participó en la Superyacht Cup Palma 2015. / The New Zealand yacht Blue Two took part in the Superyacht Cup Palma 2015.

han tenido la estrategia de segmentar su perfil de turista, viajeros interactivos en busca de experiencias auténticas. "Sólo conociendo a tu turista puedes acercarte a él".

A lo largo de los años la clave de su trabajo y de su éxito ha estado en la coherencia de sus acciones, la flexibilidad para adaptarse a las nuevas circunstancias y sobre todo, su forma de aprovechar las oportunidades.

Algunas de las acciones de RRPP consistieron en alojar eventos deportivos como la Copa América y en proveer de la infraestructura necesaria para atraer a productores para filmar en el país como el Señor de los Anillos, el Último Samurai y Discovery Chanel Asia. Los mercados donde se dirigieron los mayores esfuerzos fueron 6 de los 9 países emisores donde Nueva Zelanda tenía una oficina de turismo: Australia, Japan, Singapore, Taiwan, USA and UK. Peter Busfield, director ejecutivo de la Asociación de Industrias Náuticas de Nueva Zelanda se desplazó a Palma, con motivo de la Superyacht Cup. Con él mantuvimos la siguiente entrevista:

Peter, ¿cómo se encuentra la industria marítima neozelandesa en estos momentos?

experiences. "Only by knowing your tourist can you get close to them".

Over the years, the key factors behind its work and success have been a set of coherent actions, flexibility to adapt to new circumstances and especially its way of making the most out of opportunities.

Some of its PR actions have included hosting sporting events such as the America's Cup and providing the necessary infrastructure to attract producers to film in the country, with notable successes being Lord of the Rings, The Last Samurai and Discovery Channel Asia. The main target markets have been six of the nine countries where New Zealand has a tourism board office: Australia, Japan, Singapore, Taiwan, USA and UK.

Peter Busfield, executive manager of the Marine Industries Association of New Zealand traveled to Palma, during the Superyacht Cup. With him we had this interview:

Peter, how is the marine industry at this moment in NZ?

"It's still a very vibrant and dynamic industry, very diversified, whether it's carbon fibre canoes or racing yachts. In the high performance area obviously led by the Americas Cup since 1992 and more recently with the 34th Americas

Peter Busfield, director ejecutivo de la Asociación de Industrias Náuticas de Nueva Zelanda se desplazó a Palma, con motivo de la Superyacht Cup. / Peter Busfield, Executive Director for the NZ Marine Industry Association, travelled over to Palma for the Superyacht Cup.

«Sigue siendo una industria muy dinámica y activa, muy diversificada, que abarca desde canoas de fibra de carbón hasta barcos de regata. En el área del alto rendimiento, liderada desde 1992 por la Copa América, que ha celebrado recientemente su 34ª edición, el hecho de que el *Defender* se construya en Nueva Zelanda da fe de la tecnología y los modernos avances del país.

En lo que respecta a los veleros, actualmente Nueva Zelanda produce material para velas. **Doyle** lo está fabricando ya y **Evolution** está valorando las opciones disponibles.

Tanto **Navman**, empresa puntera especializada en sistemas de navegación vía satélite GPS, como **Simrad** son compañías neozelandesas bien conocidas, que ahora forman parte de multinacionales.

Fusion, especialista mundial en sistemas de audio y radio marítimos, era en sus orígenes neozelandesa; posteriormente fue adquirida por inversores internacionales. No obstante, todas las operaciones de diseño e investigación siguen llevándose a cabo en Nueva Zelanda.

La mayor parte de la actividad empresarial del país consiste en la fabricación de equipamiento. **Southern Spars**, por ejemplo, suministra al 90% de los barcos a nivel mundial.

Hamilton Jet factura semanalmente lanchas por valor superior al 1 millón de dólares y exporta a 62 países; William Hamilton fabricó la primera lancha rápida en Nueva Zelanda, en 1954.

La industria marítima total está valorada en 1.700 millones de dólares, de los cuales 700 millones corresponden a exportaciones».

¿A qué nivel se encuentran los astilleros neozelandeses? ¿Qué incentivos se ofrecen a los armadores para que opten por fabricar sus embarcaciones en Nueva Zelanda?

«Antes del inicio de la crisis, hace 8 años, Nueva Zelanda estaba en plena expansión. Desde ese momento las cifras se han estabilizado y en los últimos años ha habido pocos cambios. Actualmente, el 90% de los barcos vendidos en Nueva Zelanda se fabrican en el país y el 10% restante se importa de Australia y Estados Unidos. Cerca del 33% de las embarcaciones construidas aquí se exportan. El país fabrica bastantes buques comerciales, remolcadores, transbordadores, patrulleras, etc., si bien la mayoría



Cup, having the *Defender* built in NZ is a testament to the technology and mature advancement that is found in NZ.

Regarding sail production, sail cloth is now produced in NZ. **Doyle** is already manufacturing and **Evolution** sails are currently researching the options.

Navman, a leader in satellite navigation GPS systems and **Simrad** are both known NZ companies now owned by international companies.

Fusion, which is the world's specialist in marine audio and radio systems started as a NZ company has now been purchased by an international concern but leaves all the design and research operations based in NZ.

The biggest part of NZ's business is actually in the manufacture of equipment.

Southern Spars for example deals with 90% of the world's boats.

Hamilton Jet registers more than 1 million dollars' worth of jets weekly and exports to 62 countries; the 1st jet boat was developed in NZ by William Hamilton in 1954. Total marine industry is worth 1.7 billion dollars and of that 700 million dollars is in exports".

NO PASSION
WITHOUT RISK ...

... LEAVE THE RISK TO US.



PANTAENIUS
Yacht Insurance

Palma de Mallorca - Phone +34 971 70 86 70

PANTAENIUS.COM/PASSION

Germany · Great Britain* · Monaco · Denmark
Austria · Spain · Sweden · USA** · Australia

*Pantænium UK Limited is authorised and regulated by the Financial Conduct Authority (Authorised No. 306698)
**Pantænium America LLC is a licensed insurance agent licensed in 47 US states. It is an independent corporation, incorporated under the laws of New York, and is a separate and distinct entity from any entity of the Pantænium Group.

Suyt
GROUP



Crew Accommodation in Mallorca



- ▶ Specialising in crew accommodation
- ▶ Over 50 apartments in central Palma

- ▶ 1 - 4 bedroom apartments
- ▶ Studios & villas
- ▶ Entire building rental opportunities
- ▶ Properties around the island
- ▶ Discounts for rentals over 2 weeks



Visit our website
www.suyt.es
to get a quote!

Tel: 0034 971 962 551

Email: info@suyt.es

www.suyt.es



Find us on Facebook:

www.facebook.com/suyt.espana

de lo que se construye en Nueva Zelanda son lanchas motoras remolcables de entre 5 y 7 metros. Algunos diseñadores locales, como **Bruce Farr**, han puesto en el centro de atención los avanzados diseños que ofrece Nueva Zelanda, especialmente en lo que a veleros se refiere. Entre los principales constructores de superyates se incluyen **Alloys, McMullen & Wing, NZ Yachting Development** y **Circa Marine**. Aparte de una reputación y una trayectoria excelentes, son conocidos por ofrecer una buena relación calidad-precio y fechas de entrega más cercanas que la mayoría de sus competidores. Probablemente eso forme parte de los incentivos».

¿Dispone Nueva Zelanda de puertos deportivos aptos para superyates?

«Sí. Por ejemplo en Auckland caben 50 superyates de 70 a 100 metros de eslora».

Si un yate desea permanecer en Nueva Zelanda durante cierto tiempo, ¿necesita algún documento especial?

«Si realiza actividades de alquiler o *charter*, necesita lo mismo que en cualquier otro lugar, es decir, que la tripulación tenga todos los papeles en regla. De todas formas, siempre es mejor contactar con un agente neozelandés para evitar malentendidos».

¿Respalda el Departamento de Turismo neozelandés al sector náutico todo lo necesario?

«Rotundamente sí. Lo respalda y ofrece un amplio abanico de actividades, bodegas, pesca deportiva —que no requiere licencia— y deportes de aventura, como ráfting. Además, la cultura de los maoríes es muy interesante. Son mucho más amables de lo que aparenta su danza tribal».

Creo que uno de los incentivos era la creación de la Millennium Cup. ¿Qué perspectivas se presentan de cara al 2016?

«En 2015, la *Millennium Cup* se trasladó por primera vez a la Bahía de las Islas. La copa de 2016 se celebrará nuevamente allí, en Russell, una gran localidad pesquera con mucho ambiente, repleta de tiendas y cafeterías. La regata comenzará el 26 de enero y, de momento, hay 7 barcos inscritos. Somos conscientes de que para participar en nuestra regata es preciso recorrer un largo trayecto».

¿Participa su asociación en algún salón náutico internacional?

«Nuestra asociación cuenta con 15 trabajadores y tiene 20 comisiones diferentes. Nuestra sección de exportaciones lleva empresas a Mónaco, al METS, a Fort Lauderdale y a nuestra exposición principal, el Salón Náutico de Singapur. Singapur está apenas empezando y ya es considerado el salón náutico de referencia en Asia».

¿Y Mallorca?

«Aparte de la larga asociación que mantiene Nueva Zelanda con *The Superyacht Cup*, hay muchos jóvenes neozelandeses que trabajan como tripulantes en torno a las instalaciones de STP, lo cual es fabuloso. Además, en Nueva Zelanda se construyeron dos barcos para el Rey Juan Carlos I. La relación con España ha sido siempre muy estrecha».

How does NZ figure in the Boat Building sector and what incentives do you offer people to choose NZ to build?

“Before the crisis started 8 years ago NZ was going through huge expansion, since then the figures have stabilised and there has been little change during these years. At the moment 90% of the boats sold in NZ are built in NZ the remaining 10% are imported from Australia and America. Around 33% of boats built in NZ are exported. NZ makes quite a few commercial boats, tugs ferries, police boats etc. although the majority of boats built in NZ are trailer power boats 5 – 7 metres.

Local designers such as **Bruce Farr** have brought a lot of focus on the advanced designs offered in NZ where sail boats are the speciality.

The main Superyacht Boat builders include **Alloys / McMullen & Wing / NZ Yachting Development / Circa Marine**. Apart from their excellent reputation and history, they are known for offering value for money and a shorter delivery date than many of their competitors, that s probably part of the incentive”.

Does NZ have the marinas to accommodate Superyachts?

“Yes, for example in Auckland there is a capacity for 50 superyachts within the 70-100 mts. range”.

Do Yachts wishing to spend time in NZ need any special documents?

“If chartering they need the same as everywhere else, that the crew have all their papers in order, although it s always better for them to use a NZ Agent to avoid any misunderstandings”.

Does the NZ Tourist Board support the Marine industry sufficiently?

“Definitely, they re supportive and offer a wide range of activities, wineries, game fishing- where no licence is needed, adventure sports like white water rafting. Also the Mouris and their culture are very interesting. They are much more friendly than their tribal dance indicates”.

I believe one of your incentives was to create the Millennium Cup, how are the prospects for 2016 ?

“In 2015 for the first time the Millenniums Cup was moved to Bay of Islands. The 2016 cup will be held there again, in Russell, a great fishing village with lots of atmosphere, coffee bars and shops. The Regatta will start, on the 26th January and up to the date there are 7 boats confirmed. We realise it is a long way to travel for a regatta”.

Does your association participate in any of the international Boat Shows?

“Our association has 15 staff and we have 20 different committees. Our export section takes companies to Monaco, Mets, Fort Lauderdale, and our main show, the Singapore Boat Show. Singapore is just starting and already it s considered to be the leading show in Asia”.

And Mallorca?

“Apart from the long association NZ has with the Superyacht Cup there are a lot of young kiwis who work as crew around the **STP installations** which is great to see. Also the King of Spain had 2 boats built in NZ and there has always been a close relationship with Spain”.



MORE THAN A MARINA, IT'S A WAY OF LIFE



PRIVILEGED LOCATION ENJOY IBIZA MODERN FACILITIES MEDITERRANEAN LIGHT INNOVATIVE MOORINGS
COMFORT FIVE STAR MARINE SERVICES EXCLUSIVE SPECIALLY EQUIPPED FOR SUPERYACHTS RELAXED
ATMOSPHERE SHOPPING & DINING HOT SPOT MAGIC NIGHTS LIO CLUB CABARET SMILES TRADE ZONE
FASHION DESTINATION PERSONAL CARE NICE SUNSETS SHUTTLE FOR CLIENTS PRIVACY PROFESSIONAL
NAUTICAL SERVICES UNFORGETTABLE MOMENTS FULL CONCIERGE SERVICE ALL DREAMS COME TRUE



MARINA IBIZA
SETTING SAIL FOR EXCELLENCE

info@marinaibiza.com  

 **BLUE STAR MARINA** ★★★★★
www.marinaibiza.com

El Mapfre quedó finalmente cuarto en la clasificación general final

“Abu Dhabi” de Ian Walker ganó la Volvo Ocean con Chuny a bordo

TEXTO: REDACCIÓN MNC / FOTOS: VOR

Tras tres participaciones en la Volvo Ocean Race, dos de ellas consecutivas, Ian Walker ganaba el pasado día 27 de junio la XII edición de esta regata con su equipo Abu Dhabi Ocean Racing. Con él lo hacía también el español Roberto “Chuny” Bermúdez, segundo español en conseguirlo de la historia. Mantener el barco sin roturas de importancia, ser prudentes en los momentos más difíciles, y una larga preparación fueron algunas de las claves del éxito de este equipo. El Abu Dhabi se ha mostrado superior al resto de la flota durante casi toda la circunnavegación y, de hecho, la última etapa fue prácticamente un trámite para la tripulación de Ian Walker.





VOLVO
OCEAN
RACE

NED 1

MAPFRE

MAPFRE

ed Spain

MAPFRE

MAPFRE

MAPFRE

VOLVO
OCEAN
RACE

alcatraz



En la última regata costera, a bordo del Mapfre, un invitado de honor: el Rey Don Juan Carlos, que estuvo acompañado del Director General del equipo español, Pedro Campos. / In the final in-port race there was a guest of honour on board Mapfre, the former King Juan Carlos of Spain, who was accompanied the director of the Spanish team, Pedro Campos.

CHUNY ha tenido tiempo para digerir su triunfo. El coruñés no es el único español en el podio de Gotemburgo, ya que el cántabro **Pablo Arrarte** finalizó la regata en segunda posición como tripulante del **Team Brunel**.

El navegante gallego ha logrado su primera victoria en esta vuelta al mundo con 45 años de edad y después de seis participaciones. Su estreno en la prueba oceánica fue con el **Galicia 93 Pescanova** con 23 años.

En esta edición que acaba de concluir, sólo el patrón del **Team Brunel**, el holandés **Bouwe Bekking**, luce más ediciones de Volvo Ocean Race que **Roberto Bermúdez de Castro**. En el currículum del coruñés también hay dos participaciones de Copa América (1995 y 2000) y una en los Juegos Olímpicos Atenas 2004.

La vuelta al mundo por equipos es una de las aventuras deportivas más duras que existen hoy en día. Nueve meses de competición, 149 días, 6 horas, 48 minutos y 30 segundos de navegación pura en un recorrido de nueve etapas y 44.905 millas náuticas (83.201 km). Consta de 9 etapas y 10 regatas costeras.

MAPFRE, CUARTO EN LA GENERAL

El velero español "Mapfre" de **Iker Martínez** consiguió en la última regata costera que se corrió en el puerto de Gotemburgo (Suecia) el ter-

IAN WALKER'S ABU DHABI TEAM WINS VOLVO OCEAN RACE WITH CHUNY BERMÚDEZ ON BOARD. After three entries in the Volvo Ocean Race, two of them consecutive, **Ian Walker** won the twelfth edition of this regatta on 27 June with his team **Abu Dhabi Ocean Racing**. Also in the winning crew was **Roberto "Chuny" Bermúdez**, only the second Spaniard ever to achieve this feat. Keeping the boat free from major damage, being cautious in the toughest moments, and preparing thoroughly were just some of the keys to the team's success. **Abu Dhabi** stood out from the rest of the fleet throughout almost all of the race and the final leg was practically a formality for **Ian Walker's** crew. **Chuny** has now had time to take in his victory. In fact, the Coruña-born sailor wasn't the only Spaniard on the podium in Gothenburg, as the Cantabrian **Pablo Arrarte** finished the race in second place as a **Team Brunel** crewmember.

This was **Chuny's** first win in the round-the-world race and at the age of forty-five, having taken part six times in total. The first was on **Galicia 93 Pescanova** when he was just twenty-three years old.

In this recently-finished edition, only the **Team Brunel** skipper, the Dutchman **Bouwe Bekking**, boasted more Volvo Ocean Races under his belt than **Roberto Bermúdez**. The Spaniard's track record also includes



Image: Oyster 885

Europe's largest fleet of luxury yachts, Palma's most welcoming team.

Oyster Yachts Palma – providing full service and guardinage facilities to Oyster owners, along with specialist advice for Superyacht and Classic yacht refit and repair, Brokerage and Charter, our dedicated team in Palma looks forward to welcoming you.

Locales 6-7, Edificio Moll Vell, Muelle Viejo S/N,
07012, Palma de Mallorca
T: +34 971 287 474 E: palma@oysteryachts.com

SAIL | BROKERAGE | CHARTER | CUSTOM | REFIT
www.oysteryachts.com

OYSTER

THE WORLD IS YOURS



- e3.Hybrid**
- e3.Unite**
- e3.ARMMS**
- e3.Network**
- e3.AnyWhere**
- e3.TV**

Big data connectivity anywhere!

Seamless and simultaneous connection using different data services combined. Satellite + GSM/3G/4G + Terrestrial.

Combine Connections. 200Mbps connections are possible.

Select and dedicate connections. Monitor and manage secure data use.

Provide data access to the whole yacht with quality networks & IT.

Enjoy Total Connectivity for all business & pleasure applications.

Watch and read on demand or live, TV, movies, newspapers, magazines.

Get close to 100% uptime by combining multiple connections and different technologies, with yachting's leading Communications Integrator.

technology to connect people globally

e3s.com

Europe t: +34 971 40 42 08 info@e3s.com USA t: +1 760 481 3240



cer puesto, logrando así su objetivo de superar a **"Alvimedica"** para llevarse la cuarta plaza de la general. A bordo, un invitado de honor: el **Rey Don Juan Carlos**, que estuvo acompañado del Director General del equipo español, **Pedro Campos**. El **Mapfre** luchó hasta la última milla por estar también entre los tres mejores equipos, pero no se logró el objetivo. El monarca declaraba tras la regata haber disfrutado de la competición, que tuvo el privilegio de vivir en directo, como uno más, a bordo del "Mapfre": "He recordado muchos momentos y me ha gustado mucho. Ha sido una regata apretada no, apretadísima".

El **Mapfre** ha sido el cuarto proyecto liderado en la Volvo Ocean Race por el navegante gallego **Pedro Campos**, pero la situación de crisis económica en España provocó que no pudiera hacerse oficial hasta el 19 de junio de 2014, a poco menos de cuatro meses de la salida del certamen. Poco tiempo para entrenar y adaptar el barco con el equipo.

A bordo del **Mapfre** soñaban con el podio gracias al sensacional trabajo

two America's Cups (1995 and 2000) and the 2004 Olympic Games in Athens. Round-the-world team racing is one of the toughest sports in existence today. Nine months of competition, 149 days, 6 hours, 48 minutes and 30 seconds of endurance sailing over a nine-leg offshore course that covers 44,905 nautical miles (83,201km), along with a total of 10 in-port races.

MAPFRE, FOURTH OVERALL

The Spanish boat **MAPFRE** skippered by **Iker Martínez** notched up a third place in the final in-port race in Gothenburg (Sweden), thereby achieving its goal of beating off **Alvimedica** to take fourth place overall. And on board was a guest of honour, the former **King Juan Carlos of Spain**, who was accompanied by the director of the Spanish team **Pedro Campos**.

MAPFRE fought to the very last mile to get into the top three overall, but unfortunately this was not to be the case.



en el último tramo de la campaña, pero éste no fue suficiente para compensar el nefasto inicio de regata, que provocó incluso una reestructuración del equipo tras la primera etapa. Tampoco ayudaron los tres puntos de sanción que el Jurado Internacional le impuso -dos puntos en la quinta etapa por realizar reparaciones sin avisar previamente a la organización de la regata y otro por navegar 700 metros en una zona de exclusión en Newport-. No obstante, sin penalizaciones de por medio, el Mapfre se hubiera quedado fuera del podio por un solo punto.

CLASIFICACIÓN Regata Costera Gotemburgo

1. Team Brunel, NED (Bouwe Bekking). 1 punto
2. Team SCA, SWE (Sam Davies). 2 puntos
3. MAPFRE, ESP (Iker Martínez). 3 puntos
4. Dongfeng Race Team, CHN (Charles Caudrelier). 4 puntos
5. Team Alvimedica, USA (Charlie Enright). 5 puntos

After the race, the monarch stated that he had enjoyed the competition, which he had the privilege to experience at first hand as a crewmember on MAPFRE, adding, "I have good memories and I liked the race a lot. It wasn't a tight race, it was an extremely tight race".

MAPFRE was the fourth Volvo Ocean Race project led by the Galician sailor **Pedro Campos**, but the financial crisis in Spain meant that it wasn't made official until 19 June 2014, just under four months before the start of the race. Very little time for the team to train and to get used to the boat. The MAPFRE crew was dreaming of a place on the podium thanks to their sensational work in the final legs of the race, but this wasn't enough to make up for their disastrous start, which even led to the team being restructured after the first leg. Neither particularly beneficial were the three penalty points imposed by the international jury – two points in the fifth leg for making repairs without informing the race organisers beforehand and one point for sailing 700 metres within an exclusion



En una de las etapas el "Vestas" quedó varado de esta suerte. Casi sin popa. / On one of the legs, Vestas ran aground, almost ending up without her aft section.

6. Abu Dhabi Ocean Racing, UAE (Ian Walker). 6 puntos
7. Team Vestas Wind, DEN (Chris Nicholson). 7 puntos

CLASIFICACIÓN GENERAL FINAL REGATAS COSTERAS

- 1º Abu Dhabi Ocean Racing, UAE (Ian Walker). 31 puntos
- 2º Team Brunel, NED (Bouwe Bekking). 32 puntos
- 3º Team SCA, SWE (Sam Davies). 35 puntos
- 4º MAPFRE, ESP (Iker Martínez). 37 puntos*
- 5º Team Alvimedica, USA/TUR (Charlie Enright). 37 puntos
- 6º Dongfeng Racing Team, CHN (Charles Caudrelier). 40 puntos
- 7º Team Vestas Wind, DEN (Chris Nicholson). 73 puntos

* El desempate se rompe a favor del "MAPFRE" por tener éste más terceros puestos que "Alvimedica".

CLASIFICACIÓN GENERAL FINAL Volvo Ocean Race 2014-2015

- 1º Abu Dhabi Ocean Racing, UAE (Ian Walker). 24 puntos
- 2º Team Brunel, NED (Bouwe Bekking). 29 puntos
- 3º Dongfeng Racing Team, CHN (Charles Caudrelier). 33 puntos*
- 4º MAPFRE, ESP (Iker Martínez). 34 puntos**
- 5º Team Alvimedica, USA/TUR (Charlie Enright). 34 puntos
- 6º Team SCA, SWE (Sam Davies). 51 puntos***
- 7º Team Vestas Wind, DEN (Chris Nicholson). 60 puntos

* "Dongfeng" tiene un punto más debido a una penalización

** "MAPFRE" tiene tres puntos más debido a dos penalizaciones

*** "SCA" tiene dos puntos más debido a dos penalizaciones.

zone in Newport. However, even without the penalty points, MAPFRE would have missed out on the podium by just one point.

RANKING Gothenburg In-Port Race

1. Team Brunel, NED (Bouwe Bekking). 1 point
2. Team SCA, SWE (Sam Davies). 2 points
3. MAPFRE, ESP (Iker Martínez). 3 points
4. Dongfeng Race Team, CHN (Charles Caudrelier). 4 points
5. Team Alvimedica, USA (Charlie Enright). 5 points
6. Abu Dhabi Ocean Racing, UAE (Ian Walker). 6 points
7. Team Vestas Wind, DEN (Chris Nicholson). 7 points

FINAL RANKING IN-PORT RACES

1. Abu Dhabi Ocean Racing, UAE (Ian Walker). 31 points
2. Team Brunel, NED (Bouwe Bekking). 32 points
3. Team SCA, SWE (Sam Davies). 35 points
4. MAPFRE, ESP (Iker Martínez). 37 points*
5. Team Alvimedica, USA/TUR (Charlie Enright). 37 points
6. Dongfeng Racing Team, CHN (Charles Caudrelier). 40 points
7. Team Vestas Wind, DEN (Chris Nicholson). 73 points

* Draw resolved in favour of MAPFRE for having more third places than Alvimedica.

FINAL OVERALL RANKING Volvo Ocean Race 2014-2015

1. Abu Dhabi Ocean Racing, UAE (Ian Walker). 24 points
2. Team Brunel, NED (Bouwe Bekking). 29 points
3. Dongfeng Racing Team, CHN (Charles Caudrelier). 33 points*
4. MAPFRE, ESP (Iker Martínez). 34 points**
5. Team Alvimedica, USA/TUR (Charlie Enright). 34 points
6. Team SCA, SWE (Sam Davies). 51 points***
- 7º Team Vestas Wind, DEN (Chris Nicholson). 60 puntos

* Dongfeng has one point more due to a penalty

** MAPFRE has three points more due to two penalties

*** SCA has points more due to two penalties.

Specialists in **EXCELLENCE**

Global specialists in refit and new build yacht finishing

Rolling Stock
Finishing



+34 971 213 305

info@rollingstock.es

www.rollingstock.es



*Together
we succeed!*

Working in partnership with the project team, shipyard and applicator, Jotun Megayacht assures the perfect finish with premium products, full technical support, performance guarantees & a global logistics network.

Jotun Megayacht Professional range includes:

- Megagloss HG and Megagloss AC high gloss topcoats with a full range of colours offered through the Jotun MCI tinting system
- Megafiller range of epoxy fairing compounds to suit all requirements.
- Megayacht Imperial antifouling with advanced Silyl Acrylate technology.
- A full range of epoxy primers, sealers and undercoats.

jotun.com





El Salón Náutico de Palma cerró la mejor edición de su historia

TEXTO: ANTONIO BIBILONI / FOTOS: S.F.

EL SALÓN NÁUTICO INTERNACIONAL DE PALMA, organizado por el Institut d'Innovació integrado en la Conselleria d'Economia i Competitivitat del Govern de les Illes Balears, cerró el 4 de mayo su edición número 32, calificada por expositores, empresarios y público como la mejor de su historia.

En 2015, la feria náutica batió todos sus récords superando los 40.000 visitantes. En la feria estuvieron presentes 3.000 marcas representadas en 207 expositores y 180 embarcaciones de las cuales casi 70 eran megaya-

BOAT SHOW PALMA ENJOYS BEST EDITION EVER. Boat Show Palma, organised by the Institute of Innovation belonging to the Balearic Department of the Economy, closed its 32nd edition on 4 May this year, and was promptly rated the best show ever by exhibitors, businesspeople and visitors.

In 2015, the show broke all records and notched up over 40,000 visitors, with 3,000 brands exhibited on 207 stands and a total of 180 boats, of which almost 70 were superyachts. These figures mean that Boat Show

tes de gran eslora. Estas cifras posicionan a Boat Show Palma & Palma SuperYacht Show como la una de las mayores exposiciones de yates de vela a nivel europeo.

Jane Thompson, una de las organizadoras de Palma SuperYacht Show, aseguraba al finalizar el evento que este año ha habido más público y, lo que es más importante, de "una calidad superior". Una gran mayoría de expositores y brokers consideraron que este año "la feria ha estado más profesionalizada y la han visitado más compradores potenciales".

En cuanto a la actividad comercial los empresarios expresaron estar muy satisfechos ya que "hubo más movimiento que otros años" y el volumen de negocio estuvo muy repartido entre todos los tejidos empresariales y comerciales de la feria.

Durante los cuatro primeros días se llevó a cabo la venta de varias embarcaciones. En este sentido la empresa **Agapi Boats** vendió de tres unidades de semirrígidas de diferentes esloras. Entre estos, una RIB de 9'5 metros de eslora.

Los expositores presentaron sus productos y servicios y también las últimas novedades del mercado.

Además se desarrollaron multitud de eventos enfocados a la náutica, y también a la oferta complementaria como turismo gastronómico, presentaciones de coches, catas de vinos, etcétera. Stands como el de **Portbooker**, que colaboró con El Corte Inglés, fue uno de los más activos.

Palma & Palma Superyacht Show is now considered one of the greatest sailboat exhibitions on a European level.

Jane Thompson, one of the organisers of Palma Superyacht Show, recently commented that there had been a higher attendance this year and, what's probably more important, "it was of a higher quality". The vast majority of exhibitors and brokers agreed that "the show was more professional and many potential buyers passed through".

As for trade, the companies attending aired their great satisfaction as "there was more movement than previous years" and the volume of business was very well shared out amongst all the business and commercial sectors at the show. Several boats changed hands in the first four days of the event. For example, **Agapi Boats** sold three different size RIBs, including a 9.5-metre one.

Exhibitors showcased their products and services, as well as the latest items to hit the market.

There was also an array of boating-focussed events during the show, along with related activities such as culinary tourism displays, car exhibitions, wine-tastings, etc. One of the most active stands was **Portbooker**, which was collaborating with El Corte Inglés.

Special mention should also be given to the company **Nautiservice Asesoría y Servicios Náuticos**, which held the world launch of the B-Safe Connected Operational Defibrillator. This is the first ever



El Salón de este año ha superado todas las previsiones. / This year's Show broke all records.



Mención aparte se merece la empresa **Nautisevice Asesoría y Servicios Náuticos** que presentó, como primicia mundial, el DOC o Desfibrilador Operacional Conectado de B-Safe. Se trata del primer desfibrilador portátil preparado específicamente para su uso en la náutica recreativa dadas sus reducidas dimensiones. También la empresa **Jaguar**, con representación en Baleares, presentó en el Salón el nuevo modelo de coche Jaguar XE. Asimismo la empresa española de marinización de motores diésel, **Solé Diesel**, presentó el nuevo modelo de generador. Es el más compacto y ligero que los que se fabrican, con poco más de 80kg. es instalable en veleros y motoras. Es de muy fácil instalación y se abre completamente, permitiendo el acceso a todas las piezas para su mantenimiento. Tras la clausura, el conseller d'Economia i Competitivitat del Govern balear, **Joaquín García**, afirmó que esta feria es un referente no sólo a nivel nacional sino también a nivel internacional. "Hace tres años tomamos la decisión de parar esta feria que costaba dinero a la administración, perdía visitantes y no tenía interés y hoy podemos decir que, tras escuchar las peticiones del sector, estamos ante una de las citas náuticas más importantes del Mediterráneo".

Un interesante número de barcos fueron expuestos en el Yachting Boat Show. / Some interesting boats were exhibited at the Show.

portable defibrillator designed specifically for use in recreational yachting, given its compact size. Also the car manufacturer **Jaguar**, through its Balearic Island branch, displayed the new XE model at the show.

What's more, the Spanish marine engine manufacturer **Solé Diesel** presented its latest generator, which is the most compact and lightweight model on the market, weighing in at just over 80kg and suitable for both sailing and motor boats. It is extremely easy to install and opens up fully, giving access to all pieces for maintenance.. After the event, the Balearic Minister of the Economy, **Joaquín García**, vouched that the show is a leader not only on a national level but also on the international scene. "Three years ago, we decided to call time on this show as it was costing the government money, losing visitors and lacking interest, but now we can confidently say that, after listening to requests from the industry, this is one of the most important yachting events in the Mediterranean".

EDICION 2016

Por su parte, el director del Salón Náutico de Palma, **Chema Sans**, afirmó que las cifras demuestran "que existe gran compatibilidad entre el modelo de feria y las necesidades comerciales del sector. Tanto es así que la Conselleria de Economia i Competitivitat ya está trabajando en el Salón Náutico del año que viene. De hecho, el 75% de los expositores presentes ya han solicitado a la administración un espacio en el recinto ferial para poder estar presentes en BoatShow Palma 2016".

Una edición, la del año que viene, que se celebrará entre del 28 de abril al 2 de mayo de 2016 y que será presentada oficialmente en Mónaco y Cannes este mes de septiembre de 2015.

El objetivo para 2016, comentó el conseller d'Economia i Competitivitat del Govern balear, **Joaquín García**, "es seguir optimizando la captación de visitantes y mejorar la exposición a las infraestructuras del Puerto de Palma tales como calados, plazas de embarcaciones de gran eslora, aparcamiento para visitantes, etcétera".

EL LLAÛT DE MARINA PORT DE MALLORCA, EN EL SALÓN

A petición de los **Amics del Museu Marítim de Mallorca**, Marina Port de Mallorca tuvo expuesto su llaüt 'Jaime', botado en 1941 en el Salón Náutico de Palma. Fue construido por el mestre d'aixa, **Guillem Amengual**, del Molinar. Con una eslora de 5.20 metros y 1.90 metros de manga, entró en servicio en la flota de pesca en 1943. En esa época, se valoró en 1.500 pesetas: 1.100 pesetas por el casco, y 400 por el motor.

Hasta el año 2007 fue utilizado para la pesca de bajura, y después de pasar por varias manos fue adquirido en 2008 por Marina Port de Mallorca para salvarlo así del desguace, pues pasó a ser una baja en el censo de flota pesquera.

2016 EDITION

Meanwhile, the director of Boat Show Palma, **Chema Sans**, underlined that the figures show that "this new approach to the show is highly compatible with the industry's commercial needs, so much so that the Department of the Economy is already working on next year's edition. In fact, 75% of this year's exhibitors have already signed up for a space at Boat Show Palma 2016". Next year's edition, which will be held between 28 April and 2 May 2016, will be officially presented at the Monaco and Cannes yacht shows in September.

The goal for 2016, according to **Joaquín García**, "is to continue attracting visitors and to enhance infrastructures at the Port of Palma such as drafts, superyacht berths, visitor car parking, and so on".

MARINA PORT DE MALLORCA'S LLAÛT AT THE SHOW

At the request of the **Amics del Museu Marítim de Mallorca (Friends of the Mallorca Maritime Museum)**, Marina Port de Mallorca exhibited its llaüt *Jaime*, launched in 1941, at this year's Boat Show Palma. This traditional Mallorcan-style fishing boat was built by the shipwright **Guillem Amengual** from the Molinar district of Palma. Measuring 5.20 metres and with a beam of 1.90 metres, she joined the local fishing fleet in 1943. Back at that time, the boat was valued at 1,500 pesetas: 1,100 pesetas for the hull and 400 for the engine.

Right up until 2007, she was used for shallow-water fishing, and after changing hands a few times she was bought by Marina Port

Oceanrefit
Yacht Carpentry

Panel System Teak Decks of any size
· Digital templating · Installed by vacuum press
· Interior joinery · Corian, HiMacs, StarBoard, Perspex

Ocean Refit SL, C/ Can Rosselló 6A, Pol. Son Oms, Palma www.oceanrefit.com T: +34 646 002 561 E: info@oceanrefit.com



Marina Port de Mallorca tuvo expuesto su llaüt 'Jaime', botado en 1941. / Marina Port de Mallorca exhibited its llaüt Jaime, launched in 1941.

Marina Port de Mallorca sufragó los gastos de una restauración total que consistió en reparar la superestructura, calafatear, pintar, reparar la cubierta, botalón, antena, se cambió el motor y adaptaron su mástil para navegar con vela latina.

Actualmente sirve como muestra y enseñanza de patrimonio marítimo para escolares y clientes en los diversos eventos que se realizan en la marina. Todos aquellos que estén interesados en verla, pueden acercarse Marina Port de Mallorca.

PREMIO A LA ESCOLA DE MESTRES D'AIXA

El Comité Organizador del Salón entregó el **Premio Marcial Sánchez Barcáiztegui** a la Escola de Mestres d'Aixa del Consell Insular de Mallorca, a cuya cabeza se encuentra **Joan Manuel Pons**, por su labor en la promoción y conservación de la náutica tradicional así como en la preservación de nuestro patrimonio marítimo y cultura artesana y por la labor que los "mestres d'aixa" han llevado a cabo en los quince años de existencia de la escuela.

Una labor que no solo ha consistido en formar a nuevos profesionales que permitirán, en el futuro, la conservación de nuestro patrimonio marítimo tradicional, sino que también ha participado activamente en aquellas iniciativas que tienen por objetivo dar a conocer nuestra cultura marítima. La Escola de Mestres d'Aixa ha participado en las regatas y encuentros de vela latina y colabora en todas aquellas iniciativas que, de una forma u otra, buscan la recuperación y promoción del patrimonio marítimo de Mallorca. Una tarea que lleva a cabo bien mediante estas actividades o participando en ferias, encuentros, organizando cursos, elaborando materiales didácticos, realizando exposiciones y conferencias.

de Mallorca in 2008 to save her from the scrapyard, as by then she had been retired from the fishing fleet.

Marina Port de Mallorca paid the costs of a full restoration, which included refitting the superstructure, caulking, painting, repairing the deck, outrigger and antenna, changing the engine and adapting her mast to sail with a lateen rig.

The llaüt is currently used as a display of maritime heritage for schoolchildren and clients at different events held at the marina. Anybody interested in seeing her close up just needs to pop over to Marina Port de Mallorca.

AWARD FOR THE SHIPWRIGHT SCHOOL

The Organising Committee of Boat Show Palma presented the **Marcial Sánchez Barcáiztegui Award** to the Mallorca Shipwright School (Escola de Mestres d'Aixa del Consell Insular de Mallorca), directed by **Joan Manuel Pons**, for its work in promoting and upholding our maritime heritage and craftsmanship skills, as well as for the work done by the shipwrights during the fifteen-year existence of the school.

This work has involved not only training new professionals who will keep our traditional maritime heritage alive in the future, but also taking part in many initiatives that set out to spread the word about our maritime culture.

The Shipwright School has raced in lateen regattas and meets, and worked on a range of activities that aim to foster and revive Mallorca's maritime heritage. These include boat shows, meetings, courses, educational material, exhibitions and conferences.



Los juguetes son el espejo de la sociedad, son el mundo en pequeño

Museo del juguete, un espacio mágico en el centro de la ciudad

TEXTO Y FOTOS: JAF

SALVO QUE SIGMUND FREUD diga lo contrario, los recuerdos de infancia están asociados a valores familiares, a sentimientos íntimos, a experiencias reveladoras, pero también a olores y sabores vinculados a los momentos más mágicos de nuestras incipientes existencias. Momentos inolvidables que, muchos años después, volveremos a recordar con intensidad al revivir escenas evocadoras o al contemplar algunos de los juguetes que acompañaron nuestras larguísimas horas de ocio. ¿Quién no recuerda sus juguetes predilectos, sus cartas a los Reyes Magos o sus decepciones grandiosas por no haber sido obsequiados con aquel juguete tan único y especial con el que llevábamos soñando tanto tiempo? Pues bien, para quienes deseen tener un "revival" mágico de su infancia les aconsejamos una visita al "Museu de sa Jugueta" de Palma. Muñecos, barcos, casas de muñecas, coches, caballos de cartón, belenes, teatros infantiles, bicicletas y triciclos a pedales, juguetes de mesa, futbolines, casitas de muñecas, cocinitas, yoyós, peonzas, pelotas de caucho etc. Juguetes de todo el mundo, pero también juguetes de muchas temáticas, contruidos, artesanal o industrialmente, con todo tipo de materiales y con diferentes sistemas de funcionamiento o de propulsión. En este Museo de Palma se exhibe una selección de 3.000 juguetes de forma permanente, aunque el contenido expositivo va cambiando debido

TOY MUSEUM, A MAGICAL SPACE IN THE HEART OF PALMA. Although **Sigmund Freud** may say otherwise, childhood memories are associated with family values, close bonds and eye-opening experiences, as well as smells and tastes related to the most magical moments of our burgeoning existence. Unforgettable moments that many years later we intensely look back on when reliving memorable scenes or admiring some of the toys that accompanied us in our seemingly endless leisure time. Who doesn't remember their favourite games, their letters to Father Christmas or their huge disappointment about not being given that ever-so-special toy they'd been dreaming about for so long? Well, for everyone who fancies a magical revival of their childhood, we recommend a visit to the "Museu de sa Jugueta" (Toy Museum) in Palma. Dolls, boats, doll's houses, toy cars, cardboard horses, cribs, puppet theatres, pedal bikes and tricycles, board games, table football, pretend kitchens, yoyos, spinning tops, rubber balls, etc. Toys from around the world, but also different types of toys, handmade or industrially produced, with all types of materials and with different ways of working. This museum in Palma boasts a permanent collection of 3,000 toys



Una de las salas del Museo, con las vitrinas y las paredes repletas de juguetes. / One of the Museum rooms, with display units and walls full of toys.

a la gran cantidad de piezas que atesora esta colección privada, una parte de la cual pudo verse durante algunos años en el edificio de **Can Planas**, en Sa Pobla.

El museo está ubicado en el centro histórico de Palma en la **Calle Campana**, justo detrás de la Iglesia de **Santa Eulalia**. Dispone de tres plantas que ocupan un total de 400 metros cuadrados. En la primera y segunda plantas se exponen la mitad de los juguetes antiguos de la colección privada de **Ton Boig Clar**, compuesta por más de 7.000 piezas que van desde mediados del siglo XIX hasta finales del XX, y que constituyen una amplia muestra representativa de juguetes de todo el mundo en diferentes épocas.

Esta amplia y nostálgica colección tiene su origen en los 50 primeros juguetes que el primer propietario del museo compró a una juguetera catalana que se jubilaba y quería deshacerse del material sobrante hace casi cuarenta años.

El museo se integra en un espacio multifuncional en la que la planta baja hay una sala destinada a exposiciones temporales y un pequeña tienda para la adquisición de reproducciones de juguetes antiguos.

and games, but exhibits regularly change thanks to the huge amount of pieces held in this private collection, part of which was on show for some years at **Can Planas** in Sa Pobla.

The museum is located in the old quarter of Palma on **Calle Campana**, just behind the **Santa Eulalia** church. It has three floors that occupy a total of 400 square metres. Exhibited on the first and second floor are half of the antique toys from **Ton Boig Clar's** private collection, made up of over 7,000 pieces ranging from the mid-19th century to the late- 20th century, and which form an extensive sample of toys from around the world at different times.

This nostalgic collection has its origins in the first fifty toys that the museum's original owner bought from a Catalan toymaker who was retiring and keen to give away pieces he'd kept for almost forty years.

The museum is part of a multi-functional space in which the ground floor features a temporary exhibition room and a small store with replicas of antique toys. It also houses a bar-restaurant open from midday.

También alberga un bar-restaurante abierto a partir del mediodía. En mayo del pasado año, **Pau y Pere Debon**, ex miembros del grupo **Antònia Font**, anunciaron un cambio de rumbo en la gestión del museo y del bar-restaurante ubicado en la planta baja. Para dinamizar el museo, se idearon un calendario de actividades familiares, culturales y lúdicas y la oferta de visitas / talleres matinales a grupos de escolares, de mayores, de turistas y otros colectivos.

Meriendas a media mañana, un menú diario al mediodía, servicio de cafetería con zona para niños durante todo el día, y cenas y copas por la noche complementan la oferta del museo durante todo el día y parte de la noche. Además, en el bar-restaurante se exhiben exposiciones temporales.

Colecciones de pintura, fotografía, ilustración colgarán de las paredes, mientras que un espacio equipado con vitrinas aloja colecciones de los más variados objetos. "Retro-respectiva" de **Ton Boig Clar** fue la primera exposición de pintura, mientras que una colección de libros infantiles antiguos fue la primera colección que se pudo ver en las vitrinas.

Con ello se ha conseguido situar el Museo de sa Jugueta en el mapa y convertirlo en un espacio de cultura, ocio y gastronomía de obligada visita para todo aquel que viva o visite Palma. Vale la pena. Es un museo de historia viva popular.

In May last year, **Pau and Pere Debon**, former members of the band **Antònia Font**, announced a change in how the museum and bar-restaurant would be run.

To revitalise the museum, they came up with a programme of family, cultural and leisure activities and a range of tours/morning workshops for schoolchildren, pensioners, tourists and other groups. Mid-morning snacks, a lunchtime menu, an afternoon café service with kids play area all day and evening dinners and drinks all complement the museum's activities throughout the day and part of the night.

What's more, in the bar-restaurant there are temporary exhibitions. Collections of paintings, photos and illustrations adorn the walls, whilst a series of glass display units are home to an array of objects. "Retro-respective" by **Ton Boig Clar** was the first painting exhibition, whilst a collection of antique children's books was the first one shown in the display units.

All of this has placed the museum on the map and turned it into a must-visit cultural, leisure and culinary space for anyone living in or passing through Palma.

This is truly a museum of living history.



Detalle de unos de los muchos trenes que están expuestos en el museo. / Detail of one of the many trains on show at the Museum.

FICHA TÉCNICA

Dirección: C/ Campana, 7 de Palma. **Horario museo:** De martes a sábado: 09,00 a 21,00h. Domingos: cerrado. **Horario Restaurante:** Martes y miércoles 09:30h a 24:00h. Jueves, viernes y sábado de 09:30h a 24:30h. Domingo y lunes cerrado. **Precio entrada museo:** Adultos: 3,5; Jubilados: 3; Niños: 2,5. **Correo electrónico:** info@museudesajugueta.es **Web:** www.museudesajugueta.es

DETAILS

Address: C/ Campana 7, Palma. **Museum opening times:** Tuesday-Saturdays: 9.30am-24.00pm. Sundays - Mondays: closed. **Restaurant opening times:** Tuesdays and Wednesdays: 9.30m-midnight. Thursdays, Fridays and Saturdays: 9.30am-00.30am. Sundays and Mondays: closed. **Museum entrance fee:** Adults: 3.50. Pensioners: 3.00. Children: 2.50. **Email:** info@museudesajugueta.es **Website:** www.museudesajugueta.es



Your refit in Palma

PALMAWATCH

YACHT MAINTENANCE AND REPAIR SERVICES



In-house

- Haul out works
- Antifouling applications
- Shaft, propellers, bearings
- All plumbing systems
- Steering systems
- Engine room works
- TPA Temporary Import. (exempt VAT)
- CR brass and bronze fittings
- Material supplies

Refit/project management

- Re-spray-paint finish, engine mechanics,
- hydraulic systems, carpentry/joinery,
- fiberglass/composite, marine electrics.



STP office, tel: (+34) 871 932 249
info@palmawatch.com
WWW.PALMAWATCH.COM



MAX PROP

PACKLESS SEALING SYSTEM
PSS SHAFT SEAL

SPURS

OCEAN AIR

Cantalupi
LIGHTING

PROPSPEED



International

seajet

Carbon fiber gangways

EXIT
CARBON

GS
COMPOSITE

multi^{plex}

La Catedral-Basílica de Palma es el principal edificio religioso de la isla. En Mallorca se la conoce popularmente como La Seu. Su construcción se debe a una promesa hecha por el Rey Jaume I el Conquistador durante la travesía tormentosa que hizo con sus tropas en septiembre de 1.229, con objeto de conquistar la isla. Desde esa histórica fecha hasta nuestros días, la Catedral de Palma ha acumulado historias, leyendas y misterios. En este reportaje aportaremos algo de luz sobre ellos.

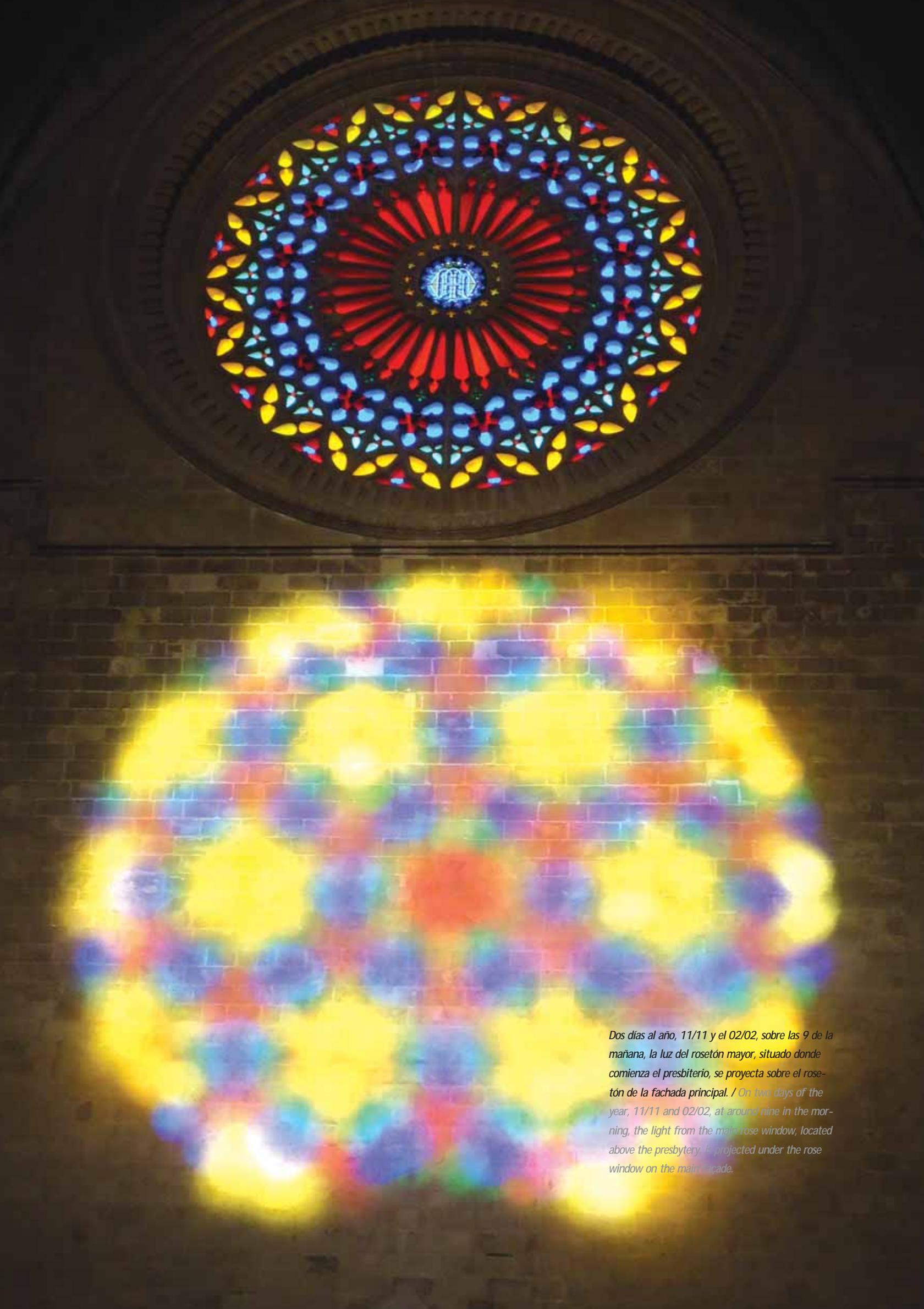
Los misterios de la Catedral de Mallorca, la Seu del mar y la luz

TEXTO: T. FUSTER / FOTOS: ARCHIVO

LA CATEDRAL-BASÍLICA DE PALMA es el principal edificio religioso de la isla. En Mallorca se la conoce popularmente como La Seu. Su construcción se debe a una promesa hecha por el Rey Jaume I el Conquistador durante la travesía tormentosa que hizo con sus tropas en septiembre de 1.229, con objeto de conquistar la isla. Desde esa histórica fecha hasta nuestros días, la Catedral de Palma ha acumulado historias, leyendas y misterios. En este reportaje aportaremos algo de luz sobre ellos.

A tenor de la leyenda, el **Rey Jaume I** habría prometido a la Virgen construir un templo frente al mar si conseguían salir indemnes del fuerte temporal. El desembarco de las tropas cristianas había sido pactado con un cacique local en la bahía de Pollensa, pero los fuertes vientos de mistral obligaron a Jaime I a desviarse hacia la parte sur desembarcando finalmente en Santa Ponsa, a unos 20 Km de Palma.

THE MYSTERIES OF MALLORCA CATHEDRAL. Palma Cathedral is the main religious building on the island and is commonly known as La Seu. Its construction was down to a promise made by King Jaime I the Conqueror during a stormy voyage he endured with his troops in September 1229 on his way to conquer the island. Since that historical date to the present day, Palma Cathedral has amassed many tales, legends and mysteries. In this report we'll shed some light on them. Legend has it that **King Jaime I** had promised Our Lady to build a temple in front of the sea if his men managed to escape unscathed from a violent storm. The Christian troops were due to land in the Bay of Pollença, following a pact with a local nobleman, but the strong Mistral winds blew them off course and they ended up disembarking in Santa Ponsa, around 20km from Palma.



Dos días al año, 11/11 y el 02/02, sobre las 9 de la mañana, la luz del rosetón mayor, situado donde comienza el presbiterio, se proyecta sobre el rosetón de la fachada principal. / On two days of the year, 11/11 and 02/02, at around nine in the morning, the light from the main rose window, located above the presbytery, is projected under the rose window on the main façade.



Lo más probable es que, tras la conquista de la isla, el Rey, además de cumplir una promesa, hiciera construir una gran iglesia que se viera a muchas millas náuticas de distancia, como estandarte reconocible de una importante y fortificada ciudad cristiana.

Una estrategia de defensa inteligente, una forma de implantar la universalidad del cristianismo y un tributo a la Iglesia católica que amparaba la acción bélica de conquista.

De hecho, la Seu se alza en un enclave histórico privilegiado, en lo que fue núcleo de la ciudad desde la colonización romana. Un enclave de referencia para nativos y turistas, convertido en el icono más representativo de la bahía palmesana y de la propia isla.

Hasta la segunda mitad del siglo XX, las olas del mar salpicaban las

After taking control of the island, besides fulfilling his promise, the King had a huge church built that could be seen from many nautical miles away, as an instantly recognisable landmark of an important and fortified Christian city. This was an intelligent defence strategy, a way of implementing the universality of Christianity and a tribute to the Catholic Church that defended the military invasion.

In fact, La Seu stands in a privileged historical location, in what had been the heart of the city since Roman colonisation. A unique enclave for locals and tourists alike, now the most quintessential icon of the Bay of Palma and the island itself.

Up until the second half of the twentieth century, the waves of the sea lapped the walls below the Cathedral, but the construction of the Parc



murallas, bajo la Catedral, pero la construcción del Parc de la Mar y la vía de circunvalación de Palma alejaron unos 500 metros la Seu del Mediterráneo, aunque, no por ello, ha perdido su encanto.

LA MEZQUITA SE ADAPTÓ AL NUEVO CULTO

El edificio se construyó en pleno barrio musulmán, junto al **Palacio de la Almudaina**, que había sido la sede de los gobernadores musulmanes. En época islámica residieron en dicho alcázar los valíes o, durante el corto período de independencia política de Baleares, fue la residencia de sus cabezas, **Al-Murtada y Mubassir Nasir al-Dawla**. Frente a la Almudaina y en el lugar donde hoy está la Seu se encontraba la mezquita. Su gran solar cubre lo que fue mezquita, con sus patios y

de la Mar and the Palma ring road moved the Mediterranean around 500 metres away from La Seu, but this hasn't meant it has lost any of its charm whatsoever.

FORMER MOSQUE FORCED TO EMBRACE CHRISTIANITY

The building was constructed right in the heart of the Muslim quarter, next to the **Palacio de la Almudaina**, which had been the seat of the Muslim governors. In Moorish times, the palace was home to the *wali* holy men, and during the short period of Balearic political independence it was the residence of their chiefs, **Al-Murtada and Mubassir Nasir al-Dawla**. Opposite the Almudaina, where La Seu stands today, was the site of the

minarete, y parte de una necrópolis recientemente descubierta. Se sabe que esta mezquita también había sido construida sobre una basilica romana y de hecho era la aljama y probablemente la más antigua de la ciudad.

La mezquita se adaptó al nuevo culto cristiano, y cuando la construcción del nuevo templo llegó a la altura del portal lateral, fue demolida (1.386).

CONSTRUCCIÓN: 300 AÑOS

La construcción de la Seu se prolongó durante más de tres siglos. Se utilizó piedra de marés de las canteras de Lluçmajor, Felanitx, Portals Vells, Campos, Palma y Santanyí.

Hay indicios documentales, a partir de 1.230, relacionados con la obra de la Catedral. Constan encargos al maestro **Ponç** realizados en 1.256, a

cuenta de **Ramón de Torrella**, el primer obispo de Mallorca. En

1.269, el obispo **Pere de**

Morella consagró el ara del altar mayor. La construcción, tal como se conoce actualmente, comenzó por la Capilla Real, en torno al 1.300, durante el reinado de **Jaime II** (1.276-1.311), primer monarca de la Corona de Mallorca.

Iniciado el 1.400, el insigne **Guillem Sagrera** se incorporó a los trabajos de construcción. Dirigió las obras del portal del Mirador y edificó la Sala Capitular gótica. En

1.490, **Francesc Sagrera**, canónigo, sobrino de Guillem Sagrera, relacionado con la administración de la obra, diseñó el Portal de la Almoína.

Ya en el interior se puede contemplar el antiguo retablo gótico, actualmente adosado al Portal del

Mirador. La Seu tiene una planta rectangular de tres naves, dieciocho capillas laterales, treinta y dos ventanales y siete rosetones. La sensación de verticalidad es producida por los fuertes y contrafuertes que la sostienen. Es la segunda catedral gótica -después de Beauvais (Francia)- de mayor altura de la nave entre las de estilo gótico europeas.

La altísima nave central de casi 44 metros exige robustos contrafuertes y doble solución de grandes arbotantes, debido a la diferencia de altura entre la nave central y las laterales. La cubierta se soluciona con bóvedas de crucería.

Los catorce pilares octogonales, sin columnillas adosadas, soportan la

mezquita. The Cathedral's vast floor space covers the former mosque, with its courtyards and minarets, and part of a recently unearthed necropolis.

It is also known that the mosque had been built on top of a Roman basilica and was in fact an *aljama* (Moorish living quarters), and probably the oldest one in the city.

The mosque was forced to embrace Christianity, and when the construction of the new temple reached the height of the side entrance in the year 1386, it was demolished.

THREE HUNDRED YEARS OF CONSTRUCTION

Construction of La Seu went on for more than three centuries, using sandstone transported from quarries in Lluçmajor, Felanitx, Portals Vells, Campos, Palma and Santanyí. There is documentary evidence from 1230

relating to work on the Cathedral.

The architect **Ponç** was commissioned in 1256 by **Ramón de Torrella**, the first Bishop of Mallorca. In 1269, Bishop **Pere de Morella** blessed the main altar.

Building work, as we now know, started with the Royal Chapel in around 1300, during the reign of **Jaime II** (1276-1311), the first monarch of the Crown of Majorca.

By 1400, the illustrious architect **Guillem Sagrera** had been drafted in to continue with the construction, directing works on the Mirador Portal and building the Gothic Chapter House. In 1490, Canon **Francesc Sagrera**, nephew of Guillem Sagrera, designed the Alms

Door. Also by then, the Gothic altarpiece next to the Mirador Portal was in place. La Seu is a rectangular

building with three naves, eighteen side chapels, thirty-two stained-glass windows and seven rose windows. A sensation of verticality is produced by its buttresses and flying buttresses. It is the Gothic cathedral with the second highest nave in the whole of Europe, after Beauvais in France.

The huge central nave, soaring almost 44 metres, calls for robust buttresses and a double solution of flying buttresses, due to the difference in height between the central nave and the side ones. The roof displays ribbed vaulting.

The fourteen octagonal columns, without support pillars, hold up the roof and achieve the maximum height allowed by the material used.



Cincuenta gárgolas, a cuál más misteriosa, pueden contarse en sus fachadas. / Fifty gargoyles, all equally mysterious, can be seen peering from the rooftops.

D.N.C.
interiors

inspired innovations



Joinery

Finishing

Stone

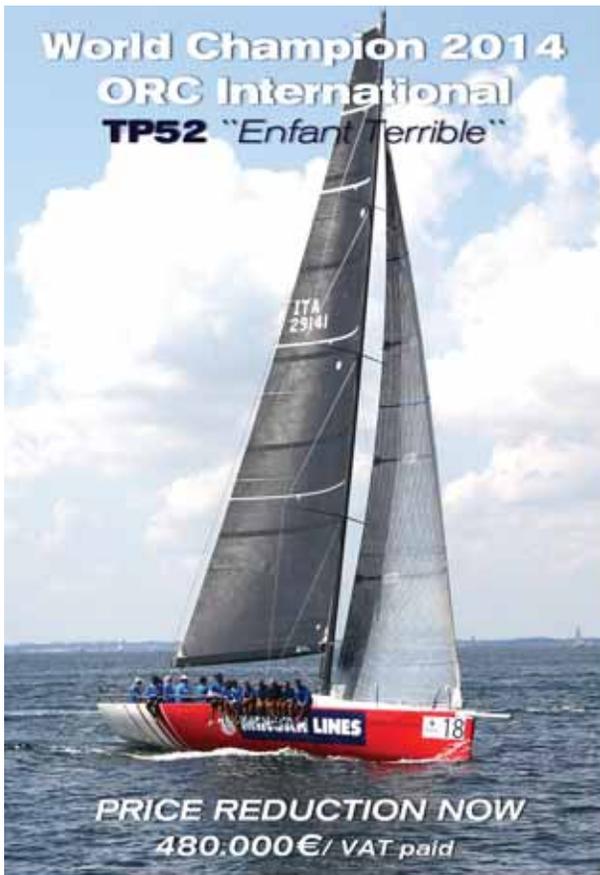
Fabric

Design

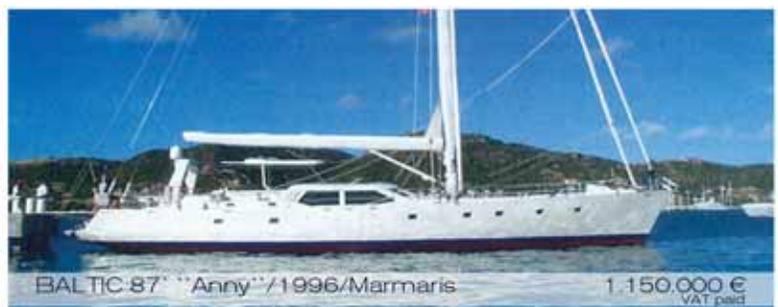
visualise, create, maintain exclusive interiors

Contact: Dawn Allan 670 011 942 Email: dnc@dncinteriors.com [f /dncservices](https://www.facebook.com/dncservices) www.dncinteriors.com

World Champion 2014
ORC International
TP52 "Enfant Terrible"



PRICE REDUCTION NOW
480.000€ / VAT paid



BALTIC 87 "Anny" / 1996 / Marmaris

1.150.000 €
VAT paid



BALTIC 61 "Aledoa" / 2006 / Italy

1.400.000 €
VAT paid



BALTIC 64-04 "Schorch" / 1991 / Italy

1.050.000 €
VAT paid

judel/vrolijk & co ENGINEERING ■ DESIGN ■ BROKERAGE

+49 (0) 471 308811 -0 | broker@judel-vrolijk.com | www.judel-vrolijk.com

cubierta y alcanzan la máxima altura permitida por el material utilizado, estos pilares pueden ser considerados como una auténtica maravilla arquitectónica desde el punto de vista de la ingeniería, ofreciendo un amplio espacio interior de 6.600 m² construidos.

Al fondo dispone de tres ábsides, en los que convergen tres grandes naves. La mayor, cuya longitud es de 75,52 ms.; de una anchura de 19,40; y alta hasta los 43, 74 ms.; las dos menores, a izquierda y derecha, de 10,03 de anchura y 30,17 de altura. En 1601, el edificio fue acabado y consagrado por el obispo **Vic i Manrique**.

GAUDÍ: EL MODERNISMO ENTRA EN ESCENA

Antonio Gaudí, el famoso arquitecto catalán, transformó parte del altar mayor y construyó un baldaquino insólito en un templo de estas características. El baldaquino es en realidad una gran corona de hierro forjado que cuelga del techo junto al altar, simbolizando la corona de espinas que le colocaron a Jesucristo al ser crucificado, rodeada de espigas de trigo, racimos de uva, lámparas y candelabros.

Fue el propio **Gaudí** quien señaló en una ocasión "Todo monumento debe tener una cualidad distintiva, que sobresalga por encima de todas las demás. Esta cualidad, característica de la Seu mallorquina es la proporcionalidad, la armónica correlación de dimensiones, tanto en el interior como en el exterior. Es evidente que quien ideó este edificio quiso dejar claro que esta cualidad brillase por sí sola".

CONTROVERTIDO Y GENIAL MIQUEL BARCELÓ

En la capilla del Santísimo, ábside lateral derecho, el genial **Miquel Barceló**, agnóstico hasta la médula, creó a principios del siglo XXI una obra grandiosa que recrea de forma iconográfica, a través de un fondo marino, la multiplicación de los panes y los peces y las bodas de Caná, en torno al Cristo resucitado. El material empleado en esta magna obra, plagada de dificultades técnicas, fue la arcilla.

Barceló creó una pared cerámica policromada de 300 m², que cubre los muros arquitectónicos. Además, cinco vitrales de 12 metros de altura con tonalidades de grisalla y un conjunto de mobiliario litúrgico realizado en piedra de **Binissalem** y compuesto por altar, ambón, silla presidencial y dos bancos para el coro ferial, completan la intervención. Todo ello en una Capilla de arquitectónica traza gótica que pertenece al núcleo más antiguo de la fábrica catedralicia, procedente del siglo XIV. La reforma realizada por el reconocido artista no ha estado exenta de polémica, con detractores y entusiastas y no deja a nadie indiferente. Mientras para algunos se trata de una visión humanista y pagana del misterio de la vida en el contexto contradictorio de un marco religioso, para otros, incluidos algunos deanes y miembros del Obispado, la obra de Barceló rezuma espiritualidad y transmite la reconciliación de la Iglesia con el arte más contemporáneo.





These columns can quite easily be considered as marvels of architecture from an engineering point of view, offering a vast interior space of 6,600m² in total.

There are three apses at the front, the culmination of the three large naves. The largest is 75.52m long, 19.4m wide and up to 43m high. The two smaller ones, to the left and to the right, are 10.03m wide and 30.17m high. In 1601, the building was completed and blessed by Bishop Vic i Manrique.

GAUDI BRINGS MODERNISM TO THE SCENE

Antonio Gaudi, the famous Catalan architect, restored part of the high altar and added a baldachin unheard of in a temple of this nature. The baldachin is actually a vast wrought-iron crown, symbolising the crown of thorns placed on Jesus Christ's head when he was crucified, that hangs from the ceiling next to the altar, surrounded by ears of corn, bunches of grapes, lamps and candelabras.

Gaudi himself once said that "every monument usually has a distinctive quality that stands out above all the others. This characteristic quality of the Cathedral of Majorca is its proportion, the harmonious relation between dimensions, both inside and outside. It is clear that the intention of this Cathedral to shine by itself was the main idea of the person who first thought of it".

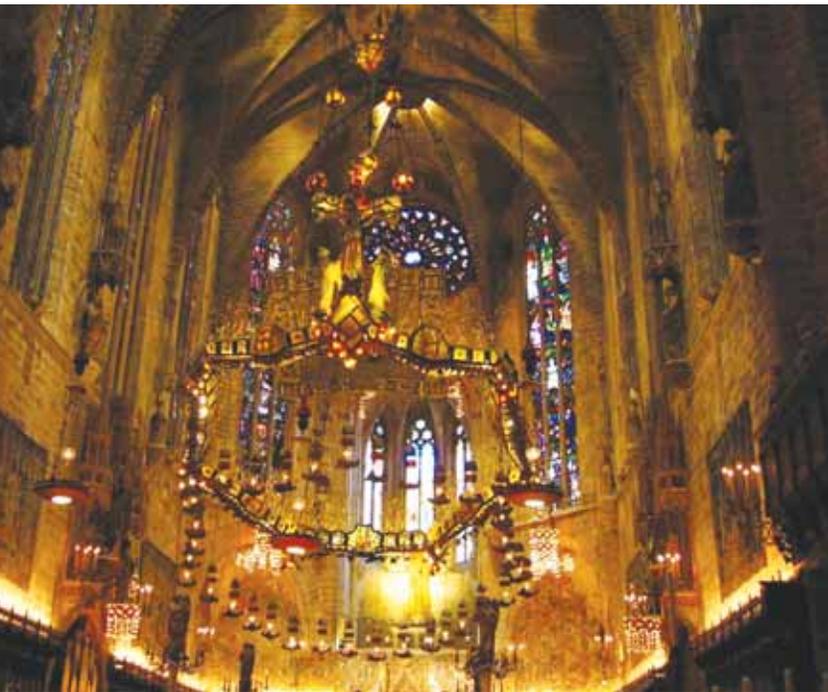


CONTROVERSIAL GENIUS MIQUEL BARCELÓ

In the Blessed Sacrament Chapel, the right-hand side apse, the genius **Miquel Barceló**, agnostic through and through, created a grandiose piece in the early 20th century that is an iconic recreation, in the form of a seabed, of the miracle of Jesus feeding the five thousand at the wedding in Cana.

The material used in this masterpiece, plagued by technical difficulties, was clay. Barceló created a 300m² multi-coloured ceramic mural, which covers the architectural walls. What's more, five 12-metre-high stained-glass windows with grisaille tones and an ensemble of liturgical furniture made from **Binissalem** wood and featuring an altar, pulpit, presidential chair and two benches for the choir, round off the artistic intervention. All of this in a Gothic-design chapel that belongs to the oldest part of the cathedral, dating back to the fourteenth century.

The restoration carried out by the renowned artist was not free from controversy, with its critics and enthusiasts alike, and certainly leaves a mark on everyone who sees it. Whilst for some it is a humanist and pagan view of the mystery of life in the contradictory context of a religious framework, for others, including several deans and diocese members, Barceló's work exudes spirituality and conveys the Church's reconciliation with more contemporary art.



A la izq. la lámpara del altar diseñada por Gaudí. A la dr. detalle del campanario, que se encuentra a un lado del edificio. Está construido sobre la antigua mezquita y orientado hacia la Meca. / Left, lamp of the high altar designed by Gaudí. Right, detail of the bell tower on one side of the Cathedral. It is built on top of the former mosque and faces Mecca.

CURIOSIDADES Y MISTERIOS

El famoso ocho: Dos días al año, sobre las 9 de la mañana, la luz del rosetón mayor, situado donde comienza el presbiterio, se proyecta sobre el rosetón de la fachada principal: Son los días 11 de noviembre, fiesta de San Martín, y 2 de febrero, fiesta de la Candelaria.

Los nombres de las 9 campanas: los nombres de las 9 campanas son, de mayor a menor: N'Eloi (4.500 kilos), Na Bàrbara, N'Antònia, Sa Nova, Na Mitja, Na Tèrcia, Na Matines, Na prima, y Na Picarol. El campanario está situado en un eje divergente respecto a la nave.

El terremoto: El terremoto de 1851 dañó la fachada principal. Ello provocó la necesaria intervención arquitectónica. Es el origen de la actual fachada diseñada y ejecutada por el arquitecto Peyronnet. El día 15 de mayo se celebra cada año el aniversario.

Capacidad: En su interior caben cerca de cinco mil personas.

La estrella de David: Existen 7 rosetones y 83 ventanas. Los nervios del rosetón mayor forman la figura de la estrella de David.

La Sillería: la sillería del coro –actualmente formado por 110 sillas de nogal, situado en el altar mayor o Capilla Real– fue obrada a partir de 1.514 y ocupaba el centro de la nave central de la basílica, tallado probablemente por **Felip Fulló**.

Gaudí, diez años de trabajo: En 1902, con la finalidad de adaptar el espacio de la Catedral a las nuevas exigencias litúrgicas y pastorales, el obispo **Pere Joan Campins** encargó al arquitecto Antoni Gaudí la reforma del conjunto del templo. La intervención de Gaudí duró aproximadamente diez años (1904-1914).

Las 50 Gárgolas: Alrededor de 50 gárgolas pueden verse asomar desde

PECULIARITIES AND MYSTERIES

Famous 'solar eight' show: On two days of the year, at around nine in the morning, the light from the main rose window, located above the presbytery, is projected under the rose window on the main façade, forming a figure of eight. The dates are 11 November, St. Martin's Day, and 2 February, Candlemas.

Names of the nine bells: The nine bells, in descending order of size, are called: N'Eloi (4,500 kilos), Na Bàrbara, N'Antònia, Sa Nova, Na Mitja, Na Tèrcia, Na Matines, Na Prima, and Na Picarol. Interestingly enough, the bell tower doesn't have an axis of symmetry parallel to the central nave.

Earthquake: The 1851 earthquake damaged the main façade, meaning that architectural intervention was necessary. This is the origin of the present-day façade, designed and completed by the architect Peyronnet. On 15 May each year, its anniversary is commemorated.

Capacity: Almost five thousand people can fit inside the cathedral.

Star of David: There are 7 rose windows and 83 stained-glass windows. Triangles in the main rose window form the Star of David.

Choir stalls: The choir stalls – currently featuring 110 walnut chairs located on the chief altar or Royal Chapel – were created after 1514 and occupied the middle part of the central nave of the basilica, probably carved by **Felip Fulló**.

Gaudí, ten years of work: In 1902, with a view to adapting the Cathedral to new liturgical and pastoral demands, Bishop **Pere Joan Campins** commissioned the architect Antoni Gaudí to restore the temple. His work there lasted approximately ten years (1904-1914).

The 50 gargoyles: Around 50 gargoyles can be seen peering from the

los tejados de la Seu, la mayoría (una veintena) desde la fachada que da al mar. En general representan animales diversos que recuerdan a monos, leones, perros, aves e incluso seres mitológicos como el dragón. Pero también se identifican dos ángeles entre el amplio 'bestiario' incluido en su día por los constructores del principal monumento de la ciudad. La gárgola aparece relacionada con el obscurantismo cultural de la Edad Media. Existen dos versiones sobre su función: de un lado, los monstruos del tejado de la Catedral ahuyentaban a los espíritus malignos que rondaban a los palmesanos, otorgando seguridad al edificio sagrado. Y de otro, representaban a demonios que huían de las iglesias, precisamente por esa condición sagrada de los templos católicos.

Su Cementerio: En la Catedral están enterrados, entre otros: **Jaume II**, rey de Mallorca; **Jaume III**, rey de Mallorca; **Pere I d'Urgell**, infante, más conocido como Pedro de Portugal; **Pagà de Mallorca**, infante, hermano bastardo de Jaume III; **Esclaramunda** de Mallorca, hija del infante Sancho de Mallorca; **Antoni de Galiana**, primer prelado mallorquín que ocupó la Seu; **Arnau Desmur**, jurista; **Beatriu de Pinós**, viuda del chambelán del condestable Pedro de Portugal; **Pere-Joan Llobet**, Llullista; el **Marquès de la Romana** y la mayoría de los Obispos diocesanos, fallecidos en la isla.

Mallorquines venerados: **Beato Ramon Llull** (+1316), en la fachada principal, en las capillas de San Sebastián y de la Purísima; **Santa Catalina Tomàs** (+1574) en la fachada principal, en la capilla de San Sebastián y en el vitral Regina Virginum de Gaudí en la Capilla Real; **San Alonso Rodríguez** (+1617) en la capilla de San Sebastián y el **Beato Junípero Serra** (+1784) en la capilla de San Sebastián y en el vitral Regina sanctorum omnium en la Capilla Real.

rooftops of La Seu, the majority (twenty or so) on the façade overlooking the sea. On the whole, they depict a series of animals such as monkeys, lions, dogs, birds and even mythological beings like dragons. But there are also two angels within the 'bestiary' included back then by the architects of the city's most important landmark. Gargoyles seem to be related to the cultural obscurantism of the Middle Ages. There are two versions about their function: on one hand, the monsters on top of the Cathedral would fend off the evil spirits that surrounded Palma inhabitants, granting safety to the sacred building.

And on the other, they depicted demons fleeing from churches, precisely because of the sacred nature of Catholic temples.

Cemetery: Buried at the Cathedral, amongst others, are: **Jaime II**, King of Mallorca; **Jaime III**, King of Mallorca; **Pere I d'Urgell**, Crown Prince, better known as Peter I of Portugal; **Pagà de Mallorca**, Crown Prince and illegitimate brother of Jaime III; **Esclaramunda** of Mallorca, daughter of Crown Prince Sancho of Mallorca; **Antoni de Galiana**, first Mallorcan prelate to occupy La Seu; **Arnau Desmur**, Jurist; **Beatriu de Pinós**, widow of the chamberlain of Peter I of Portugal; **Pere-Joan Llobet**, disciple of Ramon Llull; **Marquès de la Romana**, and the majority of diocesan bishops who died on the island.

Venerated Mallorcans: **Ramon Llull** (+1316), on the main façade and in the San Sebastián and Virgin Mary Chapels; **Saint Catalina Tomàs** (+1574) on the main façade, in the San Sebastián Chapel and on Gaudí's *Regina Virginum* window in the Royal Chapel; **Saint Alonso Rodríguez** (+1617) in the San Sebastián Chapel, and **Junípero Serra** (+1784) in the San Sebastián Chapel and on the *Regina Sanctorum Omnium* in the Royal Chapel.

NONDESTRUCTIVE ENGINEERING AND INSPECTION SERVICES
MARINE and AEROSPACE

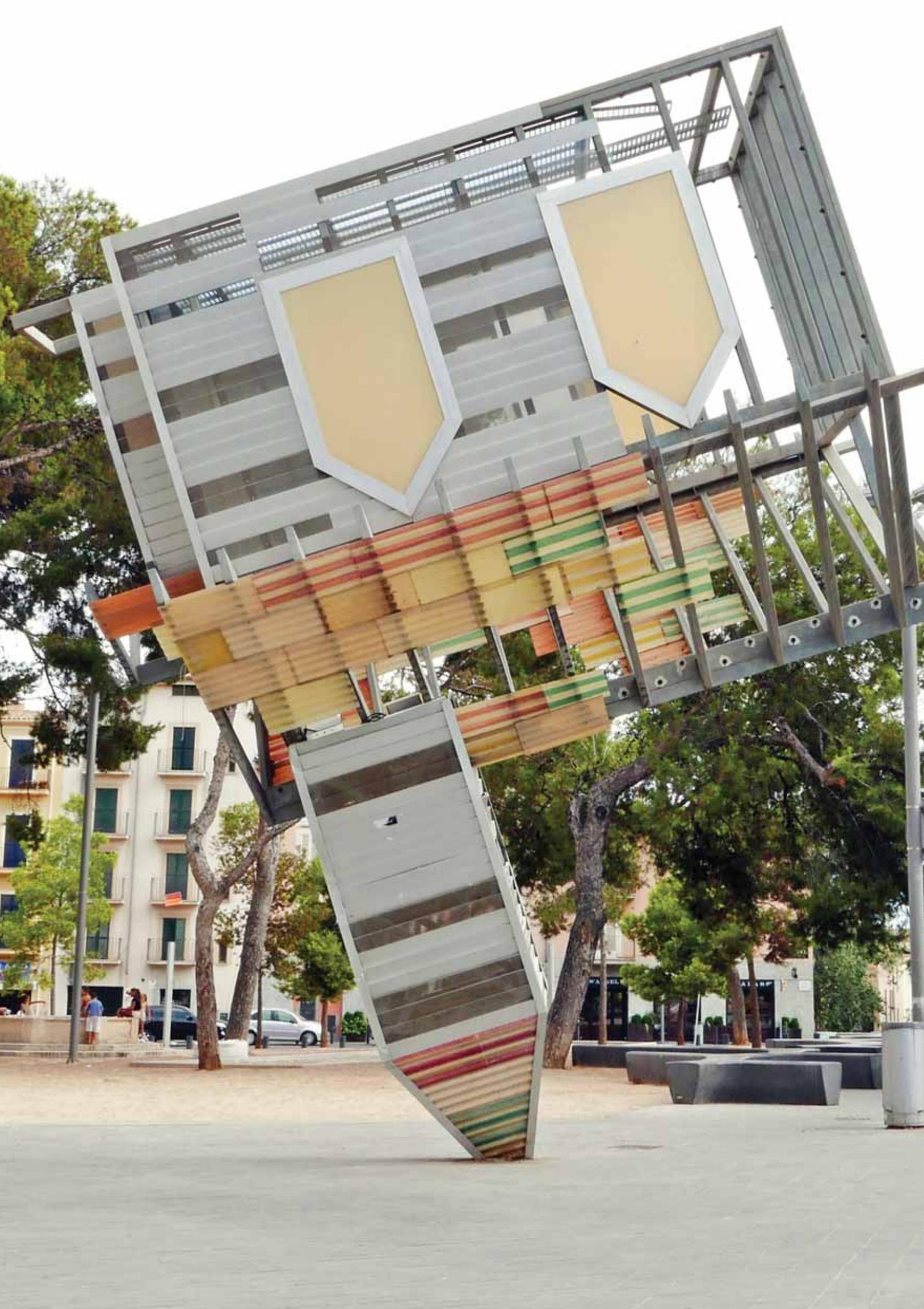
TESTIA COMPOSITE

ULTRASONIC - EDDY CURRENT - MAGNETIC PARTICLE - LIQUID PENETRANT

Standing rigging components
Hulls
Propellers
Rudders and flaps
Engine components

Masts and booms
Keels
Propeller shafts
Tanks and shells
Exhaust pipes and tubes

www.testiacomposite.com - comercial@testiacomposite.com



Una Mujer que Cose, un Ojo Vertical, una Guitarra Numero 3, una Biblioteca III, un Lugar de Encuentro V, y mucho más. En Palma encontramos arte en cada calle, en cualquier rincón. Esculturas que se nos presentan en medio de una avenida, o aparecen por sorpresa escondidas en jardines. Conozcamos un poco el arte que nos rodea, y que muchas veces no tenemos tiempo de parar a disfrutar.

Palma, una ciudad con mucho arte en la calle

TEXTO Y FOTOS: VICTORIA CAMPOS

EN LA PLAZA MARE DE DEU DE LA SALUT, sentada entre los árboles y las flores, nos encontramos a una mujer que cose, "Dona que cus" de **Pere Pavía** (1957).

Pere Pavía nació en Melilla en 1927, pero vivió en Mallorca desde muy joven. Estudió en la Escuela de Artes y Oficios de Palma y, posteriormente, en Madrid.

Dona que cus obtuvo la Medalla de Honor del XVI "Saló de Tardor" del Círculo de Bellas Artes de Palma.

Esta obra estuvo abandonada durante varios años en el Castillo de Bellver, en 1982 fue recompuesta por el propio artista fundiéndola en bronce, y desde entonces esta expuesta en la Plaza, frente a la Iglesia de San Miguel. En la Plaza de Sa Feixina hay varias esculturas, formando parte del paisaje y también como punto de diversión para los más pequeños.

Una de las esculturas que nos encontramos es Illa de **Pep Canyelles** (1999).

Pep Canyelles es un escultor autodidacta, nacido en 1949 en Palma. En la herrería familiar fue donde empezó a tomar contacto con el metal desde muy jovencito. Este material será básico en la evolución artística del autor, siendo el elemento primordial de sus mejores obras.

Se pueden encontrar varias obras de Pep Canyelles por diferentes lugares de Palma, Dona asseguda damunt l'univers (1990) en los jardines de la

PALMA, A CITY WITH ART ON EVERY STREET. A woman sewing, a vertical eye, a guitar, a library, a meeting point, and much more. In Palma we can find art on every street and every corner. Sculptures that appear before us in the middle of an avenue, or are hidden away in gardens. Let's discover some of the art that surrounds us, and which we often don't have the time to enjoy.

In Plaza Mare de Deu de la Salut, perched between trees and flowers, is a woman sewing, a sculpture called "Dona que cus" by **Pere Pavía** (1957).

Pere Pavía was born in Melilla in 1927, but lived in Mallorca from a very young age. He studied at the Palma School of Arts and Crafts and then in Madrid.

"Dona que cus" was awarded the Medal of Honour at the 16th Autumn Exhibition of the Palma Circle of Arts.

The piece was left abandoned for several years in Bellver Castle, but in 1982 was restored by the artist himself by covering it in bronze, and since then it has been on show in the square outside the San Miguel church.

In Plaza de Sa Feixina there are several sculptures, forming part of the cityscape and also serving as a source of play for kids.

One of them is "Illa" (Island) by **Pep Canyelles** (1999), a self-taught sculptor born in Palma in 1949. It was at his family's blacksmiths where he first came in contact with iron at a very young age. This metal was to be crucial



"Tirón 1" (1999) de Betty Gold, en Sa Feixina. / "Tirón 1" (1999) by Betty Gold, in Sa Feixina.

Misericòrdia; Illa (1998-1999) en el Parc de la Feixina; L'illa dels nostres pares (2001) en Dalt Murada, y cinco obras más en el campus universitario de la UIB realizadas en los años noventa.

Siguiendo en Sa Feixina, en una de las áreas de césped, tenemos Guitarra número 3 de **Pablo Serrano** (1984).

Pablo Serrano nació en Teruel en 1908, estudió en Zaragoza y Barcelona, y vivió durante 25 años en Uruguay, donde fue uno de los co-fundadores del grupo "Paul Cézanne".

En 1982 recibió el Premio Príncipe de Asturias a las Artes. Sus obras son de influencia cubista, por los temas elegidos y la forma de tratarlos.

Si bien hay más obras en Sa Feixina, la última de esta Plaza que os vamos a presentar es "Tirón 1" (1999) de **Betty Gold**, artista nacida en Austin, Texas, en 1935. Betty Gold es una artista reconocidísima que ha expuesto en museos y galerías de todo el mundo.

Tiene series de esculturas con nombres de la isla de Mallorca, como por

in his artistic development, being the main element of his best pieces.

Several works by Pep Canyelles can be found across Palma. "Dona asseguda damunt l'univers" (Woman sat on the universe, 1990) in the Misericòrdia gardens; the aforementioned "Illa" in Parc de la Feixina; "L'illa dels nostres pares" (The island of our parents, 2001) in Dalt Murada, and five more pieces created in the 1990s and found on the university campus.

Continuing in Sa Feixina, on one of the lawns is "Guitarra número 3" (Guitar number 3) by **Pablo Serrano** (1984).

Pablo Serrano was born in Teruel in 1908, studied in Zaragoza and Barcelona, and then spent 25 years living in Uruguay, where he was one of the co-founders of the Paul Cézanne group.

In 1982, he received the prestigious Prince of Asturias Award for Art.

His works bear a Cubist influence for their forms and artistic tendencies.

Although there are more works in Sa Feixina, the final one we're going to mention is "Tirón 1" (1999) by **Betty Gold**, an artist born in Austin, Texas, in

ejemplo la "serie Sóller". En el museo de Es Baluard se encuentra su obra titulada "Homenaje a Fray Junípero Serra", realizada en el 2004.

Tirón 1 es una composición geométrica de tres elementos que encajan unos con otros.

En el Paseo Sagrera, solo a unos metros de la obra "Tirón 1", tenemos "Blanco y Negro Horizontal" de **George Sugarman** (1993-1999). Obra de dos colores con formas onduladas.

George Sugarman nació en Nueva York en 1912. Viajó mucho por Italia y España, buscando aprender sobre arquitectura y escultura barroca.

El autor tiene muchas obras en lugares públicos, especialmente en EEUU.

En la Plaza Porta Santa Catalina está la gran Device to root out evil (1997), obra de grandes dimensiones que es una réplica de la realizada en 1966 por **Dennis Oppenheim** en Venecia.

Oppenheim nació en 1938 en Electric City Washington. Fue uno de los precursores del arte conceptual, y pionero como artista de performances. Device to root out Evil es un edificio, probablemente una iglesia, al revés, apoyada al suelo solamente por su torre.

Su obra está presente en más de 70 de los principales museos, colecciones y espacios públicos de todo el mundo.

Cambiando de dirección, hacia el centro de la ciudad, más precisamente en La Rambla, tenemos una enorme obra de **Eduardo Chillida**, Lugar de Encuentro V (1975).

Eduardo Chillida nació en 1924 en San Sebastián, España. A los 19 años empezó la carrera de arquitectura en Madrid, luego la abandonó para dedicarse completamente a la escultura y el dibujo en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

En 1981 recibe la Medalla de Oro al Mérito de las Bellas Artes en Madrid. En

1935. Betty is a very well-known sculptor who has exhibited in museums and galleries all around the world.

She has a range of sculptures with names taken from the island of Mallorca, such as the "Sóller Series", as well as a piece titled "Homage to Fray Junípero Serra", dating from 2004 and on show at the Es Baluard museum.

"Tirón 1" is a geometrical composition of three interweaving elements. On Paseo Sagrera, just down from Sa Feixina, is "Black and White Horizontal" by **George Sugarman** (1993-1999), a monochrome piece with undulating forms.

George Sugarman was born in New York in 1912. He travelled extensively around Italy and Spain looking to learn more about Baroque architecture and sculpture. The artist also has many other pieces in public places, particularly in the United States. Dominating the Plaza Porta Santa Catalina is "Device to Root Out Evil" (1997), a huge piece that is a replica of one created in 1966 by **Dennis Oppenheim** in Venice.

Oppenheim was born in 1938 in Electric City, Washington. He was one of the forefathers of conceptual art and a pioneer of performance art.

"Device to Root Out Evil" is an upside-down building, most probably a church, attached to the ground only by its tower.

His work is present in over 70 of the world's leading museums and collections, as well as in other public spaces.

Changing direction, towards the city centre, more specifically on La Rambla, we come across a huge piece by **Eduardo Chillida** known as Lugar de Encuentro V (Meeting Place V, 1975). Eduardo Chillida was born in 1924 in San Sebastián, Spain. At the age of nineteen, he began an architecture degree in Madrid, but later dropped out to fully concentrate on sculpture



custom made ■ outdoors ■ indoors

softinterior.com t.+34 608980754



En La Rambla, la obra de Eduardo Chillida, Lugar de Encuentro V (1975). / On La Rambla, the sculpture by Eduardo Chillida, Lugar de Encuentro V (1975).

1983 el Premio Europäischer der Künste en Estrasburgo. Es nombrado Miembro Honorario de la Royal Academy of Arts de Londres. En 1984 recibe el Grand Prix des Arts et Lettres de Paris. También le fueron otorgados el Príncipe de Asturias en 1987 y el Premio Imperial Japonés en 1991.

En los últimos años de su vida Chillida creó el museo **Chillida-Leku**, en el caserío de Zabalaga (Hernani). Construcción tradicional vasca remodelada por el escultor y rodeada de un gran espacio de jardines que alberga su obra. Lugar de Encuentros V es una obra de hormigón, grande y pesada, cuyo contacto con el suelo es mínimo, y que crea en su centro un lugar de encuentro. Subiendo un poco más por La Rambla llegamos a La Misericordia, un espacio ajardinado con unas cuantas esculturas.

Una de ellas es Biblioteca III de **Ben Jackober** (1991).

Ben Jackober nació en Viena en 1930, y vive en Mallorca desde 1968. Comenzó sus trabajos de escultor en los años 80. Tiene varias obras en Palma, y en Alcudia, al norte de la isla, está la Fundación Yannick y Ben Jackober, y su museo totalmente integrado a la naturaleza.

Biblioteca III es una obra en piedra que representa tres estantes de libros, en cuyos lomos se pueden leer los nombres de diferentes artistas mallorquines, o artistas relacionados con Mallorca.

and drawing at the Circle of Arts in Madrid. In 1981, he received the Gold Medal of the Fine Arts in Madrid, two years later the Europäischer der Künste award in Strasbourg, and in 1984, the Grand Prix des Arts et Lettres in Paris. He was also awarded the Prince of Asturias in 1987 and the Imperial Order of Japan in 1991.

In his twilight years, Chillida created the **Chillida-Leku** Museum in a farmhouse in Hernani, northern Spain. This is a traditional Basque-style building refurbished by the sculptor himself and surrounded by sprawling gardens that are home to his pieces of art.

"Lugar de Encuentro V" is a large and heavy concrete piece whose contact with the ground is minimal, and which creates a meeting space in its centre. Heading up La Rambla a bit more, we arrive at La Misericordia, a garden space with several sculptures.

One of them is "Biblioteca III" (Library III) by **Ben Jackober** (1991).

Ben Jackober was born in Vienna in 1930 and has lived in Mallorca since 1968. He produced his first sculptures in the 1980s, and has several pieces on show in Palma. In Alcudia, on the northern coast of Mallorca, is the Yannick and Ben Jackober Foundation, a museum fully integrated into its natural surroundings.



MedAire.
An International SOS Company

Come See Us at The STP Shipyard - New Office Now Open in Palma

We're here! MedAire has opened a new office in Palma. Visit us in the Global Building at STP and receive a **free medical kit review**. We look forward to supporting you and your crew.

Please contact us using the info below to find out more:



Email: palma@medaire.com Tel: +34 971 224 976
www.medaire.com/yachts

- ▶ Crew medical & first responder training
- ▶ 24/7 Telemedicine support
- ▶ Travel safety services
- ▶ Medical equipment & inventory systems

NEW ZEALAND ASIA PALMA FORT LAUDERDALE LONDON

THE ART of ELECTRONICS On BOARD

*Finest Communication,
Navigation & Entertainment Systems
TO SUIT YOUR NEEDS*

- // Satellite communication systems
- // Satellite TV systems
- // Gmdss communication systems
- // Gps navigation systems
- // Autopilot, Gyrocompasses & Ais systems
- // Onboard computer networks
- // After-sales service & Warranty management
- // Navigation software & Electronic charts

Contact us at:

- ph. (+34) 971 71 86 62
- comercial@estayelectronics.com
- ESTAYELECTRONICS.COM



ESTAY
ELECTRONICS



Teaming up with the
market leadership brands

FURUNO S/M SAILOR KIVIH Sperry Marine MAXSEA B&G
Thorne & Thorne SIMRAD Sea & Tel ICOM Raymarine BOSE FLIR



"Dona que Cus" de Pere Pavia (1957); "Ull Vertical" de Joan Cunill (2007) y "Monument" de Joan Miró (1972). / "Dona que Cus" by Pere Pavia (1957); "Ull Vertical" by Joan Cunill (2007) and "Monument" by Joan Miró (1972).

Sin salir de La Misericordia, entre otras tantas esculturas, tenemos Ull Vertical (2007) del artista mallorquin **Joan Cunill**. En castellano se traduciría el nombre de esta obra como Ojo Vertical. En el mismo jardín también hay otra obra del mismo autor, Llum Circular. Ambas obras trabajadas con hierro y acero fueron donadas por el escultor, como un homenaje a la escuela de herreros que se situaba cerca de La Misericordia. Es imposible no nombrar en este artículo a **Joan Miró**. La obra elegida se llama Monument (1972) y está situada en la calle Palau Reial, casi al lado de la Catedral de Palma.

Joan Miró fue pintor, escultor, grabador y ceramista. Nació en Barcelona en 1893 y es considerado uno de los máximos representantes del surrealismo. Cuenta la historia que Joan Miró, en sus inicios, partía objetos de la vida diaria para hacer sus esculturas. En la escultura Monument está la unión de dos elementos, un huevo y una pastilla de jabón usada, lo que da paso a otro monument que es el Monument a la Dona, o Monumento a la mujer. No debe haber residente o turista, en Mallorca, que no se haya fotografiado en esta obra de arte.

Hay muchas obras más para ver en las calles y jardines de Palma, solo hace falta tomarse un tiempo para salir a pasear. Vale la pena.

"Biblioteca III" is a stone piece depicting three shelves full of books, the spines of which spell out names of artists from Mallorca or connected to the island. Without leaving the Misericordia grounds, amongst several other sculptures is "Ull Vertical" (2007) by Mallorcan artist **Joan Cunill**, which in English translates as Vertical Eye. Also in the garden is another of the artist's pieces, "Llum Circular" (Circular Light). Both are in iron and steel and were donated by the sculptor as a homage to the blacksmiths' school that was once nearby. It's impossible not to mention **Joan Miró** in this article. The piece we've selected is "Monument" (1972) and stands on Calle Palau Reial, practically next to Palma Cathedral. Joan Miró was a painter, sculptor, engraver and ceramic artist. He was born in Barcelona in 1893 and is considered one of the greatest representatives of Surrealism.

It is said that Joan Miró started out creating sculptures by taking apart day-to-day objects. "Monument" itself is the union of two elements, an egg and a used bar of soap, which gives way to another piece called "Monument a la Dona" (Monument to the Woman). There can't be a resident or tourist in Mallorca who hasn't taken a photo of this work of art.

There are many more pieces of art to be admired in the streets and parks of Palma, all you have to do is go for a stroll and discover. It's definitely worth it!

THE SUPERYACHT CUP

*Thank you to all our
sponsors & supporters!*



*We look forward to you joining us again for
The Superyacht Cup Palma 20th Anniversary,
June 22-25th 2016*



Preferred Hotel Partner:



Platinum Partners:



Gold Sponsor:



Destination Partner:



Industry Partner:



Silver Sponsors:



For entry information contact: kate@thesuperyachtcup.com | Office Tel: +34 971 708 795
For sponsorship information contact: jane@thesuperyachtcup.com

www.thesuperyachtcup.com



El Circuito Mallorca Renn Arena de Lluçmajor es el único que permite disputar pruebas de motociclismo, automovilismo o karting

Correr motos, coches o karts en Mallorca

TEXTO Y FOTOS: ANTONIO FUSTER

MALLORCA OFRECE AL VISITANTE multitud de actividades complementarias, muy asequibles, que aportan interesantes plusvalías a las vacaciones. Aunque la mayoría de la oferta complementaria de ocio figura en las guías turísticas y en las páginas web, mucha gente ignora que Mallorca dispone de cuatro circuitos de velocidad. En tres de ellos, de distintas dimensiones, sólo se corren karts. En el cuarto, situado en la carretera de Lluçmajor, se disputan carreras de motos, presentaciones y pruebas de coches, carreras de coches convencionales o de competición y también se corren karts.

MOTORBIKE, CAR OR KART RACING IN MALLORCA. Mallorca offers visitors a huge array of very affordable leisure activities that are the perfect complement to any holiday. Whilst the majority of them are listed in guidebooks and on websites, few people actually realise that Mallorca has four racetracks. At three of them, all of different sizes, there's only kart racing. The fourth, though, located on the Palma to Santanyí road, holds motorbike races, car trials and presentations, races for conventional or competition cars, and – of course – kart races.

Precisamente esta modalidad de conducción de karts es la más interesante para los visitantes. Conducir un kart es pura emoción. Las sensaciones son tan directas y precisas que aportan conocimientos complementarios que mejorarán el nivel personal de conducción. La mayoría de pilotos de Fórmula 1 se han iniciado precisamente en esta modalidad de competición.

La pista de Mallorca Renn Arena tiene 3.20 metros de longitud, con 12 metros anchos con cinco curvas a la izquierda y ocho a la derecha. Está equipado con un sistema de arranque semáforo y cronometraje electrónico para la realización de eventos de carreras. Las carreras pueden monitorizarse a través de una Torre de Control situada en la Tribuna. Su altura y su diseño permiten a los comisionados y árbitros controlar toda la gama de distancias. Las pistas de conexión dentro del circuito garantizan distintos tipos de carreras para eventos individuales. Cuentan con una zona VIP con servicio de catering. Tiene capacidad para 1.500 espectadores.

En su gama de servicios ofrecen tres niveles de contratación el Basic, el Pit y el nivel VIP. El cliente del Bono Basic puede aparcar su coche directamente en el Pitlane, dispone de plaza propia. Esto también forma parte del paquete Pit, que incluye además un servicio de vehículos para su coche, y dos días libres al mes para entrenar. El paquete VIP lo tiene todo incluido. Entrada libre todo el mes para entrenar y preparar las carreras, revisión del vehículo, de manera que el coche esté en todo momento en estado de entrenar o competir.

Karting is actually the most interesting option for visitors to the island, as driving a kart is pure adrenalin. The feelings are so direct and intense that they actually give you extra knowledge to improve your own car driving skills. In fact, most Formula 1 drivers start off with this type of racing.

The Mallorca Renn Arena track is 3,200 metres long and 12 metres wide, with five left-hand and eight right-hand turns. The circuit is equipped with a traffic-light starting system and electronic timing for race events, which are followed from a control tower located above the start/finish line. Its height and design mean that officials and referees can control a whole range of distances. An interconnected track layout allows for multiple track configurations for individual events. What's more, there's a VIP area with catering services, and the grandstand can accommodate up to 1,500 spectators.

Three different packages are available for budding racers: BASIC, PIT and VIP. Those opting for the BASIC package can park their car in a customised garage with direct access to the pit lane. This also forms part of the PIT package, along with a repair service for cars and two free track days per month to practise. The VIP package offers unlimited free track time each month for training and race preparation and full maintenance to ensure that cars are race-ready at all times.



La afición a la competición y a los karts puede empezar a muy temprana edad. Este niño entrenaba estupendamente el día del reportaje. / The love for racing and karts can start at a very early age. This child was driving like a pro on the day of our report.

CARRERAS DE MOTOS

En este circuito se corrió esta primavera el **Trofeo Pirelli**, prueba de Resistencia Velocidad organizado por el **Motoclub Plus Motos**, después de varios años sin que se celebrara una prueba de esta especialidad, está prueba concentró a los 14 equipos más punteros de Baleares.

MOTO RACING

The circuit hosted this spring the **Pirelli Trophy**, a speed endurance trial organised by **Motoclub Plus Motos**. After several years without a race of this type being held, the event attracted the top fourteen teams from the Balearics.



Esta es la pista pequeña que se destina a los karts, tanto si son de competición, como de alquiler. / This is the small track set aside for karts, both racing and rental ones.

OTROS CIRCUITOS DE KARTING

MALLORCA DISPONE de cuatro circuitos para practicar karting. Uno en Magalluf, otro en Can Picafort, otro más corto en Can Pastilla y finalmente el de Lluçmajor, del que se habla en el reportaje, que permite además carreras de motos y de coches.

Karting Magaluf (inaugurado en 1983) organiza carreras amateurs para grupos. En este circuito se corren carreras de competición, pero también alquilan karts de todos los tipos y potencias. También escuela de pilotaje y organizan eventos con servicio de catering. La pista se encuentra situada en uno de los enclaves más turísticos. Carretera de la Porrassa, s/n, Magaluf, Calviá Tel. +34 971 13 17 34 Fax. +34 971 13 24 49 ksca@kartingmagaluf.com www.kartingmagaluf.com/

Karting Can Picafort con más de 25 años de experiencia en el sector del motor ofrece la posibilidad de conducir un Kart en una auténtica pista de competición. Sus instalaciones están situadas en el polígono industrial de Can Picafort y cuentan con una de las mayores pistas de Karts de Europa, acogiéndose a la normativa Europea de seguridad. Disponen de karts de diversas cilindradas para todas las edades y categorías. Actualmente consta de dos circuitos dedicados uno al alquiler de Karts y el otro para personas que cuentan con un kart propio. Dichos circuitos se unen puntualmente para celebrar competiciones. Organizan carreras puntuables para el campeonato de Europa de Resistencia y el campeonato de Baleares de Karting. Más información en: www.kartingcanpicafort.com



ASHORE MARINE

Solutions for yachts

YACHT SUPPORT IN MALLORCA,
IBIZA & MENORCA

WE ARE READY FOR ANY CHALLENGE

NO AGENCY FEE

MOORING / BUNKERING
CONCIERGE
UNIFORMS
TECHNICAL SERVICES & SUPPORT
SPARE PARTS
CHARTER PROCEDURES / CUSTOMS
FREIGHT FORWARDING



OFFICIAL DISTRIBUTOR



PROVISIONING &
ASHORE SHOP GOURMET
IN PALMA DE MALLORCA



ASHORE SHOP
GOURMET

Av. Gabriel Roca, 26 (Paseo Maritimo)
07014 Palma de Mallorca
Tel. +34 637 138 405 / +34 971 464 767
info@ashoremarine.com / support@ashoremarine.com
www.ashoremarine.com

We work 365 days a year

PINMAR

SUPPLY

THE SOURCE FOR ALL THINGS YACHT



NOW YOU CAN TAKE US WITH YOU

Manuals - Catalogues - Quotes

Data Sheets and Good Advice



www.pinmarsupply.com

Email: info@pinmarsupply.com

Tel. +34 971 713 744



En el circuito de Lluçmajor también se celebran carreras de motos. En primavera se corrió el Trofeo Pirelli de resistencia. / The Lluçmajor circuit also stages moto races. The Pirelli Endurance Trophy was held in spring.

OTHER KARTING TRACKS

MALLORCA HAS FOUR karting tracks. One in Magaluf, another in Can Picafort, a shorter one in Can Pastilla and the Lluçmajor circuit talked about in the article, which also stages car and motorbike races.

Karting Magaluf (opened in 1983) organises amateur races for groups. Competition races are held at this circuit, but all types of karts are for hire as well. There's also a driving school and the chance to stage events with catering service. The track is located in Mallorca's most built-up tourist resort. Address: Carretera de la Porrassa, s/n, Magaluf, Calvià. Tel. +34 971 13 17 34. Fax. +34 971 13 24 49. Email: kcsa@kartingmagaluf.com Website: www.kartingmagaluf.com/

Karting Can Picafort boasts over 25 years' experience in the racing industry and offers the chance to drive a kart on a real competition track. Its facilities are located on an industrial estate in Can Picafort (north coast) and boast one of Europe's longest karting tracks. European safety standards are strictly adhered to. They have a range of karts with different engine sizes for all ages and categories. At the moment, the circuit is divided into one track for rental karts and another for privately-owned karts. The two tracks are sometimes connected together to stage competitions. Also held here are qualifying races for the European Endurance Karting Championships and the Balearic Karting Championships. Further information: www.kartingcanpicafort.com

LA PISTA DE KART Y LOS CURSOS

La pista de kart se puede conectar sin problemas con la pista de carreras para adecuar los diferentes retos. En la tribuna caben 1.000 espectadores. El circuito dispone de una Escuela de Karts de competición para jóvenes y mayores. Está provisto de karts de competición de alta calidad y accesorios de la marca suiza **Swiss Hutless**, que dispone además de karts para alquilar o de competición. En el Mallorca Renn Arena se organizan cursos de medio día, cursos de un día y seminario de conducción deportiva. El curso de medio día está concebido para aprender el "know-how" técnico básico, avisos prácticos y experimentar la sensación de conducir un coche de carreras, incluidas inolvidables vueltas en el Circuito. El Curso de un día es más completo. Los alumnos aprenden detalles y trucos necesarios para conducir un KTM X. Los instructores enseñan cómo dominar el juego del embrague, como afrontar la carrera de fondo, cómo trazar la línea de carrera optima y por último los puntos perfectos de frenada antes de cada curva. Después pueden probar y aplicar lo aprendido en el circuito, con control de crono y consejos del equipo de monitores. Finalmente en el Curso de conducción deportiva te enseñan a competir. Cómo cambiar de marchas correcta y rápidamente, cómo abordar las frenadas al límite, cómo acelerar en el vértice de la curva sin derrapar excesivamente, ni perder el control aún a velocidades muy altas. Este curso es ideal para quienes quieren conocer los límites propios y los de su propio coche. El curso de conducción profesional se puede hacer también con su propio coche, además, hay la oportunidad de alquilar un aparcamiento. Mallorca Renn Arena ofrece asimismo la posibilidad de alquilar Formulas o coches de carrera GT y aprobar un entrenamiento individual con estos. Más información: www.circuitmallorca.com/index.php/es/

KARTING TRACK AND COURSES

The karting track can be easily connected to the racetrack to meet specific needs, whilst the grandstand can hold 1,000 spectators. The circuit also has a Karting School for children and adults, boasting top-quality racing karts and accessories from the **Swiss Hutless** brand, as well as karts for hire. Also offered by the Mallorca Renn Arena are half-day, full-day and Sport Driving courses. The half-day course is designed to teach basic technical know-how, learn practical tips and experience the sensation of driving a race car, with unforgettable laps around the track included. The full-day course is more thorough. Students learn some of the subtleties and tricks of driving a KTM X-Bow. The instructors show them how to handle the clutch, how to approach off-road driving, how to map the ideal race line and how to brake on each curve. After this, the novices can put everything they've learnt to the test and race on the track, with speed timing and tips from the monitors. Last but not least, the Sport Driving course teaches you how to race like a pro. Features include how to change gears correctly and quickly, how to brake at speed, and how to accelerate at the peak of the curve without skidding too much or losing control even at high speeds. This course is perfect for adrenaline junkies wanting to discover their limits, and those of the car. On that note, you can also take this course in your own car and hire your own garage. Mallorca Renn Arena also offers the opportunity to hire Formula or GT race cars to try out a truly unique experience. Further information: www.circuitmallorca.com/index.php/es/



Opening the door to Yacht Charter in Spain since 1983

And now offering MLC Support Services to Superyachts worldwide.

Contact us today for more information.



www.networkmarineconsultants.com · Tel. +34 971 40 39 03 · Mobile: +34 670 22 80 12 · e-mail: p.bullock@networkmarineconsultants.com



TaPalma se divide en cuatro rutas que recogen distintos bares de la ciudad

Tapear en Palma, comer y socializar

TEXTO: VICTORIA CAMPOS / FOTOS: ARCHIVO

Es casi impensable salir de copas por España y no tener de acompañamiento una tapa. De jamón, de queso, de ensaladilla, la tapa es la estrella de la cultura culinaria española, parte de la identidad del país. Pero, ¿Cuál es el origen de la tapa? No está muy claro cuando y donde se sirvió la primera tapa. Muchas son las historias alrededor de esta forma de alimentarse.



"Molta Barra", un bar de tapas en el casco antiguo de Palma. / "Molta Barra", a tapas bar in the old town of Palma.

SE CUENTA que la tapa nació en el Siglo XIII, durante el reinado de **Alfonso X El Sabio**. Dice la historia que dicho Rey había enfermado, y como parte del tratamiento para su recuperación debía consumir un par de copas de vino al día, y para evitar los efectos del alcohol, tomaba pequeños bocados entre horas acompañando a la bebida. Cuando mejoró dispuso que los mesones de Castilla sirvieran el vino acompañado por alguna ración de comida para "tapar" los efectos del alcohol.

Otra teoría dice que el **Rey Alfonso XIII** estaba de visita oficial a la provincia de Cádiz, paró un momento a descansar en el Ventirrillo del Chato (lugar que todavía existe), y se pidió una copa de jerez. En ese momento entró una corriente de aire, y para que no cayera arena en el vaso del Rey, el camarero lo tapó con un loncha de jamón. El Rey se comió el jamón, se tomó el jerez y pidió que le sirvieran uno igual, con "tapa".

Otra leyenda dice que la "tapa" fue una obligación impuesta por los **Reyes**

TAPAS IN PALMA, EATING AND SOCIALISING IN ONE. It's almost unthinkable to go out for drinks in Spain and not have a tapa on the side. Serrano ham, cheese, tuna salad... tapas are the epitome of Spanish culinary culture, part of our national identity. But what's the origin of tapas? It's not very clear when and where the first tapa was served, but there are many stories about this form of sustenance.

First of all, we should remember that tapa literally means 'cover', and that's what all the stories revolve around. Some people say that tapas were born in the thirteenth century, during the reign of **Alfonso X the Wise**. The story goes that the King had fallen ill and part of his treatment was to have a couple of glasses of wine a day, so to avoid the effects of the alcohol he would have small bite-sized snacks in between drinks. On recovering, he decreed that all taverns in Castille should serve wine accompanied with some food to 'cover' the effects of alcohol. Another theory says that whilst **King Alfonso XIII** was

Mallorca
Ibiza
Madrid
Marbella
Valencia
Beirut
Jeddah
Dubai

It's love, it's love, it's love...



www.grupocappuccino.com



CAPPUCCINO

GRAND CAFE



Las tapas son nuestra versión mediterránea del fast food. La de la foto estaba riquísima. / Tapas are the Mediterranean's take on fast food. The dish in the photo was exquisite.

Católicos debido a los problemas que causaban los carreteros al salir de las tabernas después de haber consumido grandes cantidades de cerveza o vino. Estas tapas consistían en una pequeña ración de comida fría, ya sea jamón, queso o lo que hubiera en la taberna, los clientes debían primero comer para poder destapar el vaso o la jarra y beber.

Como sea que fuere su origen histórico, las tapas se sirven hoy en casi todos los bares, y aúnan el concepto de comer y socializar. De aquí surge el concepto de tapear o ir de tapas (ir de bar en bar tomando una copa y comiendo una tapa).

Dos eventos destacan, en Palma, relacionados con este plato tan particular, "la tapa". Estos son la **Ruta Martiana** y **Tapalma**.

on an official visit to the province of Cádiz, he stopped off at a restaurant (that still exists today) and ordered himself a glass of local sherry. As it was being served, a gust of wind entered the room and to stop sand from getting into the King's glass, the waiter covered it with a slice of ham. The King ate the ham, drank the sherry and then ordered another one with a 'cover'. Another legend has it that eating tapas was actually part of a law imposed by the **Catholic Monarchs** to curb the rowdy behaviour of wagon drivers when leaving inns after having consumed large amounts of beer or wine. These tapas consisted of a small portion of cold food, either ham, cheese or whatever was available, placed on top of their glasses that patrons had to eat first to 'uncover' the glass and then drink. Whatever their historical origin, tapas are

La Ruta Martiana tiene lugar cada martes en **Sa Gerrería**, donde al menos doce bares, cada martes, ofrecen a sus clientes una tapa y una copa a un precio excepcional.

TaPalma es un evento de cada otoño, donde los amantes de la gastronomía pueden disfrutar de una gran variedad de tapas en decenas de bares de la ciudad. Durante estos días la "tapa" es la protagonista absoluta de los bares y restaurantes de Palma. La Asociación Empresarial de Restauración de Mallorca de la CAEB lleva años organizando este evento gastronómico en el que los locales participantes ofrecen un surtido de pinchos y bebidas a precios económicos.

Los bares y restaurantes participantes de dicho evento someten a la votación del público la elección de dos tapas para participar en un concurso. Aquí se tendrá en cuenta tanto el sabor como la originalidad de estos mini platos.

TaPalma se divide en cuatro rutas que recogen distintos bares de la ciudad. Estas son, Palma centro, La Lonja y zona centro, Santa Catalina y Plaza de España. Difícil es nombrar todos los bares y restaurantes que participan en estos eventos, y que además ofrecen tapas todo el año, pero aquí dejaremos algunos ejemplos.

Moltabarra, un lugar donde se dan cita la gastronomía, el arte, la cultura, la pasión por los viajes, la imaginación y la música, atendido por un

served today in almost every single bar, and combine the idea of eating and socialising. And from here we get the concept of 'tapa-hopping', akin to a pub crawl but involving a tapa in each bar.

Two particular events are held in Palma that are related with this 100% Spanish dish, and they are the **Ruta Martiana (Tapas Tuesday)** and **Tapalma**. As its name suggests, the Ruta Martiana takes place every Tuesday in the **Sa Gerrería** neighbourhood, where at least twelve bars offer customers a tapa and a drink at an exceptional price.

TaPalma is an event that is held every autumn, where foodies can savour a huge variety of tapas in dozens of bars across the city. Over a period of a few days, the tapa is the mainstay of Palma's bars and restaurants. For several years now, the Mallorcan Association of Bars and Restaurants has been organising this gastro event at which participating eateries offer a range of tapas and drinks at affordable prices.

Bars and restaurants taking part in TaPalma are voted on by the public and two tapas are chosen to enter into a contest, where they are judged on taste and also originality.

The event is divided into four routes covering different bars across the city. They are Palma Centre, La Lonja, Santa Catalina and Plaza de España.

It would be difficult to name all the bars and restaurants, which obviously

dentacare
CLINICA DENTAL BENDINAT

dentalab
MAGNE & MASTER CERAMIST
EXCLUSIVE FOR DENTACARE

dentaface
CLINICA AESTHETICA

Odontología estética y estética facial

Con experiencia y un equipo de renombre mundial. Enfocados y especializados en dentición anterior estética y en el aspecto general de sus pacientes: carillas de porcelana y coronas, blanqueamiento, estética facial.

Copiando la naturaleza

Aesthetic dentistry & Facial aesthetics

Experienced and world-renowned team, focused and specialised in aesthetic of anterior dentition and patients overall appearance as: full ceramic veneers and crowns, bleaching, aesthetic face rejuvenation.

Aims to copy nature

Plaza Bendinat, Local B 24/ B 10 · Arquitecto Francisco Casas, 17 · 07181 Bendinat

+34 971 101 101




Leading in aesthetic dentistry

Lider en la estética dental

personal amigable y desenfadado. Ofrece, entre otras delicias, "patatas bravísimas", "políticos a la sidra", "Armondigas" y "Abanico de solomillo". Un lugar ideal para conocer gente y compartir experiencias sito en Calle Pes de la Farina 12.

Ca La Seu tiene como especialidad las tapas, ensaladas, y pa amb olis variados de salmón, boquerones y el clásico de jamón serrano y queso. Está cafetería tiene como rasgo particular el estar ubicada en un local del año 1510. Antes de la cafetería, en este mismo local, estaba la que era considerada la tienda más antigua de Europa, una espartería. Hoy es una cafetería donde además de disfrutar de la gastronomía, el cliente se encuentra dentro de una especie de museo, donde se exponen algunos de los artículos que allí antes se vendían. Ca La Seu, se encuentra en Carrer de la Cordería número 17.

also serve tapas all year round, taking part in these events, but here are just a few we recommend:

Molta Barra, a space mixing gastronomy, art, culture, passion for travel, imagination and music. Friendly and cool staff serve delicious tapas such as *patatas bravísimas*, *políticos a la sidra*, *armondigas* and *abanico de solomillo*. A perfect place for meeting people and sharing experiences, found at Calle Pes de la Farina 12.

Ca La Seu specialises in tapas, salads, and *pa amb oli* (Mallorcan tomato bread) served with salmon, anchovies in vinegar or the classic Serrano ham and cheese. This bar has the peculiarity of being located in a building from 1510, which was previously considered Europe's oldest shop, incidentally selling hand-woven products. Now, besides savouring wonderful dishes,



Ca La Seu tiene como especialidad las tapas. / Ca La Seu specialises in tapas.

Cuco Bar se encuentra en el famoso barrio de Santa Catalina, en la calle Borguny número 9. Su gastronomía es basada en productos naturales y locales. Entre sus platos encontramos boquerones en vinagre, revuelto de morcilla, setas Shiitake, provolones y muchas exquisiteces más. Además el local tiene una decoración sostenible, cálida y divertida, acompañada de buena música.

Si bien la lista es interminable, aquí os dejamos otros nombres para retener en la memoria. En La Lonja, Bar Coto y Coto dos, ES3, Escape Bar, Wineing y La Drassana. En Santa Catalina, Los amigos de Paco, Pintxo Pintxo Gorgorito, Mig i Mig, Es Mercat, La Bodega del Horreo. En Plaza de España están Basmati, Tasca de Blanquerna y Es Jardinet.

Ahora a disfrutar, ¡Bon appetit!

customers find themselves in a sort of museum exhibiting some of the articles that used to be sold there. Ca La Seu, Calle de la Cordería 17.

Cuco Bar is found in the famous Santa Catalina neighbourhood, on Calle Borguny number 9. Its gastronomical offering is based around natural and local produce. Signature dishes include anchovies in vinegar, scrambled eggs with blood sausage, Shiitake mushrooms, Provolone, and a whole host of other exquisite dishes. The bar boasts a warm and funky eco-décor with great background music. Although the list is never-ending, here are a few other names to remember: in La Lonja, Bar Coto and Coto Dos, ES3, Escape Bar, Wineing and La Drassana. In Santa Catalina, Los Amigos de Paco, Pintxo Pintxo Gorgorito, Mig i Mig, Es Mercat and La Bodega del Horreo. And in Plaza de España, Basmati, Tasca de Blanquerna and Es Jardinet. Now go and enjoy. Bon appetit!

DECKERS
uniforms 4 yachts



Yacht Uniform Since 1986



MALLORCA
T +34 971 282 056
Calle Annibal, 25
07013 Palma de Mallorca

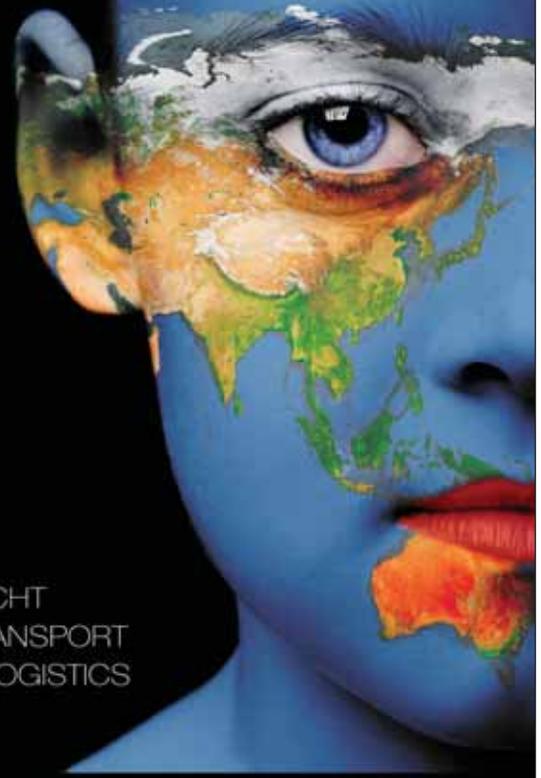


ANTIBES
T: +33 493 650 579
7 Rue Honoré Ferrère
06600, Antibes France



BARCELONA
T +34 932 219 460
Calle Escar 3, Local 2
M892 Port Vell, Barcelona

WWW.UNIFORMS4YACHTS.COM



YACHT
TRANSPORT
& LOGISTICS

COMPLETE
MARINEFREIGHT



www.completemarinefreight.com

STORAGE
FOR YACHTS
& THEIR TOYS



planet space
self storage

www.planetspacestorage.com

Índice de anunciantes List of advertisers

Ashore Shop – Gourmet	117
Astilleros de Mallorca	3
Baltic Yachts	67
Cappuccino	123
Carkeek	91
Complete Marine Freight	127
Cross Fit	Interior Contraportada
De Cabo Yacht Painter	33
Deckers Uniforms	127
Dentacare	125
DNC	101
E3 Systems	81
Estay Electronics	111
E-Touch	51
Evolution Sails	15
Ferdi Nautic	91
Heinen & Hopman Ibérica	2
Jotun	85
Judel/Vrolijk	101
Marina Ibiza	77
Marina Palma	41
Marina Port de Mallorca	49
Marine Hydraulic Solutions	Interior Portada
Master Cover	39
Medaire	111
Metalnox	11
Nauti-Parts	39
Network	119
Ocean Refit Yacht Carpentry	89
Oyster Group	81
Palmawatch	95
Pantaenius	75
Pendennis	51
Pinmar Supply	117
Ports de Balears	71
Pure Superyacht Refit Management	1
R.S. Global	Contraportada
Rolling Stock	85
Ruben Doñaque	33
Soft Interiors	109
Suyt – Crew Accommodation	75
Testia	105
The Superyacht Cup	113
Trafalgar Yacht Management	29
Yacht Center Palma	69



EDITORIA

Susan Farren Crowther

DIRECCIÓN

Juan Antonio Fuster

COLABORADORES

Victoria Campos

Roger Horner

Antonio Bibiloni

Toni Fuster

Pat Bullock

Katie Handyside

TRADUCCIONES

Futuramos

FOTOGRAFÍA

Claire Matches

Lucas Di Claudio

Archivo MN Consulting

Archivo STP

Kristina Strobel

Alexis Piccolo

Ingrid Albery

EDICIÓN Y PRODUCCIÓN

MN Consulting

Tel. 669 49 64 54

mnconsulting@telefonica.net

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

G. Domenici

MARKETING Y DPTO. COMERCIAL

Susan Farren

Tel. 669 49 64 54

Luis Berga

Tel. 669 81 45 58

Joan Antoni Fuster

Tel. 638 85 91 44

ADMINISTRACIÓN Y DISTRIBUCIÓN

Viveca Westman

Tel. 626 90 74 35

IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN

Loyse, S.L. · D.L. PM - 2716/2009

crossFit PALMA DE MALLORCA



HIGH MOTIVATION
PERFECT FITNESS

1 Entreno GRATIS, Ven y pruébalo!! // 1 FREE Trial, Come and Try it !!



www.crossfitpalmademallorca.com

   [crossfitpalmademallorca](#)

Pol. Industrial Can Valero - C/ Hadepepa, 10. Nave 4. - 07009 Palma de Mallorca.

Infórmate Tel. 971 44 72 40



There is simply no better location
in Palma de Mallorca for companies
catering to Superyachts ...



Tenants in the Global Building include:



Technical Refit Solutions



Agents for
Prop Scan
Lloyd's Approved Welders



Scaffold, Covers & Fittings



Upholstery, Covers & Carpets



Suppliers of marine engineers for Superyacht refit and repair



Specialist Superyacht Refit



Specialist Carbon Composites



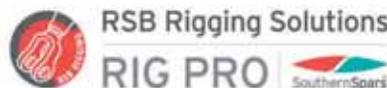
Custom made interior and exterior Design, manufacture & installation



Painting, Chandlery, Rigging & Shore Support



Specialists in Superyacht Hydraulics



Rigging



Superyacht Refinishing



Complete Shipyard Services



Complete Superyacht refit solutions & project support



Medical & Safety Services

CARKEEK DESIGN PARTNERS
NAVAL ARCHITECTS
New Build-Refit



Chandlery shops, vans & sourcing team



Personal, professional, multi-lingual yacht assistance



Mediterranean Yacht Management Brokerage, Management, Charter



Personal Trainer & Nutritionist

To enquire about rental spaces in the Global Building in STP Shipyard, please contact:

Tel. +34 971 213 305 • info@rsglobal.es • Muelle Viejo, Espigon Exterior, 07012 Palma de Mallorca

www.rsglobal.es